叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 9,) 000001

2. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 9,) 000002

3. 《哈珀青少年》杂志，(harper's Young People, December 9,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 9,)
第1/3页

['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
TWENTY **MILES** **AN** **HOUR** **.**
二十 英里 一个 小时 .

时速20英里。

['berid] ['treʒər] .
BURIED **TREASURE** **.**
埋葬 宝藏 .

埋藏的宝藏。

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .
THE **BRAVE** **SWISS** **BOY** **.**
这 勇敢的 瑞士 男生 .

勇敢的瑞士男孩。

[goʊld] - [fɪʃ] .
GOLD **-** **FISH** **.**
金子 - 鱼 .

金鱼。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fəutəudʒən] [ænd; ənd] ['nɪktərɪs] .
THE **HISTORY** **OF** **PHOTOGEN** **AND** **NYCTERIS** **.**
这 历史 的 光合 和 夜蛾 .

光原和 NYCTERIS 的历史。

['trævəlɪŋ] [bæg][fɔ:r; fər] [pets] .
TRAVELLING **BAG** **FOR** **PETS** **.**
旅行 包 为了 宠物 .

宠物旅行包。

['aʊər; ɑ:r][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [bɑ:ks]
OUR **POST** **-** **OFFICE** **BOX**
我们的 邮政 - 办公室 盒子

我们的邮政信箱

[ðə; ði][kæt] [ʃoʊ] .
THE **CAT** **SHOW** **.**
这 猫 展示 .

猫展。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['vɑ:l] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] . — [noʊ] . [sɪks] .
I **.** **—** **No** **.** **6** **.**
我 . — 不 . 6 .

一、第6号

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] , [nu:] [jɔ:k] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[praɪs] [fɔ:r] [sents] .
Price Four Cents .
价格 四 分 .

价格四美分。

['tu:zdeɪ] , [dɪ'sembər] [naɪn] , - .
Tuesday , December 9 , 1879 .
周二 , 十二月 9 , - .

1879年12月9日，星期二。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1879 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1879 年，哈珀兄弟公司。

$1 . - [pər] [jɪr] , [ɪn] [æd'væns] .
$1 . 50 per Year , in Advance .
$1 . - 每 年 , 在 进步 .

每年1.50美元，需提前缴纳。

[ɑ:n][ðə; ði] [aɪs] - [hɪl] .
ON THE ICE - HILL .
在 这 冰 - 爬坡道 .

在冰山上。

['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
TWENTY MILES AN HOUR .
二十 英里 一个 小时 .

时速20英里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 6th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , [ðæt] [greɪt] ['hɑ:lədeɪ][ɪn] ['rʌʃə] ,
It was the 6th of January , that great holiday in Russia ,
它 曾是 这 6th 的 一月 , 那 伟大的 假期 在 俄罗斯 ,

那天是1月6日，俄罗斯的盛大节日。

[wen] [ðə; ði]['rɪvər]['ni:və; ni'vɑ:][ɪz]['kənsəˌkreitid][wɪð; wɪθ][pɑ:mp][ænd; ənd]['serəmoʊni] , [wen]
when the river Neva is consecrated with pomp and ceremony , when
什么时候 这 河 涅瓦河 是 已祝圣的 和 盛大场面 和 仪式 , 什么时候
['soʊldʒərz] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [pri:sts] [seɪ] [mæs] ,
soldiers parade and priests say mass ,
士兵 游行 和 神父 说 大量的 ,

当涅瓦河被隆重地祝圣，士兵们列队行进，神父们举行弥撒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [rɔ:r] .
and the Emperor is visible , and the cannon roar .
和 这 皇帝 是 可见的 , 和 这 大炮 吼 .

皇帝的身影映入眼帘，大炮轰鸣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] ; [bʌt; bət]['aɪvn][ænd; ənd]
And it was a gloriously bright and beautiful day ; but Ivan and
和 它 曾是 一个 辉煌地 明亮的 和 美丽的 天 ; 但 伊万 和
['oʊlgə] ,
Olga ,
奥尔加 ,

那是一个阳光灿烂、美不胜收的日子；但是伊万和奥尔加，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]
looking **out** **on** **the** **broad** **street** **and** **the** **glittering** **pinnacles** **of** **the** **palace**
寻找 出去 在 这 广阔 街道 和 这 闪闪发光 巅峰 的 这 宫殿
['tʃæp(ə)l] ,
chapel **,**
教堂 ,

眺望宽阔的街道和宫殿教堂闪闪发光的尖顶，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sledʒ] [flai][baɪ][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l][ɔ:l] ['mʌfld] [ɪn][fə:z] , [wɜ:r; wər] [tu:] ['veri]
watching **the** **sledges** **fly** **by** **with** **people** **all** **muffled** **in** **furs** **,** **were** **two** **very**
观看 这 雪橇 飞 经过 和 人们 全部 闷音 在 毛皮 , 是 二 非常
[dɪs'kɑ:nsələt] ['tʃɪldrən] .
disconsolate **children** **.**
沮丧的 孩子们 .

看着雪橇飞驰而过，车上的人都裹着厚厚的皮毛，有两个非常沮丧的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] — [fɔ:r; fər] ['rʌʃ(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tu:; tə] ['stʌdi] ['ɪŋglɪʃ]
They **had** **an** **English** **governess** **—** **for** **Russian** **children** **have** **to** **study** **English**
他们 有 一个 英语 家庭教师 — 为了 俄语 孩子们 有 到 学习 英语
[æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [du:] [frentʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ru:li] ,
as **Americans** **do** **French** **—** **and** **they** **had** **been** **so** **unruly** **,**
作为 美国人 做 法语 — 和 他们 有 到过 所以 不羁 ,

他们请了一位英国女家庭教师——因为俄罗斯孩子必须学习英语，就像美国人学习法语一样——而他们之前非常不听话。

[soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə]['lesnz; 'lesənz] ,
so **impatient** **,** **and** **indifferent** **to** **lessons** **,**
所以 不耐烦 , 和 冷漠 到 课程 ,

他如此缺乏耐心，对课程漠不关心。

[ðæt] [mɪs] ['stænli] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðer; ðər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] .
that **Miss** **Stanley** **had** **forbidden** **their** **going** **out** **to** **see** **the** **sights** **.**
那 错过 斯坦利 有 禁止 他们的 去 出去 到 看 这 景点 .

斯坦利小姐禁止他们外出观光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:dfl] : [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t]
This **was** **hard** **indeed** **,** **but** **it** **was** **needful** **:** **that** **the** **children** **could** **not**
这 曾是 难的 的确 , 但 它 曾是 需要 : 那 这 孩子们 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

这确实很难，但却是必要的：因为孩子们无法理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [stoʊv] , [wɪtʃ] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ]
and **they** **walked** **from** **the** **great** **porcelain** **stove** **,** **which** **reached** **to** **the** **ceiling**
和 他们 步行 从 这 伟大的 瓷 火炉 , 哪个 达到 到 这 天花板
,
,
,

他们从那座直达天花板的巨大瓷炉旁走了出来，

['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] , [ɔ:l] [pækt] [wɪð; wɪθ][sænd] ,
over **to** **the** **double** **windows** **,** **all** **packed** **with** **sand** **,**
超过 到 这 双倍的 视窗 , 全部 包装 和 沙 ,

走到双层窗户那边，窗户里都塞满了沙子。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['peɪpər][ˌkɔːnə'kəʊpiːəz][ʌv; əv][sɔːlt] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	having	curious	little	paper	cornucopias	of	salt	stuck	in	it	to	keep	the
和	拥有	好奇的	小的	纸	丰饶角	的	盐	卡住	在	它	到	保持	这

[frɔːst][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

frost	from	making	pictures	on	the	glass	,
霜	从	制作	图片	在	这	玻璃	,

还在里面插上一些奇特的小纸质盐角，防止霜在玻璃上形成图案。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] .

to	and	fro	,	to	and	fro	,	in	great	unhappiness	.
到	和	弗	,	到	和	弗	,	在	伟大的	不快乐	.

来回奔波，来回奔波，极度痛苦。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] ,

Outside	,	the	thermometer	was	away	below	zero	,	but	inside	,
外部	,	这	温度计	曾是	离开	以下	零	,	但	里面	,

室外温度计显示远低于零度，但室内，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːpər] ['hiːtəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm]

thanks	to	the	stoves	and	the	great	copper	heaters	,	it	was	as	warm
谢谢	到	这	炉灶	和	这	伟大的	铜	加热器	,	它	曾是	作为	温暖的

[æz; əz] [toʊst] .

as	toast	.
作为	吐司	.

多亏了炉灶和大型铜制取暖器，屋里暖和极了。

" [naʊ] , ['oʊlgə] , " [sed] ['aɪvn] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪərsəm] [weɪ] [ʌv; əv]

"	Now	,	Olga	,	"	said	Ivan	,	after	an	hour	or	two	of	this	tiresome	way	of
"	现在	,	奥尔加	,	"	说	伊万	,	后	一个	小时	或者	二	的	这	令人厌烦	方式	的

['spendɪŋ] [taɪm] ,

spending	time	,
开支	时间	,

“好了，奥尔加，”伊万在这样令人厌烦的消磨时间一两个小时后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	am	not	going	to	stand	this	any	longer	;	if	I	can	not	go	to	the
"	我	是	不是	去	到	站立	这	任何	更长	;	如果	我	能	不是	去	到	这

['niːvə; niˈvɑː] ,

Neva	,
涅瓦河	,

“我再也无法忍受了；如果我不能去涅瓦河，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['maʊntnz] ,

I	am	going	to	have	a	ride	on	one	of	the	ice	mountains	,
我	是	去	到	有	一个	骑	在	一	的	这	冰	山脉	,

我打算去冰山上骑车。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	if	you	want	to	,	you	may	go	with	me	.	"
和	如果	你	想	到	,	你	可能	去	和	我	.	"

如果你愿意，可以跟我一起去。

" [oʊ] , ['aɪvn] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [der] ?

"	Oh	,	Ivan	,	how	would	you	dare	?
"	哦	,	伊万	,	如何	会	你	敢	?

“哦，伊万，你怎么敢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

You	know	we	are	not	allowed	to	go	alone	,	and	Marie	is	at	church	,
你	知道	我们	是	不是	允许	到	去	独自的	,	和	玛丽	是	在	教会	,

你知道我们不能单独去，而且玛丽在教堂。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sledʒ] . "
and **we** **have** **no** **sledges** **.** **"**
和 我们 有 不 雪橇 . "

我们没有雪橇。

" [tʌt] , [tʌt] ! [hæv; həv][aɪ][nɑːt]['fɪfti]['koʊˌpek] [[ə'baʊt]['fɪfti] [sents]] , [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][nɑːt]
" **Tut** **,** **tut** **!** **have** **I** **not** **fifty** **kopeks** **[** **about** **fifty** **cents** **]** **,** **and** **can** **I** **not**
" 图坦卡蒙 , 教程 ! 有 我 不是 五十 戈比 [关于 五十 分] , 和 能 我 不是
['haɪər][æn; ən] -
hire **an** **isvochtchik**
聘请 一个 -

“啧啧！我没有五十戈比（约五十美分）吗？我难道不能雇个伊什沃奇克吗？”

[['draɪvər]] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?
[**driver** **]** **to** **take** **us** **?**
[司机] 到 拿 我们 ?

司机送我们去吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][hoʊm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l] .
and **we** **can** **be** **home** **again** **before** **they** **come** **from** **chapel** **.**
和 我们 能 是 家 再次 前 他们 来 从 教堂 .

这样我们就能在他们从教堂出来之前赶回家了。

[kʌm] , ['oʊlgə] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] .
Come **,** **Olga** **,** **let** **us** **have** **some** **fun** **.**
来 , 奥尔加 , 让 我们 有 一些 乐趣 .

来吧，奥尔加，我们一起玩吧。

" ['ɑːlgəz] ['kɑːnʃəns] [sed] " [noʊ] , " [bʌt; bət][ðə; ði][tempˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,
" **Olga's** **conscience** **said** **"** **no** **,** **"** **but** **the** **temptation** **was** **overpowering** **,**
" 奥尔加的 良心 说 " 不 , " 但 这 诱惑 曾是 压倒性的 ,

奥尔加的良心告诉她“不”，但诱惑实在太大，让她无法抗拒。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm]['aɪvn] [ðeɪ] [bəuθ] [krept] [daʊn] ['sɔːftli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **after** **repeated** **urging** **from** **Ivan** **they** **both** **crept** **down** **softly** **to** **the** **little**
和 后 重复 敦促 从 伊万 他们 两个都 悄悄地爬 向下 轻轻 到 这 小的
[ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl] [wer] [wɜːr; wər][kept][ðer; ðər][fɜːr] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bæʃlɪks] ,
apartment **in** **the** **large** **hall** **where** **were** **kept** **their** **fur** **cloaks** **and** **bashlyks** **,**
公寓 在 这 大的 大厅 在哪里 是 保留 他们的 毛皮 斗篷 和 巴什利克斯 ,

在伊万的再三催促下，他们俩蹑手蹑脚地溜到大厅里的小公寓，那里存放着他们的皮毛斗篷和巴什利克长袍。

[ɔːr] [klɔːθ] [hʊdz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pʊt]['oʊvər][hæts][ænd; ənd] [ɪrz] .
or **cloth** **hoods** **,** **which** **are** **put** **over** **hats** **and** **ears** **.**
或者 布 引擎盖 , 哪个 是 放 超过 帽子 和 耳朵 .

或者布制头罩，可以罩在帽子和耳朵上。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm] .
No **one** **saw** **them** **.**
不 一 锯 他们 .

没有人看见他们。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dvɔːrnɪk] , [ɔːr] ['potər] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [frʌnt]
Every **one** **was** **at** **church** **,** **and** **the** **dvornik** **,** **or** **porter** **who** **guarded** **the** **front**
每一个 一 曾是 在 教会 , 和 这 德沃尼克 , 或者 搬运工 WHO 守卫 这 正面
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

所有人都去教堂了，还有守卫前门的门卫，

[wʌz; wəz] [snuːzɪŋ] ['saʊndli] , [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːp] - [skɪnz] , [nɪr] [ðə; ði] ['hiːtər] .
was **snoozing** **soundly** **,** **wrapped** **up** **in** **his** **sheep** **-** **skins** **,** **near** **the** **heater** **.**
曾是 想睡 稳固地 , 包装 向上 在 他的 羊 - 皮肤 , 靠近 这 加热器 .

他裹着羊皮，在暖气旁睡得正香。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][fɜːr] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pegz]

They	got	their	fur	mittens	and	tippets	and	cloaks	down	from	the	pegs
他们	得到	他们的	毛皮	连指手套	和	披肩	和	斗篷	向下	从	这	钉子

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] ,

where	they	were	hanging	in	the	heated	air	,
在哪里	他们	是	绞刑	在	这	加热	空气	,

他们把挂在暖气里的皮手套、披肩和斗篷从衣钩上取了下来。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

and	put	them	on	in	silence	.
和	放	他们	在	在	沉默	.

然后默默地戴上它们。

[ɪn]['saɪləns] , [tuː] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ][boʊlts] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

In	silence	,	too	,	they	lifted	the	huge	bolts	,	and	slipped	out	into	the	street	.
在	沉默	,	也	,	他们	抬起	这	巨大的	螺栓	,	和	滑倒了	出去	进入	这	街道	.

他们默默地抬起巨大的螺栓，溜到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [spiːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][lɪps]

It	was	too	cold	to	speak	,	for	the	air	would	have	frozen	on	their	lips
它	曾是	也	寒冷的	到	说话	,	为了	这	空气	会	有	冷冻	在	他们的	嘴唇

,

,

,

天气太冷，说不出话来，因为嘴唇上的空气都会冻住。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd]

and	they	hurried	to	a	corner	where	usually	there	were	to	be	found
和	他们	慌忙	到	一个	角落	在哪里	通常	那里	是	到	是	成立

[sledʒ] ,

sledges	,
雪橇	,

他们匆匆赶到通常存放雪橇的角落。

[huːz] ['draɪvər][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][koʊld] ,

whose	drivers	can	endure	any	amount	of	cold	,
谁	司机	能	忍受	任何	数量	的	寒冷的	,

他们的司机能够忍受任何程度的寒冷，

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] [sliːp] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [æt; ət] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['ɑːprə] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	who	even	sleep	out	at	night	at	theatre	and	opera	while	waiting	for
和	WHO	甚至	睡觉	出去	在	夜晚	在	剧院	和	歌剧	尽管	等待	为了

[ðer; ðər]['mæstərz] .

their	masters	.
他们的	大师	.

他们甚至会在剧院和歌剧院外过夜，等待主人到来。

[hɪr] ['aɪvn] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,

Here	Ivan	found	what	he	wanted	,
这里	伊万	成立	什么	他	通缉	,

伊万在这里找到了他想要的东西。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mænz] [dʌl] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə]['kwestʃən][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː]

though	the	man's	dull	gaze	seemed	to	question	the	propriety	of	taking	two
尽管	这	男人的	乏味的	目光	似乎	到	问题	这	礼	的	采取	二

['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] - ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['aɪvn]['ɪndɪkeɪtɪd] .

children	to	the	pleasure	-	garden	which	Ivan	indicated	.
孩子们	到	这	乐趣	-	花园	哪个	伊万	表明的	.

虽然那男人呆滞的目光似乎在质疑带两个孩子去伊万指的游乐园是否合适。

[ðə; ði]['koʊˌpek] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [fɔːrθ] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt]

The	kopeks	,	however	,	were	forth	-	coming	,	and	that	was	all	he	cared	about
这	戈比	,	然而	,	是	前进	-	未来	,	和	那	曾是	全部	他	关心	关于

; [soʊ][ɪn] [ðeɪ] [dʒʌmpt] ,

;	so	in	they	jumped	,
;	所以	在	他们	跳了起来	,

然而，戈比很快就到账了，而这正是他所关心的；于是他们跳了进去。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði][fəːz][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd]

and	tucked	the	furs	about	them	,	and	away	they	went	over	the	broad
和	塞进去	这	毛皮	关于	他们	,	和	离开	他们	去	超过	这	广阔

[striːt] ,

street	,
街道	,

他们把皮毛裹在身上，然后穿过宽阔的街道走了。

['flaɪɪŋ] [pæst] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [sledʒ] [ʌv; əv] ['evri]

flying	past	troiskas	,	with	their	three	horses	,	and	gay	little	sledges	of	every
飞行	过去的	-	,	和	他们的	三	马匹	,	和	同性恋	小的	雪橇	的	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

飞驰而过，三匹马拉着三匹马拉着各式各样的可爱小雪橇。

[ðer; ðər] [ruːt] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['niːvə; ni'vɑː] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst]

Their	route	took	them	away	from	the	Neva	,	where	was	the	greatest
他们的	路线	采取	他们	离开	从	这	涅瓦河	,	在哪里	曾是	这	最

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他们的路线使他们远离了涅瓦河，那里人山人海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] - ['gɑːrdn] ,

and	they	soon	reached	the	entrance	of	the	pleasure	-	garden	,
和	他们	很快	达到	这	入口	的	这	乐趣	-	花园	,

他们很快就到达了游乐园的入口。

[klaɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɑːn][tɑːp] , [wer] ['aɪvn] [haɪrd]

climbed	the	great	flight	of	wooden	stairs	to	the	pavilion	on	top	,	where	Ivan	hired
攀登	这	伟大的	航班	的	木制的	楼梯	到	这	亭	在	顶部	,	在哪里	伊万	雇用

[ə; eɪ][sled] ,

a	sled	,
一个	雪橇	,

他们爬上长长的木楼梯，来到顶部的凉亭，伊万在那里租了一辆雪橇。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [tiː] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [bræs] ['sæməvɑːr] ,

and	paid	for	a	glass	of	tea	hot	from	the	big	brass	samovar	,
和	有薪酬的	为了	一个	玻璃	的	茶	热的	从	这	大的	黄铜	茶炊	,

然后付钱买了一杯从大铜茶炊里烧出来的热茶。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz] .

which	is	always	boiling	and	ready	for	use	.
哪个	是	总是	沸腾	和	准备好	为了	使用	.

水始终保持沸腾状态，随时可用。

['oʊlgə][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd]

Olga	had	scarcely	time	to	think	what	she	was	about	before	she	was	seated
奥尔加	有	几乎	时间	到	思考	什么	她	曾是	关于	前	她	曾是	坐着

[bɪ'haɪnd]['aɪvn] ,

behind	Ivan	,
在后面	伊万	,

奥尔加还没来得及仔细考虑自己的意图，就已经坐在了伊万身后。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːl] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz]
and 和 **away** 离开 **they** 他们 **flew** 飞翔 **down** 向下 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **frozen** 冷冻 **mountain** 山 **,** , **all** 全部 **as** 作为 **hard** 难的 **as** 作为
[glæs] .
glass 玻璃 **.** .

于是，它们沿着冰封的山坡飞了下去，全都像玻璃一样坚硬。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snoʊ] [fæst] , [θɪk] , [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ,
But 但 **now** 现在 **it** 它 **began** 开始 **to** 到 **snow** 雪 **fast** 快速地 **,** **thick** 厚的 **,** **and** 和 **furious** 狂怒 **,**

但现在雪下得又快又大，而且雪势猛烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [aɪs] .
and 和 **the** 这 **people** 人们 **could** 可以 **not** 不是 **keep** 保持 **it** 它 **off** 离开 **the** 这 **ice** 冰 **.** .

人们无法阻止它滚下冰面。

['aɪvn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [tuː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [koʊld] .
Ivan 伊万 **was** 曾是 **getting** 获得 **tired** 疲劳的 **,** **too** 也 **,** **and** 和 **his** 他的 **hands** 双手 **were** 是 **cold** 寒冷的 **.** .

伊万也累了，他的手也冰凉了。

[ðɪs] [fʌn] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [gliː] ;
This 这 **fun** 乐趣 **of** 的 **going** 去 **twenty** 二十 **miles** 英里 **an** 一个 **hour** 小时 **had** 有 **filled** 已填 **him** 他 **with** 和 **glee** 高兴 **;** ;

以每小时二十英里的速度飞驰的乐趣让他感到无比快乐；

[bʌt; bət] ['oʊlgə] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bæʃ.lɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [sled] .
but 但 **Olga** 奥尔加 **lost** 丢失的 **her** 她 **bashlyk** 巴什利克 **,** , **and** 和 **he** 他 **found** 成立 **it** 它 **hard** 难的 **to** 到 **guide** 指导 **his** 他的 **sled** 雪橇 **.** .

但是奥尔加弄丢了她的雪橇，他发现很难控制雪橇。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [swɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [dʒɜːrk] ,
Suddenly 突然 **he** 他 **made** 制成 **a** 一个 **swerve** 急转弯 **to** 到 **the** 这 **left** 左边 **,** , **and** 和 , **with** 和 **a** 一个 **fearful** 可怕 **jerk** 混蛋 ,
['oʊvər] [ðeɪ] [went] .
over 超过 **they** 他们 **went** 去 **.** .

他突然向左猛打方向盘，猛地一晃，他们就翻车了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **dreadful** 可怕 **blow** 吹 **,** ,

这是一个沉重的打击。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
and 和 **had** 有 **it** 它 **not** 不是 **been** 到过 **for** 为了 **the** 这 **kindness** 仁慈 **of** 的 **the** 这 **people** 人们 **in** 在 **charge** 收费 **,** ,

若非当权者的仁慈，

[bəuθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bædli] ['ɪndʒərd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid]
both 两个都 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **badly** 糟糕 **injured** 受伤 **;** ; **but** 但 **they** 他们 **were** 是 **picked** 挑选 **up** 向上 **and** 和 **carried** 携带
[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
to 到 **the** 这 **pavilion** 亭 **,** ,

两人可能都受了重伤；但他们被人抬了起来，送到了凉亭。

[rʌbd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz][ænd; ənd] [ɪrz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [sledʒ]

rubbed	**with**	**snow**	**on**	**their**	**noses**	**and**	**ears**	**,**	**and**	**finally**	**packed**	**in**	**a**	**sledge**
摩擦	和	雪	在	他们的	鼻子	和	耳朵	,	和	最后	包装	在	一个	雪橇

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hoʊm] .

and	**driven**	**home**	**.**
和	驱动	家	.

它们鼻子和耳朵上都抹满了雪，最后被装进雪橇，拉着回家了。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd]

How	**differently**	**they**	**looked**	**at**	**the**	**glittering**	**crowd**	**,**	**and**	**watched**	**the**	**animated**
如何	不同	他们	看起来	在	这	闪闪发光	人群	,	和	观看	这	动画

[siːn] !

scene	**!**
场景	!

他们看待这光鲜亮丽的人群，观看这热闹非凡的景象，眼神多么不同！

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ; [rɪ'zɑːlvd] [æz; əz]['aɪvn][wʌz; wəz]

They	**had**	**gone**	**out**	**full**	**of**	**excitement**	**and**	**daring**	**;**	**resolved**	**as**	**Ivan**	**was**
他们	有	已消失	出去	满的	的	激动	和	大胆	;	已解决	作为	伊万	曾是

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'θɔːrəti] ,

to	**resist**	**authority**	**,**
到	抵抗	权威	,

他们兴致勃勃、胆大妄为地出发了；因为伊万决心反抗权威。

[hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] .

he	**now**	**was**	**full**	**of**	**shame**	**that**	**he**	**had**	**gotten**	**himself**	**into**	**a**	**scrape**	**.**
他	现在	曾是	满的	的	耻辱	那	他	有	获得	他自己	进入	一个	刮	.

他现在感到无比羞愧，因为他让自己陷入了困境。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [eɪkt] , [ænd; ənd]['oʊlgə][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] .

His	**fingers**	**ached**	**,**	**and**	**Olga**	**was**	**crying**	**and**	**complaining**	**of**	**her**	**ears**	**.**
他的	手指	疼痛	,	和	奥尔加	曾是	哭泣	和	抱怨	的	她	耳朵	.

他的手指很疼，奥尔加哭着抱怨耳朵疼。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðer; ðər][hoʊm][ə; eɪ] - [droʊv] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ræpt] [ɪn]['seɪbəlz] ,

As	**they**	**neared**	**their**	**home**	**a**	**troiska**	**drove**	**up**	**with**	**ladies**	**wrapped**	**in**	**sables**	**,**
作为	他们	接近	他们的	家	一个	-	驾驶	向上	和	女士们	包装	在	貂	,

当他们快到家时，一辆三轮马车驶来，车上坐着几位身披貂皮的女士。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['stænli] [ə'laɪt] .

and	**their**	**mother**	**and**	**Miss**	**Stanley**	**alighted**	**.**
和	他们的	母亲	和	错过	斯坦利	下车	.

他们的母亲和斯坦利小姐下了车。

" ['aɪvn] ! ['oʊlgə] !

"	**Ivan**	**!**	**Olga**	**!**
"	伊万	!	奥尔加	!

伊万！奥尔加！

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

what	**have**	**you**	**been**	**doing**	**?**
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么？

" [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər]['stɔːri] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] - [dɔːz] ,

"	**They**	**told**	**their**	**story**	**when**	**they**	**got**	**in**	**-**	**doors**	**,**
"	他们	讲述	他们的	故事	什么时候	他们	得到	在	-	门	,

“他们进屋后就讲述了他们的遭遇，

[ænd; ənd]['aɪvn][hæd; həd] ['bɛgd] [sʌm; səm]['koʊˌpek][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

and	Ivan	had	begged	some	kopeks	with	which	to	pay	the	waiting
和	伊万	有	乞求	一些	戈比	和	哪个	到	支付	这	等待

\- — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] ;

isvochtchik	—	for	his	money	had	been	exhausted	;
-	—	为了	他的	钱	有	到过	筋疲力尽的	;

伊万乞讨了一些戈比来支付等候在那里的伊什沃奇克——因为他的钱已经用光了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

and	it	was	settled	that	they	had	been	sufficiently	punished	when	it
和	它	曾是	定居	那	他们	有	到过	足够	受到惩罚	什么时候	它

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['aɪvənz]['fɪŋgərz][ænd; ənd]['ɑ:lgəz] [ɪrz] [wɜ:r; wər][frɔ:st] - ['bɪtn] .

was	discovered	that	Ivan's	fingers	and	Olga's	ears	were	frost	-	bitten	.
曾是	发现	那	伊万的	手指	和	奥尔加的	耳朵	是	霜	-	被咬	.

当发现伊万的手指和奥尔加的耳朵都被冻伤后，人们认为他们已经受到了足够的惩罚。

[bəuθ][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [hɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

Both	were	sent	to	bed	for	fear	of	further	harm	from	the	cold	,
两个都	是	发送	到	床	为了	害怕	的	更远	伤害	从	这	寒冷的	,

为了避免受冻伤，两人都被送去休息。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['rʌʃənz] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l]['i:v(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ;

which	is	considered	by	Russians	the	root	of	all	evil	in	the	way	of	disease	;
哪个	是	经过考虑的	经过	俄罗斯人	这	根	的	全部	邪恶的	在	这	方式	的	疾病	;

俄罗斯人认为这是疾病等一切罪恶的根源;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sipt] [ðer; ðər][hɑ:t] [ti:] [ə'gen] ,

and	as	they	sipped	their	hot	tea	again	,
和	作为	他们	啜饮	他们的	热的	茶	再次	,

他们再次啜饮着热茶时，

[ænd; ənd] ['nɪbəld] [ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv]['leмən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , ['aɪvn] [sed] [tu:; tə]

and	nibbled	the	slice	of	lemon	which	floated	on	the	surface	,	Ivan	said	to
和	轻咬	这	片	的	柠檬	哪个	漂浮	在	这	表面	,	伊万	说	到

['oʊlgə] :

Olga	:
奥尔加	:

伊万一边啃着漂浮在水面上的柠檬片，一边对奥尔加说:

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] [fʌn][tu:; tə][goʊ] ['twenti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dəunt][peɪ][tu:; tə][bi:; bi]

"	It	is	great	fun	to	go	twenty	miles	an	hour	,	but	it	don't	pay	to	be
"	它	是	伟大的	乐趣	到	去	二十	英里	一个	小时	,	但	它	不	支付	到	是

[bæd] .

bad	.
坏的	.

"以每小时二十英里的速度行驶固然很刺激，但作恶可不是什么好事。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [ðoʊz] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [və:bz] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kɑ:ŋkər]

I'm	going	to	work	to	-	morrow	at	those	old	English	verbs	,	and	I'll	conquer
我是	去	到	工作	到	-	明天	在	那些	老的	英语	动词	,	和	患病的	征服

[ɔ:r][daɪ] .

or	die	.
或者	死	.

我明天要好好研究那些古老的英语动词，要么征服它们，要么失败。

" [ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ['spaɪdər] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] ['spesimənz] [ʌv; əv]['ɪnsekt][laɪf][ɪz]

"	The	Trap	-	door	Spider	.	—	One	of	the	most	singular	specimens	of	insect	life	is
"	这	陷阱	-	门	蜘蛛	.	—	一	的	这	最多	单数	标本	的	昆虫	生活	是

[ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ['spaɪdər][ʌv; əv][dʒə'meɪkə] .

the	trap	-	door	spider	of	Jamaica	.
这	陷阱	-	门	蜘蛛	的	牙买加	.

"地穴蛛——牙买加的地穴蛛是昆虫界最奇特的物种之一。"

[hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [ɪz][laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪlk] , [ænd; ənd][kloʊzd][baɪ][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪndʒ] .

His	burrow	is	lined	with	silk	,	and	closed	by	a	trap	-	door	with	a	hinge	.
他的	洞穴	是	衬里	和	丝绸	,	和	关闭	经过	一个	陷阱	-	门	和	一个	合页	.

他的洞穴内衬有丝质材料，并用带铰链的活板门封闭。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪg'zæktli][fɪts][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [kloʊzd] ,

The	door	exactly	fits	the	entrance	to	the	burrow	,	and	when	closed	,
这	门	确切地	适合	这	入口	到	这	洞穴	,	和	什么时候	关闭	,

这扇门与洞穴入口完美契合，关上后，

[soʊ] [prɪ'saɪsli] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi]

so	precisely	corresponds	with	the	surrounding	earth	that	it	can	hardly	be
所以	恰恰	对应	和	这	周围	地球	那	它	能	几乎	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	,
杰出的	,

它与周围的地面完美契合，几乎无法分辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['iːv(ə)n] [wen] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [noʊn] .

even	when	its	position	is	known	.
甚至	什么时候	它是	位置	是	已知	.

即使它的位置已知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['oʊpən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪd] [reɪzd] ,

It	is	a	strange	sight	to	see	the	earth	open	,	a	little	lid	raised	,
它	是	一个	奇怪的	视线	到	看	这	地球	打开	,	一个	小的	盖	提高	,

看到大地裂开，一个小盖子升起，真是一幅奇特的景象。

[sʌm; səm] ['heri] [legz][proʊ'truːd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər] [ʃoʊ]

some	hairy	legs	protrude	,	and	gradually	,	the	whole	form	of	the	spider	show
一些	毛茸茸	腿	突出	,	和	逐步地	,	这	所有的	形式	的	这	蜘蛛	展示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

一些毛茸茸的腿伸了出来，渐渐地，蜘蛛的整个形态显露出来。

[ðiːz] ['spaɪdər]['dʒen(ə)rəli] [hʌnt] [fɔːr; fər] [fuːd] [baɪ] [naɪt] ,

These	spiders	generally	hunt	for	food	by	night	,
这些	蜘蛛	一般来说	打猎	为了	食物	经过	夜晚	,

这些蜘蛛通常在夜间觅食。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃeri] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	in	the	daytime	they	are	very	chary	of	opening	the	door	of	their
和	在	这	白天	他们	是	非常	谨慎	的	开幕	这	门	的	他们的

['dɑːməsaɪl] ,

domicile	,
住所	,

白天，他们非常谨慎，很少打开家门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][træp][biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

and	if	the	trap	be	raised	from	the	outside	,	they	run	to	the	spot	,
和	如果	这	陷阱	是	提高	从	这	外部	,	他们	跑步	到	这	点	,

如果陷阱是从外面升起的，它们就会跑到那里。

[hɪtʃ] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːr] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,

hitch	the	claws	of	their	fore	-	feet	in	the	lining	of	the	burrow	,
拴住	这	爪子	的	他们的	前	-	脚	在	这	衬垫	的	这	洞穴	,

它们将前爪勾在洞穴内壁上，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] .

and	so	resist	with	all	their	might	.
和	所以	抵抗	和	全部	他们的	可能	.

于是他们拼尽全力抵抗。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdər][ɪz] ['wʌndərfəli] [greɪt] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts][saɪz] .

The	strength	of	the	spider	is	wonderfully	great	in	proportion	to	its	size	.
这	力量	的	这	蜘蛛	是	太棒了	伟大的	在	部分	到	它是	尺寸	.

蜘蛛的力量与其体型相比，简直惊人地强大。

['berid] ['treʒər] .

BURIED	TREASURE	.
埋葬	宝藏	.

埋藏的宝藏。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]

Upon	a	time	—	I	do	not	know
之上	一个	时间	—	我	做	不是	知道

从前——我不知道

[ɪg'zæktli] [wen] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] —

Exactly	when	,	but	long	ago	—
确切地	什么时候	,	但	长的	前	—

具体时间，但很久以前——

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][ˌʌn'toʊld] ,

A	man	whose	riches	were	untold	,
一个	男人	谁	财富	是	不明	,

一个拥有难以估量的财富的人，

['sɪlvər][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz][ænd; ənd][goʊld] .

Silver	and	precious	stones	and	gold	.
银	和	宝贵的	石头	和	金子	.

白银、宝石和黄金。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:stərn] ['sɪti] [dwelt] ;

Within	an	Eastern	city	dwelt	;
之内	一个	东	城市	居住	;

居住在东方的一座城市里；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənts] [pi:s] [hi:; hi][felt] ,

But	not	a	moment's	peace	he	felt	,
但	不是	一个	瞬间	和平	他	毛毡	,

但他片刻也感受不到平静。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [θi:vz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

For	fear	that	thieves	should	force	his	door	,
为了	害怕	那	窃贼	应该	力量	他的	门	,

他担心窃贼会强行破门而入，

[ænd; ənd][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərd] [stɔ:r] .

And	rob	him	of	his	treasured	store	.
和	抢	他	的	他的	珍藏	店铺	.

抢走他珍贵的财物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [sleɪvz] [ɑ:n] [gɑ:rd] ,

In	spite	of	armèd	slaves	on	guard	,
在	尽管如此	的	-	奴隶	在	警卫	,

尽管有武装奴隶守卫，

[ænd; ənd] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [lɔkt] [ænd; ənd] [bɑ:rd] ,

And	doors	and	windows	locked	and	barred	,
和	门	和	视窗	已锁定	和	禁止	,

门窗都上了锁。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][kən'tɪnjuəl] [fraɪt] ;

His	life	was	one	continual	fright	;
他的	生活	曾是	一	持续的	惊吓	;

他的一生都在恐惧中度过;

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [baɪ] [naɪt] ,

He	hardly	slept	a	wink	by	night	,
他	几乎	睡着了	一个	眨眼	经过	夜晚	,

他夜里几乎彻夜未眠。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][rest][baɪ][deɪ]

And	had	so	little	rest	by	day
和	有	所以	小的	休息	经过	天

而且白天几乎没有休息时间。

[ðæt] [hi:; hi] [gru:] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] [greɪ] .

That	he	grew	prematurely	gray	.
那	他	生长	过早	灰色的	.

他过早地就白了头发。

[æt; ət][læst][hi:; hi][dʌg][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [pɪt]

At	last	he	dug	a	monstrous	pit
在	最后的	他	挖	一个	滔天	坑

最后，他挖了一个巨大的坑。

[tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'ti:]

To	hold	his	wealth	,	and	buried	it
到	抓住	他的	财富	,	和	埋葬	它

为了保管他的财富，他将其埋葬了。

[baɪ] [naɪt] , [ə'loʊn] ; [ðen] [smu:ðd] [ðə; ði] [graʊnd]

By	night	,	alone	;	then	smoothed	the	ground
经过	夜晚	,	独自的	;	然后	平滑	这	地面

夜里，独自一人；然后平整了地面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][spɑ:t][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .

So	that	the	spot	could	not	be	found	.
所以	那	这	点	可以	不是	是	成立	.

因此，无法找到该地点。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪbər] :

But	he	gained	nothing	by	his	labor	:
但	他	获得	没有什么	经过	他的	劳动	:

但他的劳动却一无所获:

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['praɪɪŋ] , ['enviəs] ['neɪbər] ,

A	curious	,	prying	,	envious	neighbor	,
一个	好奇的	,	窥探	,	羡慕	邻居	,

一个好奇、爱管闲事、心怀嫉妒的邻居

[hu:] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] , [went] [ænd; ənd][toʊld]

Who	marked	the	hiding	,	went	and	told
WHO	标记	这	隐藏	,	去	和	讲述

谁标记了藏身之处，然后去告诉了别人

[ðə; ði] ['sʌltən] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][goʊld] .

The	Sultan	where	to	find	the	gold	.
这	苏丹	在哪里	到	寻找	这	金子	.

苏丹知道黄金在哪里。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [keɪm] [nekst] [deɪ] ,

A	troop	of	soldiers	came	next	day	,
一个	部队	的	士兵	来了	下一个	天	,

第二天，一队士兵来了。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:did] [welθ] [ə'weɪ] .

And	bore	the	hoarded	wealth	away	.
和	钻孔	这	囤积	财富	离开	.

然后把囤积的财富带走了。

[sʌm; səm] ['preʃəs] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

Some	precious	jewels	still	remained	,
一些	宝贵的	珠宝	仍然	剩余	,

还有一些珍贵的珠宝留了下来。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [praɪs] [hi:; hi] [geɪnd] ,

For	which	a	goodly	price	he	gained	,
为了	哪个	一个	很好	价格	他	获得	,

他因此获得了一笔不错的收益。

[ðen] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [kwaɪt] [baɪ] [stelθ] ,

Then	left	the	city	,	quite	by	stealth	,
然后	左边	这	城市	,	相当	经过	隐身	,

然后悄悄地离开了这座城市。

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] ;

To	save	the	remnant	of	his	wealth	;
到	节省	这	剩	的	他的	财富	;

为了保住他剩余的财富;

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ] [hɑ:rd] [ɪk'spɪriəns] [tɔ:t] ,

But	now	,	by	hard	experience	taught	,
但	现在	,	经过	难的	经验	教授	,

但现在，惨痛的经验告诉我们:

[ə; eɪ] ['betər] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] .

A	better	way	to	keep	it	sought	.
一个	更好的	方式	到	保持	它	寻求	.

更好的保持其吸引力的方法。

[brɔ:d] [lændz] [hi:; hi] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['waɪzli] [tild] ;

Broad	lands	he	bought	,	and	wisely	tilled	;
广阔	土地	他	买	,	和	明智地	平铺	;

他购买了大片土地，并明智地耕种;

[wɪð; wɪθ] [fru:ts] [ænd; ənd] [greɪn] [hɪz; ɪz] [bɑ:nz] [hi:; hi] [fɪld] ;

With	fruits	and	grain	his	barns	he	filled	;
和	水果	和	粮食	他的	谷仓	他	已填	;

他用水果和谷物装满了他的粮仓;

[hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz] [welθ] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərəl] [hænd] ;

He	used	his	wealth	with	liberal	hand	;
他	用过的	他的	财富	和	自由主义	手	;

他慷慨地使用自己的财富;

[hɪz; ɪz] ['plenti] [floʊd] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] ;

His	plenty	flowed	through	all	the	land	;
他的	很多	流动	通过	全部	这	土地	;

他的丰饶遍及大地;

[ænd; ənd] , [hɪd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['ʌndər] - [graʊnd] ,

And	,	hid	no	longer	under	-	ground	,
和	,	隐藏	不	更长	在下面	-	地面	,

而且，它们不再隐藏在地下，

[spred] ['ɑ:nɪst] ['kʌmfərt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .

Spread	honest	comfort	all	around	.
传播	诚实的	舒适	全部	大约	.

把真诚的安慰传递给每一个人。

[ðʌs] [kɑːm][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [pæs] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Thus calm and prosperous pass the years ,
因此 冷静的 和 繁荣 经过 这 年 ,

于是，平静而繁荣的岁月就这样过去了。

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['feɪtɪd] [deɪ] [hiː; hi] ['hiːrz]
Till on a fated day he hears
直到 在 一个 命中注定 天 他 听到

直到命中注定的那一天，他听到

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['mændeɪt] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dred] ,
The Sultan's mandate , short and dread ,
这 苏丹的 授权 , 短的 和 恐惧 ,

苏丹的统治时期短暂而可怕。

" ['prez(ə)nt] [ðaɪ'self] , [ɔːr] [luːz] [ðaɪ] [hed] !
" Present thyself , or lose thy head !
" 展示 你自己 , 或者 失去 你的 头 !

“要么现身，要么人头落地！”

" ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi][əu'beiz] ,
" Fearful and trembling , he obeys ,
" 可怕 和 发抖 , 他 服从 ,

他战战兢兢地服从了。

[fɔːr; fər] ['sʌltən] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,
For Sultans have their little ways ,
为了 苏丹们 有 他们的 小的 方式 ,

苏丹们自有他们的小伎俩，

[ænd; ənd] [retʃiz] [huː] [ə'frʌnt] [ðer; ðər][lɔːrd]
And wretches who affront their lord
和 可怜虫 WHO 冒犯 他们的 主

还有那些侮辱他们主人的恶徒

[breɪv] [ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] , [sæk] , [ɔːr][kɔːrd] .
Brave bastinado , sack , or cord .
勇敢的 棍刑 , 解雇 , 或者 绳索 .

勇敢的棍刑、麻袋刑或绳索刑。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dredɪd] [θroʊn] [hiː; hi] [boʊd]
Before the dreaded throne he bowed
前 这 令人恐惧的 王座 他 鞠躬

他向那令人畏惧的王座鞠躬

[wer] [sæt][ðə; ði] ['sʌltən] , [grɪm][ænd; ənd] [praʊd] ,
Where sat the Sultan , grim and proud ,
在哪里 卫星 这 苏丹 , 严峻 和 自豪的 ,

苏丹端坐于何处，神情严肃而骄傲

[ænd; ənd] [θɔːt] , " [maɪ] [hed] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [fɔːl] ,
And thought , " My head must surely fall ,
和 想法 , " 我的 头 必须 一定 落下 ,

我心想：“我的头肯定会掉下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['mæstər] [wɪl] [siːz] [ɔːl]
And then my master will seize all
和 然后 我的 掌握 将要 抢占 全部

然后我的主人将夺取一切

[maɪ] [welθ] [ə'gen] .
My wealth again .
我的 财富 再次 .

我的财富又回来了。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn]
" But from the throne
" 但 从 这 王座

但从王位上

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['kaɪndli][toʊn] :
There came a calm and kindly tone :
那里 来了 一个 冷静的 和 亲切地 语气 :

传来一个平静而友善的声音:

" [maɪ][sʌn] , [wel] [pliːzd] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [siː]
" My son , well pleased am I to see
" 我的 儿子 , 出色地 高兴 是 我 到 看

“我的儿子，我很高兴看到

[ðaɪ] ['diːlɪŋz] [ɪn][prɑː'sperəti] ;
Thy dealings in prosperity ;
你的 交易 在 繁荣 ;

你在繁荣时期的行事方式;

[meɪ] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [gʊd] [helθ] !
May Allah keep thee in good health !
可能 真主 保持 你 在 好的 健康 !

愿真主保佑你身体健康!

[wel] [hæst] [ðaʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [welθ] .
Well hast thou learned the use of wealth .
出色地 哈斯特 你 学习 这 使用 的 财富 .

你已经很好地学会了如何运用财富。

[noʊ][lɔːŋgər] ['berid] ['ʌndər] - [graʊnd] ,
No longer buried under - ground ,
不 更长 埋葬 在下面 - 地面 ,

不再埋于地下,

[ɪts] ['kʌmfəts] [spred] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] .
Its comforts spread to all around .
它是 舒适 传播 到 全部 大约 .

它的舒适感辐射到周围每一个角落。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['blesɪŋz] [ɑːn][ðaɪ] [neɪm]
The poor man's blessings on thy name
这 贫穷的 男人的 祝福 在 你的 姓名

穷人的祝福临到你

[ɑːr; ər] ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən] ['wɜːrldli] [feɪm] .
Are better far than worldly fame .
是 更好的 远的 比 世俗 名声 .

远胜于世俗的名声。

[aɪ] [kɔːld] [ðiː] ['hɪðər] .
I called thee hither .
我 称为 你 这里 .

我叫你过来的。

[naʊ] , [bɪ'hoʊld] ,
Now , behold ,
现在 , 看哪 ,

现在，请看，

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪlvər] , ['dʒɛmz] , [ænd; ənd][goʊld]
Here are the silver , gems , and gold
这里 是 这 银 , 宝石 , 和 金子

这里有银子、宝石和黄金。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðiː] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ;

I	took	from	thee	in	other	days	;
我	采取	从	你	在	其他	天	;

我以前从你那里拿过;

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd][goʊ][ðaɪ] [weɪz] ,

Receive	them	back	,	and	go	thy	ways	,
收到	他们	后退	,	和	去	你的	方式	,

把他们接回来，然后走吧。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [truːθ] [æt; ət][læst] —

For	thou	hast	learned	this	truth	at	last	—
为了	你	哈斯特	学习	这	真相	在	最后的	—

你终于明白了这个道理——

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊn] ['brɔːdkæst] ! —

Would	that	it	might	be	sown	broadcast	!	—
会	那	它	可能	是	播种	播送	!	—

但愿它能被广泛传播!

[ðæt] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['wɜːrθləs] [pelf]

That	riches	are	but	worthless	pelf
那	财富	是	但	毫无价值	不义之财

财富不过是毫无价值的钱财。

[wen] [hɔːdid] ['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌnz] [self] .

When	hoarded	only	for	one's	self	.
什么时候	囤积	仅有的	为了	一个人的	自己	.

当它仅仅被自己囤积时。

" [es] . [es] . [siː] .

"	S	.	S	.	C	.
"	S	.	S	.	C	.

"SSC

[[bɪ'gʌn] [ɪn][noʊ] . [wʌn][ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['noʊv] . [fɔːr] .]

[	Begun	in	No	.	1	of	Harper's	Young	People	,	Nov	.	4	.	]
[	开始	在	不	.	1	的	哈珀斯	年轻的	人们	,	十一月	.	4	.	]

[始于11月4日出版的《哈珀斯青少年》杂志第1期。]

[ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .

THE	BRAVE	SWISS	BOY	.
这	勇敢的	瑞士	男生	.

勇敢的瑞士男孩。

[viː] . — ['wɔːltər] [hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] .

V	.	—	WALTER	HAS	A	NEW	ADVENTURE	.
V	.	—	沃尔特	有	一个	新的	冒险	.

V.——沃尔特有了新的冒险。

['təuni]['hɜːzəl] [rɪ'kʌvərd] [bʌt; bət] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

Toni	Hirzel	recovered	but	slowly	from	the	injuries	he	had	suffered	,
托尼	赫泽尔	恢复	但	缓慢地	从	这	受伤	他	有	遭受	,

托尼·赫泽尔的伤势恢复缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['wɪntər] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz]

and	the	entire	winter	passed	away	before	he	found	himself	able	to	make	use
和	这	全部的	冬天	通过了	离开	前	他	成立	他自己	有能力的	到	制作	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ə'gen] .

of	his	limbs	again	.
的	他的	四肢	再次	.

整个冬天过去了，他才发现自己的四肢又能活动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [fɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

But	the	doctor's	fears	that	he	would	never	be	able	to	resume	the	life	of
但	这	医生的	恐惧	那	他	会	绝不	是	有能力的	到	恢复	这	生活	的

[ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [wɜ:r; wər] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [kən'fɜ:rmd] .

a	mountaineer	were	unfortunately	confirmed	.
一个	登山	是	很遗憾	确认的	.

但不幸的是，医生担心他再也无法重返登山者的生活，而他的担忧最终得到了证实。

[hi:; hi]['nevər] ['prɑ:pərli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ;

He	never	properly	recovered	the	use	of	his	foot	;
他	绝不	适当地	恢复	这	使用	的	他的	脚	;

他的脚再也没有完全恢复功能；

[ænd; ənd]['təuni]['ɔ:f(ə)n][kæst][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] [naʊ] ['hæŋɪŋ] ['ju:sləs] [ɑ:n]

and	Toni	often	cast	a	sorrowful	glance	at	the	gun	now	hanging	useless	on
和	托尼	经常	投掷	一个	悲伤	瞥一眼	在	这	枪	现在	绞刑	无用	在

[ðə; ði] [wɔ:l] .

the	wall	.
这	墙	.

托尼常常悲伤地望着那把现在无用的、挂在墙上的枪。

[tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

To	this	cause	of	regret	there	was	added	anxiety	for	the	future	.
到	这	原因	的	后悔	那里	曾是	额外	焦虑	为了	这	未来	.

除了这种遗憾之外，还夹杂着对未来的焦虑。

[ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:][soʊ] [mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

The	chase	,	which	had	hitherto	so	materially	assisted	in	supplying	his	wants	,
这	追赶	,	哪个	有	迄今为止	所以	重大	协助	在	供应	他的	想要	,

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] ;

could	no	longer	be	followed	;
可以	不	更长	是	随后	;

此前一直极大地帮助他满足自身需求的追逐，如今已无法继续下去了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['wɔ:ltər][hæd; həd] [groʊn] [tɔ:l][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and	although	Walter	had	grown	tall	and	strong	,
和	虽然	沃尔特	有	生长	高的	和	强的	,

虽然沃尔特已经长得又高又壮，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [pleɪs] .

he	was	not	experienced	enough	to	take	his	father's	place	.
他	曾是	不是	经验丰富的	足够的	到	拿	他的	父亲的	地方	.

他经验不足，无法接替父亲的位置。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,

In	addition	to	this	,
在	添加	到	这	,

除此之外，

['hɜ:zəl][hæd; həd] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

Hirzel	had	expressly	forbidden	his	boy	to	have	anything	more	to	do	with
赫泽尔	有	明确地	禁止	他的	男生	到	有	任何事物	更多的	到	做	和

['hʌntɪŋ] ,

hunting	,
打猎	,

希尔泽尔曾明确禁止他的儿子再参与任何狩猎活动。

[wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [deθ]

which	sooner	or	later	would	be	sure	to	lead	to	a	violent	and	dreadful	death
哪个	很快	或者	之后	会	是	当然	到	带领	到	一个	暴力	和	可怕	死亡

;

;

;

这迟早会导致惨烈的死亡；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [temp'teɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	in	order	to	remove	temptation	as	much	as	possible	from	him	,
和	在	命令	到	消除	诱惑	作为	很多	作为	可能的	从	他	,

为了尽可能地消除他所受到的诱惑，

[hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [gʌn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

he	sold	his	gun	to	one	of	his	neighbors	.
他	卖	他的	枪	到	一	的	他的	邻居	.

他把枪卖给了邻居。

" [naʊ] , ['wɑːti] , " [sed] [hiː; hi] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪti] [fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]

"	Now	,	Watty	,	"	said	he	,	putting	the	eighty	francs	which	he	had	received	into
"	现在	,	瓦蒂	,	"	说	他	,	推杆	这	八十	法郎	哪个	他	有	已收到	进入

[ə; eɪ] [drɔːr] ,

a	drawer	,
一个	抽屉	,

“好了，瓦蒂，”他一边说着，一边把收到的八十法郎放进抽屉里。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['nɪrli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kaʊ] ,

"	we	have	got	nearly	money	enough	for	another	cow	,
"	我们	有	得到	几乎	钱	足够的	为了	其他	奶牛	,

“我们差不多攒够钱再买一头牛了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt] [reɪz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,

and	we	must	see	if	we	can't	raise	the	remainder	,
和	我们	必须	看	如果	我们	不能	增加	这	余	,

我们必须看看能否筹集到剩余的资金。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [mɪlk][ænd; ənd] ['bʌtər] . "

that	we	may	have	at	least	milk	and	butter	.	"
那	我们	可能	有	在	至少	牛奶	和	黄油	.	"

至少我们还能有牛奶和黄油。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['wɑːti] .

"	We	have	got	plenty	of	money	,	father	,	"	replied	Watty	.
"	我们	有	得到	很多	的	钱	,	父亲	,	"	回复	瓦蒂	.

“父亲，我们有很多钱，”沃蒂回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ðæt] ['mɪstər] . ['siːmɔː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði][desk]

"	There	is	the	hundred	francs	that	Mr	.	Seymour	gave	me	lying	useless	in	the	desk
"	那里	是	这	百	法郎	那	先生	.	西摩	给予	我	说谎	无用	在	这	桌子

,

,

,

“西摩先生给我的那一百法郎就这么毫无用处地躺在桌子里。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]

and	I	insist	upon	your	taking	the	half	of	it	at	least	,	to	replenish	the
和	我	坚持	之上	你的	采取	这	一半	的	它	在	至少	,	到	补充	这

['baɪər] .

byre	.
牛棚	.

我坚持你至少要拿走一半，用来补充牛棚里的牲畜。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
But , " added he , with a sigh ,
但 , " 额外 他 , 和 一个 叹 ,

但是，"他叹了口气补充道，"

" [wɪ'ðaʊt] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['mætərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" without chamois - hunting I do not see how matters are to go with us .
" 没有 麂皮 - 打猎 我 做 不是 看 如何 事情 是 到 去 和 我们 .

"如果没有羚羊狩猎，我看不出我们这边的情况会如何发展。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn]
Do you know , father , I have been thinking that I might do something to earn
做 你 知道 , 父亲 , 我 有 到过 思维 那 我 可能 做 某物 到 赚
[maɪ] ['lɪvɪŋ] . "
my living . "
我的 活的 . "

父亲，您知道吗？我一直在想，或许我应该做点什么来谋生。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] , ['wɑːti] ? "
" In what way , Watty ? "
" 在 什么 方式 , 瓦蒂 ? "

"沃蒂，哪方面呢？"

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['evri] [deɪ] ,
" Well , I might go down to the inn every day ,
" 出色地 , 我 可能 去 向下 到 这 客栈 每一个 天 ,

"嗯，我可能每天都会去客栈。"

[ænd; ənd] ['ɔːfər] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
and offer my services to the visitors as a guide .
和 提供 我的 服务 到 这 访客 作为 一个 指导 .

并向游客提供导游服务。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][roʊdz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː]
I know all the roads , and can show the people the way to the Blue
我 知道 全部 这 道路 , 和 能 展示 这 人们 这 方式 到 这 蓝色的
['grɑːtoʊ] ,
Grotto ,
石窟 ,

我熟悉所有道路，可以给人们指路去蓝洞。

[ɔːr] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɛŋgəlhrn] ;
or conduct them to the peaks of the Wellhorn and Engelhorn ;
或者 执行 他们 到 这 高峰 的 这 - 和 恩格尔霍恩 ;

或者带领他们登上韦尔霍恩峰和恩格尔霍恩峰的顶峰；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['frendli] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː]
and as the landlord is always so friendly , I'm sure he would recommend me
和 作为 这 房东 是 总是 所以 友好的 , 我是 当然 他 会 推荐 我
. "
: "
. "

而且房东人一直都很好，我相信他一定会推荐我的。

" [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] ['hɝːzəl] .
" Not a bad idea , " replied Hirzel .
" 不是 一个 坏的 主意 , " 回复 赫泽尔 .

"这主意不错，"赫泽尔回答道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ;
" To be sure , it is only for the summer ;
" 到 是 当然 , 它 是 仅有的 为了 这 夏天 ;

"当然，这只是夏季活动；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['trævələz] ,

but	as	there	are	always	a	good	many	travellers	,
但	作为	那里	是	总是	一个	好的	许多	旅行者	,

但由于总会有很多旅行者，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .

you	might	be	able	to	save	enough	to	carry	you	through	the	winter	.
你	可能	是	有能力的	到	节省	足够的	到	携带	你	通过	这	冬天	.

你或许能攒够钱度过冬天。

[tɜːrn] [gaɪd] , [ðen] , ['wɑːti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Turn	guide	,	then	,	Watty	,	"	he	added	,	after	a	little	more	consideration	,
转动	指导	,	然后	,	瓦蒂	,	"	他	额外	,	后	一个	小的	更多的	考虑	,

“那就转身吧，沃蒂，”他又想了想，补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] .

"	and	I	will	stay	at	home	and	attend	to	the	house	and	the	cow	.
"	和	我	将要	停留	在	家	和	出席	到	这	房子	和	这	奶牛	.

“我会待在家里照料房子和牛。”

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Let	us	be	thankful	I'm	strong	enough	for	that	,	at	any	rate	.
让	我们	是	感恩	我是	强的	足够的	为了	那	,	在	任何	速度	.

无论如何，我们应该庆幸自己足够坚强。

" [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['destɪnd]

"	The	plan	of	operations	which	was	thus	arranged	was	not	,	however	,	destined
"	这	计划	的	运营	哪个	曾是	因此	安排	曾是	不是	,	然而	,	注定

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

to	be	carried	into	effect	,
到	是	携带	进入	影响	,

“然而，这样制定的行动计划注定不会付诸实施。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] - [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

for	the	next	day	Frieshardt	came	to	pay	a	visit	to	the	cottage	,
为了	这	下一个	天	-	来了	到	支付	一个	访问	到	这	小屋	,

第二天，弗里斯哈特前来拜访了这间小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

with	a	proposal	of	quite	a	different	kind	.
和	一个	提议	的	相当	一个	不同的	种类	.

提出了一种截然不同的方案。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['veri] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['neɪbərli] [sɪns] - ['æksɪdənt] ,

He	had	shown	himself	very	attentive	and	neighborly	since	Hirzel's	accident	,
他	有	所示	他自己	非常	细心	和	邻里	自从	-	事故	,

自从希尔泽尔发生意外以来，他一直表现得非常关心邻里，也很友善。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [pruːfs] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	given	him	proofs	of	kindly	feeling	during	the	period	of	his
和	有	给定	他	证明	的	亲切地	感觉	期间	这	时期	的	他的

[ˌkɑːnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

并在他康复期间给予了他很多关怀和照顾。

[ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [bɪn] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] ,

The	old	friendship	had	therefore	been	fully	restored	,
这	老的	友谊	有	所以	到过	完全	恢复	,

因此，旧友谊已完全恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns]
and **the** **affair** **of** **the** **cow** **and** **the** **borrowed** **money** **had** **been** **long** **since**
和 这 事务 的 这 奶牛 和 这 借来的 钱 有 到过 长的 自从
[fər'gɑ:tn] .
forgotten **.**
被遗忘的 .

而那头母牛和借钱的事早已被人遗忘。

['hɜ:zəl][roʊz][æz; əz] - ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] ,
Hirzel **rose** **as** **Frieshardt** **entered** **,** **and** **gave** **him** **a** **hearty** **welcome** **,**
赫泽尔 玫瑰 作为 - 进入 , 和 给予 他 一个 爽朗 欢迎 ,

弗里斯哈特进来时，希尔泽尔站起身来，热情地欢迎他。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:rdʒəli] [dʒɔɪnd][baɪ]['wɔ:ltər] .
in **which** **he** **was** **cordially** **joined** **by** **Walter** **.**
在 哪个 他 曾是 诚挚地 加入 经过 沃尔特 .

沃尔特热情地加入了他们。

" [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['neɪbər] , " [sed] [ðə; ði]
" **I** **have** **got** **a** **suggestion** **to** **make** **to** **you** **,** **neighbor** **,** **"** **said** **the**
" 我 有 得到 一个 建议 到 制作 到 你 , 邻居 , " 说 这
[wel] - [tu:; tə] - [du:]['fɑ:rmər] ,
well **-** **to** **-** **do** **farmer** **,**
出色地 - 到 - 做 农民 ,

"邻居，我有个建议想跟你提一提，"这位富裕的农夫说道。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
seating **himself** **near** **the** **fire** **.**
座位 他自己 靠近 这 火 .

他坐在火堆旁。

" [tu:; tə][ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:zəl] .
" **To** **me** **!** **"** **exclaimed** **Hirzel** **.**
" 到 我 ! " 惊呼 赫泽尔 .

"给我！"希尔泽尔惊呼道。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][ˌem 'i:][du:][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ? "
" **What** **can** **a** **poor** **man** **like** **me** **do** **to** **serve** **you** **?** **"**
" 什么 能 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 做 到 服务 你 ? "

"像我这样的穷人能为您做些什么呢？"

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɑ:ti] , " [kən'tɪnju:d] - .
" **I** **don't** **mean** **you** **so** **much** **as** **Watty** **,** **"** **continued** **Frieshardt** **.**
" 我 不 意思是 你 所以 很多 作为 瓦蒂 , " 持续 - .

"我说的与其说是你，不如说是沃蒂，"弗里斯哈特继续说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['sensəb(ə)l] ['feloʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nɪst] ,
" **He** **has** **grown** **a** **tall** **,** **sensible** **fellow** **now** **,** **and** **I** **know** **he** **is** **honest** **,**
" 他 有 生长 一个 高的 , 明智的 同伴 现在 , 和 我 知道 他 是 诚实的 ,

"他现在长成了一个高大、懂事的小伙子，我知道他很诚实。"

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
every **inch** **of** **him** **.** **"**
每一个 英寸 的 他 . "

他的每一寸肌肤。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] , ['neɪbər] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Ah** **!** **you** **are** **right** **there** **,** **neighbor** **,** **although** **I** **say** **it** **to** **his** **face** **,**
" 啊 ! 你 是 正确的 那里 , 邻居 , 虽然 我 说 它 到 他的 脸 ,

"啊！你说得对，邻居，虽然我是当面跟他说的。"

" [rɪ'plaɪd] ['hɜ:zəl] . — " [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [blʌʃ] , [bɔɪ] .

"	replied	Hirzel	.	—	"	You	don't	need	to	blush	,	boy	.
"	回复	赫泽尔	.	—	"	你	不	需要	到	脸红	,	男生	.

"希尔泽尔回答说：'你不用脸红，孩子。'

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['ɑ:nɪstli] . — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən]

It	is	nothing	more	than	your	duty	to	behave	honestly	.	—	But	what	can
它	是	没有什么	更多的	比	你的	责任	到	表现	诚实地	.	—	但	什么	能

['wɑ:ti] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

Watty	do	for	you	?	"
瓦蒂	做	为了	你	?	"

诚实守信是你义不容辞的责任。——可是沃蒂能为你做什么呢?

" [wel] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

"	Well	,	the	long	and	the	short	of	the	matter	is	this	,	"	said	the	farmer	.
"	出色地	,	这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	这	,	"	说	这	农民	.

"总之，事情就是这样，"农夫说道。

" [aɪv] [gɑ:t]['sɪksti] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [daʊn] [ɪn] - ,

"	I've	got	sixty	head	of	cattle	down	in	Meyringen	,
"	我已经	得到	六十	头	的	牛	向下	在	-	,

"我在梅林根有六十头牛，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə] [sel] .

which	I	am	going	to	send	to	France	to	sell	.
哪个	我	是	去	到	发送	到	法国	到	卖	.

我打算把它们寄到法国去卖。

[ə; eɪ]['droʊvər][hæz; həz] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

A	drover	has	been	recommended	to	me	who	understands	the	business	,
一个	司机	有	到过	受到推崇的	到	我	WHO	明白	这	商业	,

有人向我推荐了一位了解这行的赶牛人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][send][sʌm; səm][rɪ'laɪəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

but	I	should	like	to	send	some	reliable	person	with	him	to	look	after
但	我	应该	喜欢	到	发送	一些	可靠的	人	和	他	到	看	后

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

但我希望派个可靠的人陪他一起去照看钱财。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['prɑ:pərli] [ə'tendid] [tu:; tə] .

and	see	that	everything	is	properly	attended	to	.
和	看	那	一切	是	适当地	参加	到	.

并确保所有事情都得到妥善处理。

[aɪ] [θɪŋk] ['wɔ:ltər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	Walter	would	be	the	man	for	me	,	if	he	will	agree	to	it	.
我	思考	沃尔特	会	是	这	男人	为了	我	,	如果	他	将要	同意	到	它	.

我觉得沃尔特就是我理想的人选，如果他愿意的话。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

He	shall	have	good	wages	,	and	everything	done	to	make	him
他	将	有	好的	工资	,	和	一切	完毕	到	制作	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他将获得丰厚的工资，并且一切都会让他过得舒适。

" ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] ,

"	Father	and	son	exchanged	looks	,
"	父亲	和	儿子	交换	看起来	,

父子俩对视了一眼，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **each** **saw** **in** **the** **countenance** **of** **the** **other** **that** **the** **proposal** **was** **a**
和 每个 锯 在 这 面容 的 这 其他 那 这 提议 曾是 一个
[gʊd] [wʌn] .
good **one** **.**
好的 一 .

两人都从对方的表情中看出，这个提议很好。

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] . "
" If my father is satisfied , " said the youth , " I shall be delighted to go . "
" 如果 我的 父亲 是 使满意 , " 说 这 青年 , " 我 将 是 高兴极了 到 去 . "

"如果我父亲满意的话，"年轻人说，"我将很乐意去。"

" [wel] [sed] , " [rɪ'plaɪd] - , ['evɪdəntli] [pliːzd] .
" Well said , " replied Frieshardt , evidently pleased .
" 出色地 说 , " 回复 - , 显然 高兴 .

"说得好，"弗里斯哈特显然很高兴地回答道。

" [naʊ] [lets] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "
" Now let's hear what you want for the journey . "
" 现在 我们来吧 听到 什么 你 想 为了 这 旅行 . "

"现在让我们听听你对这段旅程的期望。"

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] , " ['ænsər] ['wɔːltər] .
" I would rather you would say what you will give , " answered Walter .
" 我 会 相当 你 会 说 什么 你 将要 给 , " 回答 沃尔特 .

"我更希望你能说出你会给多少，"沃尔特回答道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['veri] [wel] . "
" I don't understand such things very well . "
" 我 不 理解 这样的 事物 非常 出色地 . "

"我对这类事情不太了解。"

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [peɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ,
" Well , then , I'll pay all your expenses there and back ,
" 出色地 , 然后 , 患病的 支付 全部 你的 开支 那里 和 后退 ,

"那好，我来承担你往返的所有费用。"

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
and give you a hundred francs into the bargain .
和 给 你 一个 百 法郎 进入 这 便宜货 .

而且还会额外给你一百法郎。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
Are you satisfied with that ? "
是 你 使满意 和 那 ? "

你对这个结果满意吗?

" [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , more than satisfied , " replied the boy .
" 是的 , 更多的 比 使满意 , " 回复 这 男生 .

"是的，非常满意。"男孩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['fɑːðər][ə; eɪ] [kaʊ] [naʊ] ,
" But I should like it better if you would give father a cow now ,
" 但 我 应该 喜欢 它 更好的 如果 你 会 给 父亲 一个 奶牛 现在 ,

"不过，如果你现在能送父亲一头牛，我会更高兴的。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] ['æftərwərd] .
instead of giving me the money afterward .
反而 的 给予 我 这 钱 之后 .

而不是事后把钱给我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][ə'weɪ] . "

I	should	be	glad	indeed	if	he	could	get	one	before	I	go	away	.	"
我	应该	是	高兴的	的确	如果	他	可以	得到	一	前	我	去	离开	.	"

如果他能在我离开之前得到一个，我会非常高兴的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? "

"	But	what	would	you	want	for	yourself	when	you	come	back	?	"
"	但	什么	会	你	想	为了	你自己	什么时候	你	来	后退	?	"

“但你回来后想要什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] , ['neɪbər] .

"	Nothing	,	neighbor	.
"	没有什么	,	邻居	.

“没什么，邻居。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] . "

If	you	will	only	grant	my	request	I	shall	be	quite	contented	and	thankful	.	"
如果	你	将要	仅有的	授予	我的	要求	我	将	是	相当	满足	和	感恩	.	"

如果您能满足我的请求，我将非常满意并感激不尽。

" [wel] , " [sed] - , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [sʌn] ,

"	Well	,	"	said	Frieshardt	,	"	you	are	a	dutiful	and	kind	-	hearted	son	,
"	出色地	,	"	说	-	,	"	你	是	一个	尽职尽责的	和	种类	-	心地	儿子	,

“嗯，”弗里斯哈特说，“你是个孝顺善良的儿子。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] .

and	I'm	sure	you	will	be	a	faithful	servant	.
和	我是	当然	你	将要	是	一个	忠实	仆人	.

我相信你一定会成为一名忠诚的仆人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [kaʊ] [blæk] ['ɛlsi] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər][kæn; kən] [fetʃ] [hɜːr; hər]

You	shall	have	my	cow	Black	Elsy	,	and	your	father	can	fetch	her
你	将	有	我的	奶牛	黑色的	艾尔西	,	和	你的	父亲	能	拿来	她

[wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] .

whenever	he	chooses	.
每当	他	选择	.

我的母牛黑艾尔西归你所有，你父亲可以随时把它牵走。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Meanwhile	,	you	must	be	ready	to	go	to	Meyringen	to	-	morrow	morning	,
同时	,	你	必须	是	准备好	到	去	到	-	到	-	明天	早晨	,

" [kən'tɪnjuːd] - .

"	continued	Frieshardt	.
"	持续	-	.

“与此同时，你必须做好明天早上前往梅林根的准备，”弗里斯哈特继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] .

"	I	will	go	with	you	,	and	give	you	all	the	instructions	you	will	require	.
"	我	将要	去	和	你	,	和	给	你	全部	这	指示	你	将要	要求	.

“我会陪你一起去，并给你所有你需要的指示。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

It	won't	be	a	difficult	affair	,	and	I'm	sure	you	will	manage	it	easily	.
它	惯于	是	一个	难的	事务	,	和	我是	当然	你	将要	管理	它	容易地	.

这不会是一件难事，我相信你一定能轻松应对。

[ə'duː] , [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Adieu	,	till	morning	.
再见	,	直到	早晨	.

再见，直到明天早上。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['tʃɪrɪŋ] [wɜ:rdz][ðə; ði]['fɑ:rmər][left]['wɔ:ltər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə][tɔ:k]

"	With	these	cheering	words	the	farmer	left	Walter	and	his	father	to	talk
"	和	这些	欢呼	字	这	农民	左边	沃尔特	和	他的	父亲	到	讲话

['oʊvər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] .

over	the	unexpected	change	in	their	fortunes	.
超过	这	意外	改变	在	他们的	财富	.

“说完这些鼓励的话，农夫就离开了，留下沃尔特和他的父亲一起商量他们命运的意外转变。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd]['wɔ:ltər] [rɪ'per] [tu:; tə] - [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

Shortly	afterward	Walter	repaired	to	Frieshardt's	farm	,	and	came	back	leading
不久	之后	沃尔特	已修复	到	-	农场	,	和	来了	后退	领导

[blæk] ['ɛlsi] [ɪn] ['traɪʌmf] ;

Black	Elsy	in	triumph	;
黑色的	艾尔西	在	胜利	;

不久之后，沃尔特前往弗里斯哈特的农场，并带领黑艾尔西凯旋而归；

[ænd; ənd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]

and	after	taking	farewell	of	his	father	,	returned	to	Frieshardt's	house	on	the
和	后	采取	告别	的	他的	父亲	,	返回	到	-	房子	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

向父亲告别后，第二天早上他回到了弗里斯哈特的家。

[ðə; ði] [ru:t] [wɪtʃ] ['wɔltɝz] [ɪm'plɔɪər] [tʃoʊz] [led][ðem; ðəm][pæst][ðə; ði]['splendɪd] ['wɔtə:ˌfɔls] [ʌv; əv]

The	route	which	Walter's	employer	chose	led	them	past	the	splendid	waterfalls	of
这	路线	哪个	沃尔特的	雇主	选择	引领	他们	过去的	这	灿烂	瀑布	的

[ðə; ði] ['raɪkənˌbɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

the	Reichenbach	to	the	charming	village	of	Meyringen	,
这	赖兴巴赫	到	这	迷人	村庄	的	-	,

沃尔特的雇主选择的路线带领他们经过了壮丽的赖兴巴赫瀑布，到达了迷人的梅林根村。

[wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] .

where	the	cattle	were	collected	.
在哪里	这	牛	是	集	.

牛群被集中起来的地方。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['droʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɛpi] ['weɪtɪŋ]

When	they	reached	the	village	they	found	a	drover	of	the	name	of	Seppi	waiting
什么时候	他们	达到	这	村庄	他们	成立	一个	司机	的	这	姓名	的	塞皮	等待

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

他们到达村庄时，发现一个名叫塞皮的赶牛人正在等着他们；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]['wɔ:ltər] ,

and	to	the	latter	,	as	well	as	to	Walter	,
和	到	这	后者	,	作为	出色地	作为	到	沃尔特	,

也对后者以及沃尔特说：

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜ:rd]

the	farmer	gave	the	necessary	instructions	regarding	the	treatment	of	the	herd
这	农民	给予	这	必要的	指示	关于	这	治疗	的	这	一群

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['dʒɜ:rni] .

during	the	ensuing	journey	.
期间	这	随后	旅行	.

农场主就接下来的旅程中如何对待牛群给出了必要的指示。

['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv]['məutivz] ,

Our	young	hero	entered	upon	the	journey	actuated	by	the	best	of	motives	,
我们的	年轻的	英雄	进入	之上	这	旅行	驱动	经过	这	最好的	的	动机	,

我们的年轻主人公怀着最美好的动机踏上了旅程，

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kæt(ə)l][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

the	duty	of	looking	after	the	cattle	absorbing	so	much	of	his	attention
这	责任	的	寻找	后	这	牛	吸收	所以	很多	的	他的	注意力

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	he	had	very	little	opportunity	for	increasing	his	acquaintance	with	his
那	他	有	非常	小的	机会	为了	增加	他的	熟人	和	他的

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .

travelling	companion	.
旅行	伴侣	.

照看牛群的职责占据了他大部分的注意力，以至于他几乎没有机会与旅伴增进了解。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [drɔ:n] [tɔ:rd] ['sɛpi] ,

The	fact	was	,	however	,	that	he	did	not	feel	himself	much	drawn	toward	Seppi	,
这	事实	曾是	,	然而	,	那	他	做过	不是	感觉	他自己	很多	绘制	朝向	塞皮	,

但事实上，他并没有对塞皮产生多大的好感。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['welkəm] [wen]

from	whom	he	had	received	anything	but	a	very	friendly	welcome	when
从	谁	他	有	已收到	任何事物	但	一个	非常	友好的	欢迎	什么时候

[ðeɪ] [fɜ:rst][met] ;

they	first	met	;
他们	第一的	遇见	;

他们初次见面时，他并没有受到非常友好的接待；

[ðə; ði]['droʊvər][hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['mænər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	drover	had	,	moreover	,	a	rough	and	uncultivated	manner	,	which	was
这	司机	有	,	而且	,	一个	粗糙的	和	未开垦的	方式	,	哪个	曾是

['sʌmwʌt] [rɪ'pʌlsɪv] .

somewhat	repulsive	.
有些	丑恶	.

此外，赶牛人的举止粗鲁无礼，令人有些反感。

[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz][ˌʌn'du:li] [hɑ:rʃ] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm]

His	treatment	of	the	animals	was	unduly	harsh	when	any	of	them	became
他的	治疗	的	这	动物	曾是	过度	残酷的	什么时候	任何	的	他们	成为

['restɪv] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] ,

restive	and	obstinate	,
不安分	和	顽固	,

当动物变得焦躁不安或固执时，他对它们的惩罚就过于严厉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['æŋgri] [wen] ['wɔ:ltər] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['kru:əl] [bɪ'heɪvjər] ,

and	he	seemed	angry	when	Walter	checked	his	cruel	behavior	,
和	他	似乎	生气的	什么时候	沃尔特	已检查	他的	残忍的	行为	,

当沃尔特制止他残忍的行为时，他似乎很生气。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] ['ænɪmlz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ʃʊd; ʃəd]

and	pointed	out	to	him	that	the	dumb	animals	intrusted	to	his	care	should
和	尖	出去	到	他	那	这	哑的	动物	受托人	到	他的	关心	应该

[bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

be	treated	with	kindness	and	patience	.
是	治疗	和	仁慈	和	耐心	.

并向他指出，托付给他照顾的那些不会说话的动物应该得到善待和耐心对待。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['rekənsaild][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

But	by	degrees	the	young	men	became	more	reconciled	to	each	other	;
但	经过	学位	这	年轻的	男人	成为	更多的	和解	到	每个	其他	;

但渐渐地，这些年轻人彼此和解了；

[ænd; ənd][æz; əz]['wɔːltər] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	Walter	accustomed	himself	to	the	ungainly	appearance	of	his
和	作为	沃尔特	习惯	他自己	到	这	笨拙的	外貌	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

随着沃尔特逐渐习惯了他同伴笨拙的外表，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['sɛpi] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [wel] -

he	came	to	the	generous	conclusion	that	Seppi	had	an	honest	and	well	-
他	来了	到	这	慷慨的	结论	那	塞皮	有	一个	诚实的	和	出色地	-

['miːnɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] [weɪz] .

meaning	heart	in	spite	of	his	rough	and	unpolished	ways	.
意义	心	在	尽管如此	的	他的	粗糙的	和	未经打磨的	方式	.

他宽容地得出结论：尽管塞皮举止粗鲁不修边幅，但他有一颗诚实善良的心。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] ,

They	soon	reached	the	French	frontier	,
他们	很快	达到	这	法语	边境	,

他们很快到达了法国边境。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]['pærɪs] .

and	after	a	long	journey	found	themselves	in	the	outskirts	of	Paris	.
和	后	一个	长的	旅行	成立	他们自己	在	这	郊区	的	巴黎	.

经过漫长的旅程，他们来到了巴黎郊外。

['wɔːltər][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ɪn]['ædmərəb(ə)l]

Walter	had	arranged	the	stages	so	well	that	the	animals	were	in	admirable
沃尔特	有	安排	这	阶段	所以	出色地	那	这	动物	是	在	令人钦佩的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

沃尔特把各个环节安排得井井有条，动物们的状态都非常好。

[ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][prɑːmpt] [seɪl] .

and	warranted	the	expectation	of	a	good	and	prompt	sale	.
和	有保证	这	期待	的	一个	好的	和	迅速的	销售	.

并有理由期待能顺利快速地完成销售。

['sɛpi] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,

Seppi	was	of	the	same	opinion	,
塞皮	曾是	的	这	相同的	观点	,

塞皮也持同样的观点。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] -

and	said	he	thought	they	would	sell	for	even	more	than	the	price	Frieshardt
和	说	他	想法	他们	会	卖	为了	甚至	更多的	比	这	价格	-

[hæd; həd] [neɪmd] .

had	named	.
有	命名	.

他还说，他认为这些商品的售价甚至会高于弗里斯哈特报出的价格。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , " [ə'sentid] ['wɔːltər] , ['tʃɪrfəli] .

"	I	think	they	will	,	"	assented	Walter	,	cheerfully	.
"	我	思考	他们	将要	,	"	同意	沃尔特	,	愉快地	.

"我想他们会的，"沃尔特愉快地表示赞同。

" [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːr; ər][ɪn]['splendɪd]['ɔːrdər] ,

"	The	cattle	are	in	splendid	order	,
"	这	牛	是	在	灿烂	命令	,

牛群状况极佳，

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [ə'stɑ:nɪʃ] ['mɪstər] . - [wen] [wi:; wi][get] [hoʊm] . "
and we'll see if we can't astonish Mr . Frieshardt when we get home . "
和 出色地 看 如果 我们 不能 震惊 先生 . - 什么时候 我们 得到 家 . "

等我们回家后，看看能不能让弗里斯哈特先生大吃一惊。"

" [eɪ] , [eɪ] ; [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , " ['ekəud] ['sɛpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Ay , ay ; we shall see , " echoed Seppi , with a peculiar expression of voice .
" 哎 , 哎 ; 我们 将 看 , " 回声 塞皮 , 和 一个 奇特 表达 的 嗓音 .

"哎呀，哎呀；我们走着瞧，"塞皮用一种奇特的语气附和道。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊld][æt; ət] [haɪ] ['praɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] ,
The cattle were all sold at high prices within three days ,
这 牛 是 全部 卖 在 高的 价格 之内 三 天 ,

这些牛在三天内全部以高价售出。

[ænd; ənd]['wɔ:ltər][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][hoʊm][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and Walter decided to start for home the next morning .
和 沃尔特 决定 到 开始 为了 家 这 下一个 早晨 .

于是沃尔特决定第二天一早启程回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [wi:; wi][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ? " [in'kwaiəd] ['sɛpi] .
" But why need we be in such a hurry ? " inquired Seppi .
" 但 为什么 需要 我们 是 在 这样的 一个 匆忙 ? " 询问 塞皮 .

"可是我们为什么要这么着急呢？"塞皮问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:v] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ŋgər][wi:; wi] [steɪ] [hɪr] ,
" Because we've nothing more to stay for , and the longer we stay here ,
" 因为 我们已经 没有什么 更多的 到 停留 为了 , 和 这 更长 我们 停留 这里 ,

"因为我们已经没有什么可以留下的了，而且我们在这里待得越久，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spens] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [tu:; tə]['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
the more expense we shall cause to Mr . Frieshardt , and that would be
这 更多的 费用 我们 将 原因 到 先生 . - , 和 那 会 是
['veri] [rɔ:ŋ] .
very wrong .
非常 错误的 .

这样会给弗里斯哈特先生造成更大的损失，这是非常不公平的。

" [ðə; ði]['droʊvər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l] ['ædɪd] ,
" The drover shrugged his shoulders , and after a long interval added ,
" 这 司机 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 后 一个 长的 间隔 额外 ,
['kɔ:ʃəsli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [sɔ:ft] ,
cautiously , " You must be very soft ,
谨慎地 , " 你 必须 是 非常 柔软的 ,

赶牛人耸了耸肩，过了好一会儿才谨慎地补充道："你一定很温柔。"

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [waɪd] - [ə'weɪk] ,
If you were only a little more wide - awake ,
如果 你 是 仅有的 一个 小的 更多的 宽的 - 醒 ,

如果你能再清醒一点，

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,
we might make a good thing for ourselves out of this affair ,
我们 可能 制作 一个 好的 事物 为了 我们自己 出去 的 这 事务 ,

我们或许能从这件事中获益。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzər] . "
and no one be any the wiser . "
和 不 一 是 任何 这 更明智 . "

而且谁也不会察觉到。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

"以什么方式？"

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [kən'tɪnjuːd] ['sɛpi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] .
" Don't you see what I mean ? " continued Seppi , with a cunning smile .
" 不 你 看 什么 我 意思是 ? " 持续 塞皮 , 和 一个 狡猾 微笑 .

"你还不明白我的意思吗？"塞皮带着一丝狡黠的微笑继续说道。

" [juːv] [gɑːt] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːrd] [mɔːr] [kæʃ] [ðæn; ðən] - [iks'pekts] .
" You've got about one - third more cash than Frieshardt expects .
" 你已经 得到 关于 一 - 第三 更多的 现金 比 - 预期 .

"你的现金比弗里斯哈特预期的多出大约三分之一。"

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
What is there to hinder us from dividing it between us ?
什么 是 那里 到 阻碍 我们 从 分割 它 之间 我们 ?

有什么能阻止我们把它平分呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] ['evər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
It would be a good thing for us , and nobody could ever find it out
它 会 是 一个 好的 事物 为了 我们 , 和 无人 可以 曾经 寻找 它 出去
,
,
,

这对我们来说是件好事，而且谁也不会发现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːrk] . "
because we should both keep it dark . "
因为 我们 应该 两个都 保持 它 黑暗的 . "

因为我们都应该把这件事瞒着大家。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] ['wɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lʊk] .
" I hope you are only joking , " said Walter , with a serious look .
" 我 希望 你 是 仅有的 开玩笑 , " 说 沃尔特 , 和 一个 严肃的 看 .

"我希望你只是在开玩笑，"沃尔特神情严肃地说。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['swɪnd(ə)l] [maɪ] ['mæstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [soʊ]
" Do you think I am going to swindle my master because he has put so
" 做 你 思考 我 是 去 到 骗取 我的 掌握 因为 他 有 放 所以
[mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] ?
much confidence in me ?
很多 信心 在 我 ?

"你以为我会因为主人如此信任我而欺骗他吗？"

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['sɛpi] .
You can't surely be in earnest , Seppi .
你 不能 一定 是 在 认真 , 塞皮 .

塞皮，你肯定不是认真的吧?

[juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][test][maɪ] ['ɑːnəsti] . "
You only want to test my honesty . "
你 仅有的 想 到 测试 我的 诚实 . "

你只是想试探我的诚实。

" ['bɑːðər][jʊr; jər] ['ɑːnəsti] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɛpi] .
" Bother your honesty , " returned Seppi .
" 打扰 你的 诚实 , " 返回 塞皮 .

"别在意你的诚实，"塞皮回答道。

" ['ʃɑːrpnəs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːnəsti] ['naʊədeɪz] .
" Sharpness is better than honesty nowadays .
" 清晰度 是 更好的 比 诚实 如今 .

如今，尖锐比诚实更重要。

[juːv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn] [ðæt] [belt] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] ;
You've got more than thirty thousand francs in that belt round your waist ;
你已经 得到 更多的 比 三十 千 法郎 在 那 腰带 圆形的 你的 腰部 ;

你腰间的腰带里装着超过三万法郎的现金；

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
we've only got to divide it between us ,
我们已经 仅有的 得到 到 划分 它 之间 我们 ,

我们只需要平分就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf][ɪn]['pærɪs] .
and then we could lead a glorious life in Paris .
和 然后 我们 可以 带领 一个 辉煌 生活 在 巴黎 .

然后我们就可以在巴黎过上辉煌的生活了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][ˌjuː 'es][aʊt] ,
No one could ever find us out ,
不 一 可以 曾经 寻找 我们 出去 ,

谁也找不到我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪti][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] - [maɪt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ɑːn]
for the city is so large that Frieshardt might search for weeks before getting on
为了 这 城市 是 所以 大的 那 - 可能 搜索 为了 周 前 获得 在
['aʊər; ɑːr] [træk] .
our track .
我们的 追踪 .

因为这座城市太大了，弗里斯哈特可能需要搜索数周才能找到我们的线索。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ['wɔːltər] !
Look at that , Walter !
看 在 那 , 沃尔特 !

瞧瞧，沃尔特！

[juːl] [pər'hæps]['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You'll perhaps never have such a splendid chance again as long as you live .
你会 也许 绝不 有 这样的 一个 灿烂 机会 再次 作为 长的 作为 你 居住 .

你此生或许再也不会有如此绝佳的机会了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [æt; ət] [hoʊm] ?
What have you to lose at home ?
什么 有 你 到 失去 在 家 ?

你待在家里有什么可失去的?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[juːl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - [stɑːrvd] ['feloʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] .

You'll	only	be	a	poor	half	-	starved	fellow	if	you	go	back	.
你会	仅有的	是	一个	贫穷的	一半	-	饥饿	同伴	如果	你	去	后退	.

你回去只会变成一个穷困潦倒、饥寒交迫的人。

['naʊz] [jʊr; jər][taɪm] .

Now's	your	time	.
现在是	你的	时间	.

现在轮到你了。

[siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

Seize	the	opportunity	at	once	,	like	a	man	.
抢占	这	机会	在	一次	,	喜欢	一个	男人	.

像个男人一样，立刻抓住机会。

" ['wɔːltər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hiːd] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [əd'vaɪs] .

"	Walter	refused	,	with	great	indignation	,	to	heed	this	infamous	advice	.
"	沃尔特	拒绝	,	和	伟大的	愤慨	,	到	注意	这	臭名昭著的	建议	.

沃尔特非常愤怒地拒绝听从这个臭名昭著的建议。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

His	earnest	words	were	followed	by	a	loud	burst	of	laughter	from	his
他的	认真	字	是	随后	经过	一个	大声	爆裂	的	笑声	从	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他认真的话语之后，引来同伴一阵大笑。

" [dəunt][flai]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [weɪ] , " [sed] ['sɛpi] .

"	Don't	fly	into	a	rage	,	comrade	,	and	excite	yourself	that	way	,	"	said	Seppi	.
"	不	飞	进入	一个	愤怒	,	同志	,	和	激发	你自己	那	方式	,	"	说	塞皮	.

"同志，别发火，也别让自己情绪激动，"塞皮说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz] .

"	You	don't	seem	to	know	what	a	joke	is	.
"	你	不	似乎	到	知道	什么	一个	开玩笑	是	.

你似乎不知道什么是玩笑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pɑːkɪt] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] ['biːɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Just	as	if	we	could	pocket	all	that	money	without	the	police	being	at	our
只是	作为	如果	我们	可以	口袋	全部	那	钱	没有	这	警察	存在	在	我们的

[hiːlz] [də'rektli; daɪ'rektli] .

heels	directly	.
高跟鞋	直接地	.

就好像我们可以把所有钱都装进自己的口袋，而警察不会直接追捕我们一样。

[waɪ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv]

Why	,	we	should	get	at	least	ten	years	'	imprisonment	without	any	manner	of
为什么	,	我们	应该	得到	在	至少	十	年	-	监禁	没有	任何	方式	的

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

为什么？我们至少应该被判处十年监禁，这一点毋庸置疑。

[noʊ] , [noʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不；

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

I	merely	wanted	to	see	whether	you	were	really	as	honest	and
我	仅仅	通缉	到	看	无论	你	是	真的	作为	诚实的	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz] - [meɪd] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,

straightforward	as	Frieshardt	made	you	out	to	be	,
直截了当	作为	-	制成	你	出去	到	是	,

我只是想看看你是否真的像弗里斯哈特描述的那样诚实坦率。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hiː; hi] ['dɪdnt] [preɪz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

and	I	see	he	didn't	praise	you	more	than	you	deserve	.
和	我	看	他	没有	称赞	你	更多的	比	你	应得	.

我觉得他并没有夸奖你超过你应得的。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [oʊld] ['feloʊ] ,

Give	me	your	hand	,	old	fellow	,
给	我	你的	手	,	老的	同伴	,

老兄，把手给我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][traɪd] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] .

and	believe	me	when	I	tell	you	that	you	shall	never	be	tried	this	way	again	.
和	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	你	将	绝不	是	尝试	这	方式	再次	.

相信我，你以后绝不会再受到这样的考验。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,

If	you	like	,	I	will	leave	Paris	with	you	this	very	night	,
如果	你	喜欢	,	我	将要	离开	巴黎	和	你	这	非常	夜晚	,

如果你愿意，我今晚就和你一起离开巴黎。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] .

to	prove	to	you	that	I	was	only	making	fun	.
到	证明	到	你	那	我	曾是	仅有的	制作	乐趣	.

为了向你证明我只是在开玩笑。

" ['wɔːltər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Walter	drew	a	long	breath	.
"	沃尔特	画	一个	长的	气息	.

沃尔特长长地吸了一口气。

" [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] !

"	Thank	God	that	it	was	only	a	joke	!
"	感谢	上帝	那	它	曾是	仅有的	一个	开玩笑	!

谢天谢地，这只是个玩笑！

" [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [græsp][ʌv; əv] ['sɛpi] ,

"	said	he	,	returning	the	friendly	grasp	of	Seppi	,
"	说	他	,	返回	这	友好的	抓牢	的	塞皮	,

"他一边说着，一边友好地回握了塞皮的手。"

[ʌv; əv] [huːz] ['θɜːroʊ] [sɪn'serəti] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] .

of	whose	thorough	sincerity	he	seemed	to	entertain	no	longer	any	doubt	.
的	谁	彻底	诚意	他	似乎	到	招待	不	更长	任何	怀疑	.

他似乎对他的真诚不再有任何怀疑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [meɪks] [ˌem 'iː]

"	I	am	quite	agreeable	to	start	to	-	night	,	for	so	much	money	makes	me
"	我	是	相当	同意	到	开始	到	-	夜晚	,	为了	所以	很多	钱	制作	我

[fiːl] ['æŋkʃəs] ,

feel	anxious	,
感觉	焦虑的	,

"我很乐意今晚就开始，因为这么多钱让我感到焦虑。"

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mæstər] .

and	I	sha'n't	be	comfortable	till	it	is	in	the	hands	of	our	master	.
和	我	不会	是	舒服的	直到	它	是	在	这	双手	的	我们的	掌握	.

"

"

"

只有当它落入我们主人手中时，我才会安心。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][get][ɔːf][æt; ət][wʌns] , " [ə'sentid] ['sɛpi] ,

"	Well	,	we	can	get	off	at	once	,	"	assented	Seppi	,
"	出色地	,	我们	能	得到	离开	在	一次	,	"	同意	塞皮	,

“那我们马上就下车，”塞皮同意道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [bwa'si] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

"	and	then	we	shall	get	to	Boissy	before	nightfall	.
"	和	然后	我们	将	得到	到	布瓦西	前	黄昏	.

“然后我们就能在天黑前到达布瓦西。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ðer; ðər] ; [soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [wɪə(r)] [ɔːf][ðə; ði]

I	know	a	cheap	and	comfortable	inn	there	;	so	the	sooner	we're	off	the
我	知道	一个	便宜的	和	舒服的	客栈	那里	;	所以	这	很快	是	离开	这

['betər] .

better	.
更好的	.

我知道那里有一家便宜又舒适的旅馆；所以我们越早出发越好。

" [mʌtʃ] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] ,

"	Much	pleased	that	his	companion	should	agree	so	readily	to	leave	Paris	,
"	很多	高兴	那	他的	伴侣	应该	同意	所以	容易	到	离开	巴黎	,

“他的同伴欣然同意离开巴黎，他对此感到非常高兴。”

['wɔːltər] [felt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['iːv(ə)n]

Walter	felt	sorry	that	he	had	entertained	any	doubts	of	his	character	,	even
沃尔特	毛毡	对不起	那	他	有	娱乐	任何	疑虑	的	他的	特点	,	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

沃尔特为自己哪怕一瞬间对他的品格抱有怀疑而感到懊悔。

[ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [meɪd] , [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd]

Their	simple	preparations	were	speedily	made	,	and	half	an	hour	afterward
他们的	简单的	准备工作	是	迅速地	制成	,	和	一半	一个	小时	之后

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] ,

they	set	out	upon	their	return	,
他们	放	出去	之上	他们的	返回	,

他们迅速做好了简单的准备，半小时后便启程返回。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [bwa'si] .

and	took	the	road	to	Boissy	.
和	采取	这	路	到	布瓦西	.

然后走上了通往布瓦西的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['sɛpi] [nuː]

It	was	dark	by	the	time	they	reached	their	destination	;	but	as	Seppi	knew
它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	他们	达到	他们的	目的地	;	但	作为	塞皮	知道

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wel] ,

the	village	well	,
这	村庄	出色地	,

他们到达目的地时天已经黑了；但由于塞皮对这个村庄很熟悉，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [ɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk]

he	had	no	difficulty	in	finding	the	inn	,	which	was	about	ten	minutes	'	walk
他	有	不	困难	在	寻找	这	客栈	,	哪个	曾是	关于	十	分钟	-	走

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

from	the	high	-	road	.
从	这	高的	-	路	.

他很轻松地就找到了旅馆，从大路步行大约十分钟就能到达。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

The	house	was	old	and	uncomfortable	in	its	appearance	,	and	produced	a
这	房子	曾是	老的	和	不舒服	在	它是	外貌	,	和	生产	一个

['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['wɔːltər] ;

very	unfavorable	impression	upon	Walter	;
非常	不利	印象	之上	沃尔特	;

房子老旧，看起来也不舒适，给沃尔特留下了非常不好的印象；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['welkəm] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][soʊ]['kɔːrdʒəl] [ðæt] [ðə; ði]

but	the	welcome	they	received	from	the	landlord	was	so	cordial	that	the
但	这	欢迎	他们	已收到	从	这	房东	曾是	所以	亲切	那	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'muːvd] .

impression	was	at	once	removed	.
印象	曾是	在	一次	已移除	.

但是房东的热情接待让他们立刻打消了之前的疑虑。

[æn; ən][oʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [bɪlt] ['feloʊ] [siːmd] [tuː; tə]

An	old	married	couple	and	a	young	and	powerfully	built	fellow	seemed	to
一个	老的	已婚	夫妻	和	一个	年轻的	和	强大的	建造	同伴	似乎	到

[biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] .

be	the	only	occupants	of	the	large	building	.
是	这	仅有的	居住者	的	这	大的	建筑	.

一栋大楼里似乎只有一对老夫妇和一个身材魁梧的年轻男子。

[æt; ət] - ['ɔːrdər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd]['wɔːltər] , ['biːɪŋ]

At	Seppi's	order	a	bottle	of	wine	was	brought	,	and	Walter	,	being
在	-	命令	一个	瓶子	的	葡萄酒	曾是	带来	,	和	沃尔特	,	存在

['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

somewhat	fatigued	with	the	journey	,
有些	疲劳	和	这	旅行	,

按照塞皮的吩咐，有人拿来一瓶酒，而沃尔特因为旅途劳顿，有些疲惫。

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'laʊəns] .

was	easily	persuaded	to	take	more	than	his	usual	allowance	.
曾是	容易地	被说服	到	拿	更多的	比	他的	通常	津贴	.

他很容易就被说服，拿走了比平时更多的零用钱。

[ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['draʊzinəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Overpowered	with	drowsiness	,	his	head	sunk	down	upon	the	table	,
实力悬殊	和	睡意	,	他的	头	沉没	向下	之上	这	桌子	,

他困意袭来，头垂落在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

and	in	a	few	seconds	the	unsuspecting	youth	was	in	a	profound
和	在	一个	很少	秒	这	毫无戒心的	青年	曾是	在	一个	深刻的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

几秒钟之内，毫无防备的年轻人就进入了沉睡状态。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['snɔːrər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] ['sɛpi] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn]
" **There's** **a** **snorer** **for** **you** **!** " **said** **Seppi** **to** **the** **man** **who** **had** **waited** **upon**
" 有 一个 打鼾者 为了 你 ! " 说 塞皮 到 这 男人 WHO 有 等待 之上
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

"瞧瞧这打鼾的！"塞皮对招待他们的那位男士说道。

" [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , ['ɑnˌdreɪ] .
" **Lend** **me** **a** **hand** **to** **get** **him** **to** **bed** **,** **André** **.**
" 借 我 一个 手 到 得到 他 到 床 , 安德烈 .

"安德烈，帮我一把把他扶到床上睡觉。"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,
" **Whereupon** **they** **carried** **him** **up** **stairs** **,** **and** **along** **a** **passage** **,**
" 于是 他们 携带 他 向上 楼梯 , 和 沿着 一个 通道 ,

于是他们抬着他上了楼，沿着一条走廊，

[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,
to **a** **small** **room** **at** **the** **farther** **end** **,**
到 一个 小的 房间 在 这 更远 结尾 ,

到尽头的一个小房间，

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][bed][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and **laid** **him** **on** **a** **bed** **just** **as** **he** **was** **.**
和 铺设 他 在 一个 床 只是 作为 他 曾是 .

然后把他原封不动地放在床上。

['hævɪŋ] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , ['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
Having **struck** **a** **light** **,** **André** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,**
拥有 击 一个 光 , 安德烈 曾是 关于 到 离开 这 房间 ,

安德烈打通灯后，正要离开房间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
when **he** **was** **detained** **by** **the** **other** **.**
什么时候 他 曾是 被拘留 经过 这 其他 .

当他被对方扣留时。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['sɛpi] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" **Look** **here** **,** " **said** **Seppi** **,** **taking** **some** **money** **from** **his** **pocket** **.**
" 看 这里 , " 说 塞皮 , 采取 一些 钱 从 他的 口袋 .

"你看，"塞皮说着，从口袋里掏出一些钱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,
" **I** **am** **going** **away** **again** **to** **-** **morrow** **morning** **before** **daybreak** **,**
" 我 是 去 离开 再次 到 - 明天 早晨 前 拂晓 ,

"我明天早上天亮前又要走了。"

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
and **may** **not** **be** **back** **until** **the** **day** **after** **.**
和 可能 不是 是 后退 直到 这 天 后 .

可能要到第二天才能回来。

[hɪr] [ɪz] ['peɪmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .
Here **is** **payment** **for** **our** **supper** **and** **night's** **lodging** **.**
这里 是 支付 为了 我们的 晚餐 和 夜晚 住宿 .

这是我们的晚餐和住宿费用。

[maɪ] [frend] [wɪl] [steɪ] [hɪr] ,
My **friend** **will** **stay** **here** **,**
我的 朋友 将要 停留 这里 ,

我的朋友会留在这里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk]

and	you	must	not	on	any	account	allow	him	to	go	away	till	I	come	back
和	你	必须	不是	在	任何	帐户	允许	他	到	去	离开	直到	我	来	后退

.

:

.

在我回来之前，你无论如何都不能让他离开。

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][æsks][fɔ:r; fər] ; [bʌt; bət] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Give	him	anything	he	asks	for	;	but	keep	an	eye	on	him	,
给	他	任何事物	他	问	为了	;	但	保持	一个	眼睛	在	他	,

他要什么就给他什么；但要盯紧他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ['i:ðər] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn]

for	he	is	not	right	in	his	head	,	and	must	either	have	some	one
为了	他	是	不是	正确的	在	他的	头	,	和	必须	任何一个	有	一些	一

['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

always	with	him	,
总是	和	他	,

因为他精神不太正常，必须有人一直陪在他身边。

[ɔ:r][bi:; bi] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

or	be	locked	in	his	room	.
或者	是	已锁定	在	他的	房间	.

或者被锁在房间里。

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

I	can't	take	him	with	me	in	the	morning	,	and	so	I	have	brought	him
我	不能	拿	他	和	我	在	这	早晨	,	和	所以	我	有	带来	他

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我早上不能带他走，所以就把他带到这里来了。

[wer] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [gʊd] [hændz] .

where	I	know	he	will	be	in	good	hands	.
在哪里	我	知道	他	将要	是	在	好的	双手	.

我知道他会在那里得到很好的照顾。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , ['ɑnˌdreɪ] ? "

You	will	promise	to	attend	to	what	I	have	told	you	,	André	?	"
你	将要	承诺	到	出席	到	什么	我	有	讲述	你	,	安德烈	?	"

安德烈，你会答应我的话吗?

" [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Your	instructions	shall	be	attended	to	,	"	replied	the	other	,
"	你的	指示	将	是	参加	到	,	"	回复	这	其他	,

“您的指示，我们定会遵照执行。”另一个人回答道。

['slɪpɪŋ] [ðə; ði][goʊld][kɔɪn] [wɪtʃ] ['sɛpi] ['tendəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

slipping	the	gold	coin	which	Seppi	tendered	him	into	his	pocket	.
滑倒	这	金子	硬币	哪个	塞皮	已提交	他	进入	他的	口袋	.

他将塞皮递给他的金币塞进口袋。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][kəm'pleɪn] . "

"	You	shall	have	no	reason	to	complain	.	"
"	你	将	有	不	原因	到	抱怨	.	"

你没有任何理由抱怨。

" [ðæts] [wel] .

"	That's	well	.
"	那就是	出色地	.

“那很好。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈnʌðər] [goʊld] [piːs] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] .

When	I	come	back	you	shall	have	another	gold	piece	if	I	find	everything	right	.
什么时候	我	来	后退	你	将	有	其他	金子	片	如果	我	寻找	一切	正确的	.

如果我回来后发现一切正常，我会再给你一枚金币。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] : [ˈoʊnli][boʊlt][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈlɑːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	look	here	:	only	bolt	the	outer	door	to	-	night	instead	of	locking	it	,
和	看	这里	:	仅有的	螺栓	这	外	门	到	-	夜晚	反而	的	锁定	它	,

还有，今晚只需把外门闩上，而不是锁上。

[ɔːr] [els] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

or	else	leave	the	key	in	the	lock	,
或者	别的	离开	这	钥匙	在	这	锁	,

或者干脆把钥匙留在锁里。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪkɪŋ] [ˈenibɑːdi] .

so	that	I	can	get	away	in	the	morning	without	waking	anybody	.
所以	那	我	能	得到	离开	在	这	早晨	没有	醒来	任何人	.

这样我早上就可以悄悄溜走，不会吵醒任何人。

" [ðə; ði][mæn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] .

"	The	man	promised	to	attend	to	that	also	,	and	quitted	the	apartment	.
"	这	男人	承诺	到	出席	到	那	还	,	和	辞职	这	公寓	.

“那人也承诺会处理这件事，然后就搬出了公寓。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ˈsɛpi] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ,

When	he	was	gone	,	Seppi	bolted	the	room	door	,
什么时候	他	曾是	已消失	,	塞皮	螺栓连接	这	房间	门	,

他走后，塞皮把房间的门闩上了。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kəmˈpænjən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [skaʊl] .

and	gazed	at	his	unconscious	companion	with	a	malicious	scowl	.
和	凝视	在	他的	无意识	伴侣	和	一个	恶意	皱眉头	.

他恶狠狠地瞪着昏迷不醒的同伴。

" [fuːl] ! " [sed] [hiː; hi] ,

"	Fool	!	"	said	he	,
"	傻子	!	"	说	他	,

“蠢货！”他说道。

" [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ˈɔːfər] [wen] [aɪ] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] ;

"	I	made	you	a	fair	offer	when	I	proposed	to	go	halves	with	the	money	;
"	我	制成	你	一个	公平的	提供	什么时候	我	建议的	到	去	一半	和	这	钱	;

“我提出和你平分这笔钱，这已经是公平的条件了；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɪdiət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

but	as	you	were	idiot	enough	to	decline	,	so	much	the	better	for	me	.
但	作为	你	是	笨蛋	足够的	到	衰退	,	所以	很多	这	更好的	为了	我	.

但你傻到拒绝了，这对我来说反而是件好事。

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juːl] [biː; bi] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][let][ðə; ði] [tʃæns] [slɪp] . "

When	you	wake	in	the	morning	you'll	be	sorry	you	let	the	chance	slip	.	"
什么时候	你	唤醒	在	这	早晨	你会	是	对不起	你	让	这	机会	滑	.	"

明天早上醒来，你会后悔错失良机的。

" [hiː; hi] [ʌnˈbʌkəld] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [belt] .

"	HE	UNBUCKLED	THE	MONEY	-	BELT	.
"	他	解开	这	钱	-	腰带	.

他解开了钱袋。

" [ðʌs] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] ['mʌni] - [belt] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði]
" **Thus muttering to himself , he unbuckled the money - belt that was round the**
" 因此 喃喃自语 到 他自己 , 他 解开 这 钱 - 腰带 那 曾是 圆形的 这
[weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] ,
waist of the sleeping man ,
腰部 的 这 睡眠 男人 ,

他一边喃喃自语，一边解开了睡着的男人腰间的钱袋。

[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'kjʊrli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and fastened it securely round his own .
和 系紧 它 安全地 圆形的 他的 自己的 .

他把它牢牢地系在了自己的身上。

[hi:; hi] [ðen] [æb'stræktɪd] ['wɔltɘz] ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He then abstracted Walter's passport and the other papers that were in his
他 然后 摘要 沃尔特的 护照 和 这 其他 文件 那 是 在 他的
['pɑ:kəts] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pockets , without arousing him .
口袋 , 没有 唤起 他 .

然后，他悄无声息地从沃尔特口袋里拿走了他的护照和其他文件。

" [hi:; hi] [laɪz] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['droʊvər] ; " [ænd; ənd] ,
" **He lies there like a dead dog , " thought the drover ; " and ,**
" 他 谎言 那里 喜欢 一个 死的 狗 , " 想法 这 司机 ; " 和 ,

“他像条死狗一样躺在那里，”赶牛人心想；“而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [doʊs] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [wʌn] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
with the dose I gave him , is not likely to trouble any one till morning .
和 这 剂量 我 给予 他 , 是 不是 可能 到 麻烦 任何 一 直到 早晨 .

我给他服用的剂量，应该不会在早上之前对任何人造成困扰。

" ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] , [ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed]
" **Waiting impatiently for more than an hour , until every one was in bed**
" 等待 不耐烦地 为了 更多的 比 一个 小时 , 直到 每一个 一 曾是 在 床
[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['saɪlənt] ,
and the house silent ,
和 这 房子 沉默的 ,

“焦急地等了一个多小时，直到所有人都上床睡觉，屋子里一片寂静。”

['sɛpi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Seppi quitted the room on tiptoe , locked the door on the outside ,
塞皮 辞职 这 房间 在 脚尖 , 已锁定 这 门 在 这 外部 ,

塞皮踮着脚尖走出房间，从外面锁上了门。

[ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and crept noiselessly along the passage and down the stairs .
和 悄悄地爬 无声 沿着 这 通道 和 向下 这 楼梯 .

然后悄无声息地沿着走廊爬下楼梯。

['ɑnˌdreɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] ,
André had not forgotten to leave the outer door unlocked ,
安德烈 有 不是 被遗忘的 到 离开 这 外 门 已解锁 ,

安德烈没有忘记把外门锁上。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [slɪpt] [aʊt] ,
and pushing back the bolt with the greatest caution , the ruffian slipped out ,
和 推动 后退 这 螺栓 和 这 最 警告 , 这 痞子 滑倒了 出去 ,

那恶棍极其小心地推开门闩，溜了出去。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ][æt; ət]

and	as	soon	as	he	had	got	clear	of	the	village	hurried	away	at
和	作为	很快	作为	他	有	得到	清除	的	这	村庄	慌忙	离开	在

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .

the	top	of	his	speed	.
这	顶部	的	他的	速度	.

他一离开村庄就飞快地逃走了。

[ðə; ði] [swɪs] ['droʊvər][hæd; həd] [ʃoʊn] [greɪt] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:m] [tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

The	Swiss	drover	had	shown	great	cunning	in	his	scheme	to	get	possession	of
这	瑞士	司机	有	所示	伟大的	狡猾	在	他的	方案	到	得到	拥有	的

[ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]['wɔ:ltər] ,

the	money	from	Walter	,
这	钱	从	沃尔特	,

这位瑞士赶牛人为了从沃尔特那里得到钱，耍了不少花招。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['boʊldnəs] .

and	he	carried	it	out	with	equal	boldness	.
和	他	携带	它	出去	和	平等的	大胆	.

他以同样的胆识执行了这项任务。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [helpt] [tu:; tə][draɪv]['kæt(ə)l][tu:; tə]['pærɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði][roʊdz]

He	had	often	helped	to	drive	cattle	to	Paris	before	,	and	knew	the	roads
他	有	经常	帮助	到	驾驶	牛	到	巴黎	前	,	和	知道	这	道路

[wel] .

well	.
出色地	.

他以前经常帮忙赶牛到巴黎，对那里的道路很熟悉。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [bwa'si] , [ænd; ənd][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

He	had	frequently	been	at	the	inn	at	Boissy	,	and	its	distance	from
他	有	频繁地	到过	在	这	客栈	在	布瓦西	,	和	它是	距离	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

他经常去布瓦西的那家旅馆，那里距离巴黎很远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

and	the	character	of	the	man	who	attended	to	the	business	,
和	这	特点	的	这	男人	WHO	参加	到	这	商业	,

以及负责处理此事的那个人的品格，

[ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

recommended	it	as	well	suited	to	his	purpose	.
受到推崇的	它	作为	出色地	适合	到	他的	目的	.

他认为这非常适合他的用途。

['ɑnˌdreɪ] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['gri:di] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

André	,	like	many	others	of	his	kind	,	was	greedy	of	money	,
安德烈	,	喜欢	许多	其他的	的	他的	种类	,	曾是	贪婪的	的	钱	,

安德烈和许多其他同类人一样，贪财好色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][braɪb]['kwaiətid][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri]

and	the	golden	bribe	quieted	all	his	doubts	as	to	the	truth	of	the	story
和	这	金的	贿赂	安静	全部	他的	疑虑	作为	到	这	真相	的	这	故事

[ə'baʊt][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

about	his	companion	.
关于	他的	伴侣	.

那笔金贿赂打消了他对于同伴故事真实性的所有疑虑。

['sɛpi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Seppi , on his side ,
塞皮 , 在 他的 边 ,

塞皮站在他这边，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wɔltɚz]
knowing that the sleeping powder which he had secretly mixed with Walter's
会心 那 这 睡眠 粉末 哪个 他 有 偷偷 混合 和 沃尔特的
[waɪn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['weɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ,
wine was sufficient to prevent him waking for nearly a whole day ,
葡萄酒 曾是 充足的 到 防止 他 醒来 为了 几乎 一个 所有的 天 ,

他知道自己偷偷混入沃尔特的酒里的安眠药足以让他几乎一整天都醒着。

[geɪv] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pər'suːt] .
gave himself no further trouble as to what might happen in the way of pursuit .
给予 他自己 不 更远 麻烦 作为 到 什么 可能 发生 在 这 方式 的 追逐 .

他不再为追捕过程中可能发生的事情而烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ,
It was enough for him that his stratagem had been successful ,
它 曾是 足够的 为了 他 那 他的 策略 有 到过 成功的 ,

他的计谋成功就足以让他感到满足了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [baɪ] - [pæðz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][left] [bwa'si]
and he hastened along the well - known by - paths until he had left Boissy
和 他 加快 沿着 这 出色地 - 已知 经过 - 路径 直到 他 有 左边 布瓦西
[fɑːr][bɪ'haɪnd] .
far behind .
远的 在后面 .

他沿着熟悉的乡间小路加快脚步，直到远远地把布瓦西甩在了身后。

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]
[to be continued .]
[到 是 持续 .]

[待续。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[goʊld] - [fɪʃ] .
GOLD - FISH .
金子 - 鱼 .

金鱼。

[streɪndʒ] [goʊld] - ['fɪʃɪz] .
STRANGE GOLD - FISHES .
奇怪的 金子 - 鱼 .

奇怪的金鱼。

[sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Some time during the seventeenth century , about two hundred years ago ,
一些 时间 期间 这 第十七 世纪 , 关于 二 百 年 前 ,

大约在十七世纪的某个时候，也就是两百年前，

[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['seɪləz] [sɔːr] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn]
Portuguese sailors saw swimming in the lakes and rivers of China and Japan
葡萄牙语 水手们 锯 游泳 在 这 湖泊 和 河流 的 中国 和 日本
[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
a very beautiful variety of fish ,
一个 非常 美丽的 种类 的 鱼 ,

葡萄牙水手在中国和日本的湖泊和河流中看到了各种各样美丽的鱼类。

[wɪtʃ] ['glɪsənd] [laɪk][goʊld] .

which	glistened	like	gold	.
哪个	闪闪发光	喜欢	金子	.

闪闪发光，像黄金一样。

[ðeɪ] ['kæptʃərd] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pɔ:rtʃʊgl] .

They	captured	some	specimens	,	and	brought	them	to	Portugal	.
他们	捕获	一些	标本	,	和	带来	他们	到	葡萄牙	.

他们捕获了一些标本，并将它们带到了葡萄牙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [faʊnd][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æz; əz][ðə; ði]

The	little	fish	found	the	lakes	of	Europe	as	pleasant	to	live	in	as	the
这	小的	鱼	成立	这	湖泊	的	欧洲	作为	令人愉快的	到	居住	在	作为	这

[leɪks] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

lakes	of	China	,
湖泊	的	中国	,

小鱼儿发现欧洲的湖泊和中国的湖泊一样宜居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [də'mestɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fæməliz] ,

and	they	at	once	domesticated	themselves	,	and	raised	their	little	families	,
和	他们	在	一次	家养的	他们自己	,	和	提高	他们的	小的	家庭	,

于是他们立刻适应了家务生活，组建了自己的小家庭。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [stri:mz] [bɪ'keɪm] [wel] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃərz] .

until	the	European	streams	became	well	stocked	with	these	beautiful	creatures	.
直到	这	欧洲的	溪流	成为	出色地	库存充足	和	这些	美丽的	生物	.

直到欧洲的溪流中充满了这些美丽的生物。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [brʊks] [ænd; ənd] [stri:mz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

They	are	also	found	in	many	brooks	and	streams	in	the	United	States	.
他们	是	还	成立	在	许多	布鲁克斯	和	溪流	在	这	团结的	各州	.

它们也栖息在美国的许多小溪和河流中。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [goʊld] - ['kʌlər][ʌv; əv] [ði:z] ['fɪʃɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][æz; əz]

The	glistening	gold	-	color	of	these	fishes	made	them	much	sought	for	as
这	闪闪发光	金子	-	颜色	的	这些	鱼	制成	他们	很多	寻求	为了	作为

['haʊshoʊld] ['ɔrnəmənts] ,

household	ornaments	,
家庭	装饰品	,

这些鱼闪闪发光的金黄色使它们成为备受追捧的家居装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [is'tæbliʃmənts] [wɜ:r; wər]

and	the	demand	for	them	became	so	general	that	establishments	were
和	这	要求	为了	他们	成为	所以	一般的	那	机构	是

['oʊpənd][fɔ:r; fər] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

opened	for	raising	them	for	the	market	.
打开	为了	提高	他们	为了	这	市场	.

市场对它们的需求如此普遍，以至于出现了专门养殖它们供应市场的机构。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][goʊld] - [fɪʃ]

One	of	the	largest	and	most	celebrated	of	these	places	for	gold	-	fish
一	的	这	最大	和	最多	著名	的	这些	地方	为了	金子	-	鱼

['bri:dɪŋ] [ɪz][ɪn]['əuldənbə:g; -buk] ,

breeding	is	in	Oldenburg	,
选育	是	在	奥尔登堡	,

奥尔登堡是规模最大、最著名的金鱼养殖场之一。

['dʒɜːrməni] , [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl] [pɑːndz] [kən'teɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ɔːl]['steɪdʒɪz]

Germany	**,**	**where**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**small**	**ponds**	**contain**	**the**	**fish**	**in**	**all**	**stages**
德国	,	在哪里	更多的	比	一个	百	小的	池塘	包含	这	鱼	在	全部	阶段

[ʌv; əv] [groʊθ] ,

of	**growth**	**,**
的	生长	,

德国有一百多个小池塘，里面养着处于各个生长阶段的鱼。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪniːəst]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [staʊt] ['feloʊ] [eɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ten] [ɪntʃɪz]

from	**the**	**tiniest**	**baby**	**to**	**the**	**big**	**stout**	**fellow**	**eight**	**and**	**even**	**ten**	**inches**
从	这	最小的	婴儿	到	这	大的	肥硕	同伴	八	和	甚至	十	英寸

[lɔːŋ] .

long	**.**
长的	.

从最小的婴儿到八英寸甚至十英寸长的壮硕家伙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑːr; ər] ['kerfəli] [kept] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['lɑːrdʒər][wʌnz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ]

The	**little**	**ones**	**are**	**carefully**	**kept**	**apart**	**from**	**larger**	**ones**	**,**	**for**	**the**	**gold**	**-**	**fish**
这	小的	一个	是	小心	保留	除	从	更大的	一个	,	为了	这	金子	-	鱼

[ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['kænɪbl] ,

is	**a**	**wicked**	**cannibal**	**,**
是	一个	邪恶	食人族	,

小金鱼要小心地与大金鱼分开饲养，因为金鱼是凶残的同类相食者。

[ænd; ənd] [di'vaʊəz] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	**devours**	**its**	**little**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**	**and**	**even**	**its**	**own**	**children**	**,**
和	吞噬	它是	小的	兄弟	和	姐妹	,	和	甚至	它是	自己的	孩子们	,

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

whenever	**it**	**has**	**an**	**opportunity**	**.**
每当	它	有	一个	机会	.

它一有机会就会吞噬自己的弟弟妹妹，甚至自己的孩子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] ,

At	**the**	**same**	**time**	**it**	**is**	**a**	**great**	**coward**	**,**
在	这	相同的	时间	它	是	一个	伟大的	懦夫	,

与此同时，他也是一个巨大的懦夫。

[ænd; ənd] [wɪl] [haɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fɪʃ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ɪt'self] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	**will**	**hide**	**away**	**from**	**fish**	**much**	**smaller**	**than**	**itself**	**that**	**have**	**the**	**spirit**
和	将要	隐藏	离开	从	鱼	很多	较小的	比	本身	那	有	这	精神

[tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**attack**	**it**	**.**
到	攻击	它	.

它会躲避比自己小得多却有胆量攻击它的鱼类。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [pə'zest] [æn; ən] [ə'kweriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [lɑːrdʒ][goʊld] - [fɪʃ] ,

A	**gentleman**	**who**	**possessed**	**an**	**aquarium**	**in**	**which**	**were**	**several**	**large**	**gold**	**-**	**fish**	**,**
一个	绅士	WHO	拥有	一个	水族馆	在	哪个	是	一些	大的	金子	-	鱼	,

[wʌns] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni] " ['pʌmpkɪn] - [siːd] ,

once	**placed**	**a**	**tiny**	**"**	**pumpkin**	**-**	**seed**	**,**
一次	放置	一个	微小的	"	南瓜	-	种子	,

一位先生拥有一个水族箱，里面养着几条大金鱼，他曾经在水族箱里放了一颗小小的"南瓜籽"，

" [ɔːr] ['sʌnˌfɪʃ] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər][hæf]['dɑːlər] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	**or**	**sunfish**	**,**	**about**	**the**	**size**	**of**	**a**	**silver**	**half**	**dollar**	**,**	**in**	**the**	**water**	**.**
"	或者	翻车鱼	,	关于	这	尺寸	的	一个	银	一半	美元	,	在	这	水	.

"或者像银半美元硬币大小的翻车鱼，在水里。"

['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] [dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] ,

Watching	**anxiously**	**to**	**see**	**that**	**the**	**gold**	**-**	**fish**	**did**	**not**	**injure**	**it**	**,**
观看	焦虑地	到	看	那	这	金子	-	鱼	做过	不是	损伤	它	,

焦急地观察着，生怕金鱼伤到它。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] " ['pʌmpkɪn] - [si:d] " [dɑ:rt] ['fjʊriəsli] [æt; ət]

what	was	his	astonishment	to	see	the	"	pumpkin	-	seed	"	dart	furiously	at
什么	曾是	他的	惊讶	到	看	这	"	南瓜	-	种子	"	镖	愤怒地	在

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [fɪʃ] ,

the	larger	fish	,
这	更大的	鱼	,

他惊讶地看到那条"南瓜籽"鱼疯狂地向大鱼游去。

[wɪtʃ] ['hʌdld] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

which	huddled	themselves	in	a	corner	,
哪个	蜷缩着	他们自己	在	一个	角落	,

它们蜷缩在角落里，

[ɔ:r] ['skɜ:ri:d] ['heɪstɪli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]['mɪmɪk]

or	scurried	hastily	through	the	water	to	hide	among	the	stones	and	mimic
或者	匆匆跑过	草草	通过	这	水	到	隐藏	之中	这	石头	和	模仿

['grɑ:toʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweriəm] !

grottoes	of	the	aquarium	!
洞穴	的	这	水族馆	!

或者匆匆穿过水面，躲藏在石头间，模仿水族馆的洞穴!

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] " ['pʌmpkɪn] - [si:d] " [rɪ'meɪnd] [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

From	that	moment	the	"	pumpkin	-	seed	"	remained	lord	of	the	field	,
从	那	片刻	这	"	南瓜	-	种子	"	剩余	主	的	这	场地	,

从那一刻起，"南瓜籽"就成为了这片田野的主宰。

['skersli] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:nd]

scarcely	allowing	his	companions	to	come	to	the	surface	,	as	they	are	fond
几乎	允许	他的	同伴	到	来	到	这	表面	,	作为	他们	是	喜爱

[ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ,

of	doing	,
的	正在做	,

他几乎不让他的同伴们像往常那样浮出水面。

[ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fu:d] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] .

or	to	take	a	mouthful	of	food	until	he	had	satisfied	his	own	hunger	.
或者	到	拿	一个	一口气	的	食物	直到	他	有	使满意	他的	自己的	饥饿	.

或者只吃一小口食物，直到填饱肚子为止。

['faɪnəli] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kweriəm] , [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][goʊld] -

Finally	he	had	to	be	removed	from	the	aquarium	,	to	save	the	gold	-
最后	他	有	到	是	已移除	从	这	水族馆	,	到	节省	这	金子	-

[fɪʃ] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [fraɪt] .

fish	from	dying	of	fright	.
鱼	从	垂死	的	惊吓	.

最后，为了避免金鱼因惊吓而死，不得不将他从鱼缸中移走。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][goʊld] - [fɪʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	enormous	demand	for	gold	-	fish	is	shown	by	the	fact	that	from	the
这	巨大的	要求	为了	金子	-	鱼	是	所示	经过	这	事实	那	从	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]['əuldənbə:g; -buk][ə'loʊn]['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɪʃ] [ɑ:r; ər][sent][tu:; tə]

establishment	at	Oldenburg	alone	over	three	hundred	thousand	fish	are	sent	to
建立	在	奥尔登堡	独自的	超过	三	百	千	鱼	是	发送	到

['mɑ:rkɪt] ['evri] [jɪr] .

market	every	year	.
市场	每一个	年	.

仅奥尔登堡一家养殖场每年就向市场输送超过三十万条金鱼，这足以说明人们对金鱼的巨大需求。

[ðer; ðər] [praɪs] ['veriz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] ,

Their	price	varies	according	to	their	size	and	beauty	,
他们的	价格	变化	根据	到	他们的	尺寸	和	美丽	,

它们的价格根据大小和美观程度而有所不同。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪdz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][goʊld] - [fɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] .

for	there	are	grades	of	beauty	in	gold	-	fish	as	well	as	in	all	other	things	.
为了	那里	是	成绩	的	美丽	在	金子	-	鱼	作为	出色地	作为	在	全部	其他	事物	.

因为金鱼和世间万物一样，美也有高低贵贱之分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] ['haʊshoʊld] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd][baɪ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

They	are	very	pretty	household	ornaments	,	and	by	caring	for	them	and
他们	是	非常	漂亮的	家庭	装饰品	,	和	经过	关怀	为了	他们	和

['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['hæbɪts] ,

carefully	watching	their	habits	,
小心	观看	他们的	习惯	,

它们是非常漂亮的家居装饰品，只要精心照料并仔细观察它们的习性，

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [meɪ] [lɜːrn] [ðer; ðər][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

boys	and	girls	may	learn	their	first	lesson	in	natural	history	.
男孩们	和	女孩们	可能	学习	他们的	第一的	课	在	自然的	历史	.

男孩女孩们可能会从中学习到他们的第一堂自然历史课。

[ɪf] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [gloʊb] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ]

If	kept	in	a	glass	globe	,	nothing	can	be	more	interesting	than	to	watch
如果	保留	在	一个	玻璃	地球	,	没有什么	能	是	更多的	有趣的	比	到	手表

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果把它们放在玻璃球里，观赏它们将是一件非常有趣的事情。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['mɪstər] . [waɪt] [sez] , [ɪn] ['sɛlˌbɔːrn] , " [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɪ'frækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

for	,	as	Mr	.	White	says	,	in	Selborne	,	"	The	double	refraction	of	the	glass
为了	,	作为	先生	.	白色的	说道	,	在	塞尔伯恩	,	"	这	双倍的	折射	的	这	玻璃

[ænd; ənd]['wɔːtər] [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm] ,

and	water	represents	them	,
和	水	代表	他们	,

正如怀特先生在塞尔伯恩所说，“玻璃和水的双重折射代表了它们，

[wen] ['muːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ʃeɪdz] ,

when	moving	,	in	a	shifting	and	changeable	variety	of	dimensions	,	shades	,
什么时候	移动	,	在	一个	转变	和	多变	种类	的	方面	,	色调	,

[ænd; ənd] ['kʌlɝz] ,

and	colors	,
和	颜色	,

在运动过程中，呈现出不断变化和变化的各种尺寸、色调和颜色，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['miːdɪəmz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːŋkeɪvoʊ] - ['kɑːnveks] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

while	the	two	mediums	,	assisted	by	the	concavo	-	convex	shape	of	the	vessel	,
尽管	这	二	媒介	,	协助	经过	这	凹面	-	凸面	形状	的	这	血管	,

['mægnɪfaɪ][ænd; ənd][dɪ'stɔːrt][ðem; ðəm]['væstli] .

magnify	and	distort	them	vastly	.
放大	和	歪曲	他们	非常	.

而这两种介质，再加上容器的凹凸形状，会极大地放大和扭曲它们。

" [stɪl] , [ðə; ði] [fɪʃ] [meɪ] [biː; bi] ['hɛlθiːɝ] [ɪf] [kept] [ɪn][æn; ən] [ə'kweriəm] ,

"	Still	,	the	fish	may	be	healthier	if	kept	in	an	aquarium	,
"	仍然	,	这	鱼	可能	是	更健康	如果	保留	在	一个	水族馆	,

“不过，如果把鱼养在水族箱里，它们可能会更健康。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [mɔːr] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [mɔːr] [er] [ænd; ənd]

as	it	allows	more	surface	to	the	water	,	and	consequently	more	air	and
作为	它	允许	更多的	表面	到	这	水	,	和	最后	更多的	空气	和

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .

ventilation	.
通风	.

因为它可以增加水面接触面积，从而增加空气流通和通风。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [freʃ] ['wɔːtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət] [liːst] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,

In	any	case	,	fresh	water	should	be	given	the	fish	at	least	every	other	day	,
在	任何	案件	,	新鲜的	水	应该	是	给定	这	鱼	在	至少	每一个	其他	天	,

无论如何，至少应该每隔一天给鱼换一次淡水。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gloʊb] [ɔːr] [ə'kweriəm] [biː; bi] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['graːsiz]

and	if	the	globe	or	aquarium	be	ornamented	with	rocks	and	water	-	grasses
和	如果	这	地球	或者	水族馆	是	装饰	和	岩石	和	水	-	草

,

,

,

如果用岩石和水草装饰地球仪或水族箱，

[ðə; ði] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kerfəli] ['dɪpt] [aʊt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

the	fish	should	be	carefully	dipped	out	once	a	week	,
这	鱼	应该	是	小心	浸入	出去	一次	一个	星期	,

每周应小心地将鱼从水中捞出一次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] ['θɜːrəli] [klenzd] [frʌm; frəm][ɔːl][im'pjuəritis] .

and	the	rocks	thoroughly	cleansed	from	all	impurities	.
和	这	岩石	彻底	已清洗	从	全部	杂质	.

岩石被彻底清洗干净，不含任何杂质。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [drɔː] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm]['ænɪˌmælkjuːlz] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Although	the	fish	draw	nourishment	from	animalcules	supplied	by	the	water	,
虽然	这	鱼	画	营养	从	微生物	供应	经过	这	水	,

虽然鱼类从水中的微生物中获取营养，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [fuːd] ,

and	will	live	a	long	time	without	other	food	,
和	将要	居住	一个	长的	时间	没有	其他	食物	,

即使没有其他食物，也能存活很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][baɪ] ['θroʊɪŋ] [bred] - [krʌmz] , [ɔːr][flaɪz][ænd; ənd] ['ʌðər]

it	is	advisable	to	feed	them	by	throwing	bread	-	crumbs	,	or	flies	and	other
它	是	建议	到	喂养	他们	经过	投掷	面包	-	面包屑	,	或者	苍蝇	和	其他

[smɔːl] ['ɪnsekts] ,

small	insects	,
小的	昆虫	,

建议用面包屑、苍蝇和其他小昆虫来喂它们。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

on	the	surface	of	the	water	.
在	这	表面	的	这	水	.

在水面上。

[ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [pruːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

The	eagerness	with	which	they	dart	for	them	proves	them	to	be
这	渴望	和	哪个	他们	镖	为了	他们	证明	他们	到	是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

他们迫不及待地奔向它们，这证明它们很受欢迎。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][nɑːt][tuː; tə]['skætər] [mɔːr] [bred] - [krʌmz] [ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi]

Care	should	be	taken	not	to	scatter	more	bread	-	crumbs	than	will	be
关心	应该	是	已采取	不是	到	分散	更多的	面包	-	面包屑	比	将要	是

[ɪ'miːdiətli] ['iːtn] ,

immediately	eaten	,
立即地	吃	,

应注意不要撒太多面包屑，以免立即被吃掉。

[fɔːr; fər] [bred] ['saʊərz] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪm'pjʊr] .

for	bread	sours	very	quickly	,	and	renders	the	water	impure	.
为了	面包	酸的	非常	迅速地	,	和	渲染	这	水	不纯	.

因为面包很容易变酸，而且会使水变质。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]

In	changing	the	water	the	fish	should	never	be	subjected	to	any	sudden	variation
在	变化	这	水	这	鱼	应该	绝不	是	受	到	任何	突然	变化

[ʌv; əv] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

of	temperature	,
的	温度	,

换水时，绝不能让鱼承受任何剧烈的温度变化。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːk] [prə'duːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] [ʌv; əv] ['miːdiəm]

as	the	shock	produced	by	a	violent	change	from	water	of	medium
作为	这	震惊	生产	经过	一个	暴力	改变	从	水	的	中等的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

例如，由中等温度的水剧烈变化引起的冲击

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , [tuː; tə] [aɪs] - [koʊld] , [maɪt] ['ruːɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'kweriəm]

which	is	always	best	,	to	ice	-	cold	,	might	ruin	the	whole	stock	of	an	aquarium
哪个	是	总是	最好的	,	到	冰	-	寒冷的	,	可能	废墟	这	所有的	库存	的	一个	水族馆

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

in	an	instant	.
在	一个	立即的	.

最好是冰镇的，否则可能会瞬间毁掉整个鱼缸里的鱼。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪk] [greɪt] [pets] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [goʊld] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns]

The	ingenious	Chinese	make	great	pets	of	their	gold	-	fish	,	and	with	patience
这	巧妙	中国人	制作	伟大的	宠物	的	他们的	金子	-	鱼	,	和	和	耐心

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['meni] [trɪks] ,

teach	them	many	tricks	,
教	他们	许多	技巧	,

聪明的中国人把金鱼当作很棒的宠物，他们耐心地教金鱼很多技巧。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hændz] , [ɔːr] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l]

such	as	eating	from	their	hands	,	or	rushing	to	be	fed	at	the	tinkle
这样的	作为	吃	从	他们的	双手	,	或者	匆忙	到	是	美联储	在	这	小便

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] .

of	a	bell	.
的	一个	钟	.

例如用手抓着吃东西，或者听到铃铛声就冲过去吃东西。

[ðə; ði] [goʊld] - [fɪʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] ['sɪˌpraɪnəs] , [ɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːrp] ['fæməli] ,

The	gold	-	fish	belongs	to	the	genus	Cyprinus	,	or	the	great	carp	family	,
这	金子	-	鱼	属于	到	这	属	鲤鱼	,	或者	这	伟大的	鲤鱼	家庭	,

金鱼属于鲤属（Cyprinus），也就是大鲤科。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] ['goʊldən] [kɑːrp] .

and	is	sometimes	called	the	golden	carp	.
和	是	有时	称为	这	金的	鲤鱼	.

有时也被称为金鲤鱼。

[[bɪ'gʌn] [ɪn] [noʊ] . [faɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['dɛk] . [ˌtuː'tuː]]

[	Begun	in	No	.	5	of	Harper's	Young	People	,	Dec	.	2	]
[	开始	在	不	.	5	的	哈珀斯	年轻的	人们	,	12月	.	2	]

[始于12月2日出版的《哈珀斯青少年》杂志第5期]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fəutəudʒən][ænd; ənd]['nɪktərɪs] .

THE	HISTORY	OF	PHOTOGEN	AND	NYCTERIS	.
这	历史	的	光合	和	夜蛾	.

光原和 NYCTERIS 的历史。

[ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd][naɪt] - .

A	Day	and	Night	Mährchen	.
一个	天	和	夜晚	-	.

一天一夜的 Mährchen。

[baɪ][dʒɔ:rdʒ][mək'dɑ:n(ə)ld] .

BY	GEORGE	MACDONALD	.
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði][læmp] .

VIII	.	—	THE	LAMP	.
八	.	—	这	灯	.

第八章——灯。

- ['hævɪŋ]['gɪv(ə)n]['ɔ:rdərz] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əu'beid] ,

Watho	having	given	orders	,	took	it	for	granted	they	were	obeyed	,
-	拥有	给定	订单	,	采取	它	为了	的确	他们	是	服从	,

瓦托下达命令后，理所当然地认为命令会被执行。

[ænd; ənd][ðæt] - [wʌz; wəz][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ][wɪð; wɪθ]['nɪktərɪs] , [hu:z] [deɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	that	Falca	was	all	night	long	with	Nycteris	,	whose	day	it	was	.
和	那	-	曾是	全部	夜晚	长的	和	夜蛾	,	谁	天	它	曾是	.

而法尔卡整夜都和夜神尼克特里斯在一起，那天是尼克特里斯的白昼。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑ:t][get]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][deɪ] ,

But	Falca	could	not	get	into	the	habit	of	sleeping	through	the	day	,
但	-	可以	不是	得到	进入	这	习惯	的	睡眠	通过	这	天	,

但法尔卡始终无法养成白天睡觉的习惯。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][hæf][ðə; ði] [naɪt] .

and	would	often	leave	her	alone	half	the	night	.
和	会	经常	离开	她	独自的	一半	这	夜晚	.

经常会把她一个人留到半夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 9,)
第2/3页

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['nɪktərɪs] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [læmp] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Then	it	seemed	to	Nycteris	that	the	white	lamp	was	watching	over	her	.
然后	它	似乎	到	夜蛾	那	这	白色的	灯	曾是	观看	超过	她	.

这时，奈克特里斯觉得那盏白灯仿佛在守护着她。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [liːst] —

As	it	was	never	permitted	to	go	out	—	while	she	was	awake	at	least	—
作为	它	曾是	绝不	允许	到	去	出去	—	尽管	她	曾是	醒	在	至少	—

['nɪktərɪs] ,

Nycteris	,
夜蛾	,

因为她从来不被允许外出——至少在她醒着的时候是这样——夜莺，

[ɪk'sept] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [nuː] [les] [ə'baʊt] ['dɑːrknəs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'baʊt] [laɪt] .

except	by	shutting	her	eyes	,	knew	less	about	darkness	than	she	did	about	light	.
除了	经过	关闭	她	眼睛	,	知道	较少的	关于	黑暗	比	她	做过	关于	光	.

除了闭上眼睛，她对黑暗的了解远不及对光明的了解。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [læmp] ['biːɪŋ] [fɪkst] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

Also	,	the	lamp	being	fixed	high	overhead	,	and	in	the	centre	of	everything	,
还	,	这	灯	存在	固定的	高的	开销	,	和	在	这	中心	的	一切	,

此外，灯固定在高高的头顶上，位于一切的中心位置，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ʃæˌdoʊz] ['iːðər] .

she	did	not	know	much	about	shadows	either	.
她	做过	不是	知道	很多	关于	阴影	任何一个	.

她对影子也不太了解。

[ðə; ði] [fjuː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fel] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	few	there	were	fell	almost	entirely	on	the	floor	,
这	很少	那里	是	跌倒	几乎	完全	在	这	地面	,

少数几人几乎全部倒在了地上。

[ɔːr] [kept] [laɪk] [maɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] .

or	kept	like	mice	about	the	foot	of	the	walls	.
或者	保留	喜欢	小鼠	关于	这	脚	的	这	墙壁	.

或者像老鼠一样被圈养在墙脚下。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'loʊn] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] ['rʌmblɪŋ]

Once	,	when	she	was	thus	alone	,	there	came	the	noise	of	a	far	-	off	rumbling
一次	,	什么时候	她	曾是	因此	独自的	,	那里	来了	这	噪音	的	一个	远的	-	离开	隆隆声

:

:

:

有一次，当她独自一人时，远处传来隆隆声：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

she	had	never	before	heard	a	sound	of	which	she	did	not	know	the	origin	,
她	有	绝不	前	听到	一个	声音	的	哪个	她	做过	不是	知道	这	起源	,

她以前从未听过这种来历不明的声音。

[ænd; ənd] [hɪr] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['tʃembər] .

and	here	,	therefore	,	was	a	new	sign	of	something	beyond	these	chambers	.
和	这里	,	所以	,	曾是	一个	新的	符号	的	某物	超过	这些	房间	.

因此，这里出现了一个新迹象，表明这些房间之外还有某种东西存在。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [ðen] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ;

Then	**came**	**a**	**trembling**	**,**	**then**	**a**	**shaking**	**;**
然后	来了	一个	发抖	,	然后	一个	摇晃	;

随后一阵颤抖，接着一阵摇晃；

[ðə; ði][læmp] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ,

the	**lamp**	**dropped**	**from**	**the**	**ceiling**	**to**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**great**	**crash**	**,**
这	灯	掉落	从	这	天花板	到	这	地面	和	一个	伟大的	碰撞	,

灯从天花板上掉到地上，发出了一声巨响。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [bəuθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd] [ʃʌt] [ænd; ənd][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz]

and	**she**	**felt**	**as**	**if**	**both**	**her**	**eyes**	**were**	**hard**	**shut**	**and**	**both**	**her**	**hands**
和	她	毛毡	作为	如果	两个都	她	眼睛	是	难的	关闭	和	两个都	她	双手

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	**them**	**.**
超过	他们	.

她感觉自己的双眼紧闭，双手也捂住了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

She	**concluded**	**that**	**it**	**was**	**the**	**darkness**	**that**	**had**	**made**	**the**	**rumbling**	**and**
她	结束	那	它	曾是	这	黑暗	那	有	制成	这	隆隆声	和

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ,

the	**shaking**	**,**
这	摇晃	,

她得出结论，正是黑暗造成了隆隆声和震动。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði][læmp] .

and	**rushing**	**into**	**the**	**room**	**,**	**had**	**thrown**	**down**	**the**	**lamp**	**.**
和	匆忙	进入	这	房间	,	有	抛掷	向下	这	灯	.

他冲进房间，把灯扔在了地上。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['tremblɪŋ] .

She	**sat**	**trembling**	**.**
她	卫星	发抖	.

她坐在那里，浑身颤抖。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['si:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] .

The	**noise**	**and**	**the**	**shaking**	**ceased**	**,**	**but**	**the**	**light**	**did**	**not**	**return**	**.**
这	噪音	和	这	摇晃	停止	,	但	这	光	做过	不是	返回	.

噪音和震动停止了，但灯光却没有重新亮起。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

The	**darkness**	**had**	**eaten**	**it**	**up**	**!**
这	黑暗	有	吃	它	向上	!

黑暗吞噬了它！

[hɜ:r; hər][læmp] [gɔ:n] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][æt; ət][wʌns] [ə'woʊk][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪzn] .

Her	**lamp**	**gone**	**,**	**the**	**desire**	**at**	**once**	**awoke**	**to**	**get**	**out**	**of**	**her**	**prison**	**.**
她	灯	已消失	,	这	欲望	在	一次	醒来	到	得到	出去	的	她	监狱	.

她的灯不见了，立刻燃起了逃离牢笼的渴望。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [aʊt] [ment] ; [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ru:m] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ,

She	**scarcely**	**knew**	**what**	**out**	**meant**	**;**	**out**	**of**	**one**	**room**	**into**	**another**	**,**
她	几乎	知道	什么	出去	意思是	;	出去	的	一	房间	进入	其他	,

她几乎不知道"出去"是什么意思；从一个房间到另一个房间，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪŋ] [dɔ:r] , ['oʊnli][æn; ən]['oʊpən] [ɑ:rtʃ] ,

where	**there**	**was**	**not**	**even**	**a**	**dividing**	**door**	**,**	**only**	**an**	**open**	**arch**	**,**
在哪里	那里	曾是	不是	甚至	一个	分割	门	,	仅有的	一个	打开	拱	,

那里甚至连隔断门都没有，只有一个敞开的拱门。

[wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

was	all	she	knew	of	the	world	.
曾是	全部	她	知道	的	这	世界	.

这就是她对世界的全部认知。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]

But	suddenly	she	remembered	that	she	had	heard	Falca	speak	of	the	lamp
但	突然	她	记得	那	她	有	听到	-	说话	的	这	灯

['goʊɪŋ] [aʊt] :

going	out	:
去	出去	:

但她突然想起，她曾听法尔卡说过灯灭了的事:

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] .

this	must	be	what	she	had	meant	.
这	必须	是	什么	她	有	意思是	.

这一定就是她的意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

And	if	the	lamp	had	gone	out	,	where	had	it	gone	?
和	如果	这	灯	有	已消失	出去	,	在哪里	有	它	已消失	?

如果灯灭了，它会去哪里呢?

['ʃʊrli] [wer] - [went] , [ænd; ənd][laɪk][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

Surely	where	Falca	went	,	and	like	her	it	would	come	again	.
一定	在哪里	-	去	,	和	喜欢	她	它	会	来	再次	.

法尔卡去过的地方，肯定也会像她一样再次出现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] .

But	she	could	not	wait	.
但	她	可以	不是	等待	.

但她等不及了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][aʊt] [gruː] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

The	desire	to	go	out	grew	irresistible	.
这	欲望	到	去	出去	生长	无法抗拒	.

外出的欲望变得难以抗拒。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [læmp] !

She	must	follow	her	beautiful	lamp	!
她	必须	跟随	她	美丽的	灯	!

她必须跟随她那盏美丽的灯!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

She	must	find	it	!
她	必须	寻找	它	!

她一定要找到它!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] !

She	must	see	what	it	was	about	!
她	必须	看	什么	它	曾是	关于	!

她必须看看究竟是怎么回事!

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['riːses] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

Now	there	was	a	curtain	covering	a	recess	in	the	wall	,
现在	那里	曾是	一个	窗帘	覆盖	一个	凹陷处	在	这	墙	,

现在墙上的一个凹槽被一块帘子遮住了。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔɪz] [ænd; ənd][dʒɪm'næstɪk] [θɪŋz] [wɜːr; wər][kept] ;

where	some	of	her	toys	and	gymnastic	things	were	kept	;
在哪里	一些	的	她	玩具	和	体操	事物	是	保留	;

她的一些玩具和体操用品就放在那里;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðæt]['kɜːrt(ə)n] - [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd]

and	from	behind	that	curtain	Watho	and	Falca	always	appeared	,	and
和	从	在后面	那	窗帘	-	和	-	总是	出现	,	和

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

behind	it	they	vanished	.
在后面	它	他们	消失了	.

瓦托和法尔卡总是从那幕帘后出现，然后又消失在幕帘后。

[haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]['sɑːlɪd][wɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] ;

How	they	came	out	of	solid	wall	,	she	had	not	an	idea	;
如何	他们	来了	出去	的	坚硬的	墙	,	她	有	不是	一个	主意	;

她不知道他们是如何从坚固的墙壁里出来的；

[ɔːl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][wʌz; wəz]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɔːl] ;

all	up	to	the	wall	was	open	space	,	and	all	beyond	it	seemed	wall	;
全部	向上	到	这	墙	曾是	打开	空间	,	和	全部	超过	它	似乎	墙	;

墙前全是空地，墙后全是墙；

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪ]

but	clearly	the	first	and	only	thing	she	could	do	was	to	feel	her	way
但	清楚地	这	第一的	和	仅有的	事物	她	可以	做	曾是	到	感觉	她	方式

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

behind	the	curtain	.
在后面	这	窗帘	.

但很显然，她首先也是唯一能做的就是摸索着走到幕后。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][maɪs] .

It	was	so	dark	that	a	cat	could	not	have	caught	the	largest	of	mice	.
它	曾是	所以	黑暗的	那	一个	猫	可以	不是	有	捕捉	这	最大	的	小鼠	.

天色太黑了，即使是最大的老鼠，猫也抓不到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['nɪktərɪs] [kʊd; kəd] [siː] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [kæt] ,

Nycteris	could	see	better	than	any	cat	,
夜蛾	可以	看	更好的	比	任何	猫	,

夜鹰的视力比任何猫都好。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	now	her	great	eyes	were	not	of	the	smallest	use	to	her	.
但	现在	她	伟大的	眼睛	是	不是	的	这	最小	使用	到	她	.

但现在她那双大眼睛对她来说却一点用处也没有了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][trɑːd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][læmp] .

As	she	went	she	trod	upon	a	piece	of	the	broken	lamp	.
作为	她	去	她	践踏	之上	一个	片	的	这	破碎的	灯	.

她边走边踩到了一块碎灯的碎片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][wɔːrn] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənt] , [ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv]

She	had	never	worn	shoes	or	stockings	,	and	the	fragment	,	though	,	being	of
她	有	绝不	磨损	鞋	或者	长筒袜	,	和	这	分段	,	尽管	,	存在	的

[sɔːft]['æləbæstər] ,

soft	alabaster	,
柔软的	雪花石膏	,

她从未穿过鞋袜，而那块碎片，却是柔软的雪花石膏制成的。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][kʌt] , [jet] [hɜːrt][hɜːr; hər] [fʊt] .

it	did	not	cut	,	yet	hurt	her	foot	.
它	做过	不是	切	,	然而	伤害	她	脚	.

虽然没有割伤她，但却弄疼了她的脚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ,

She	did	not	know	what	it	was	,	but	,
她	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	但	,

她不知道那是什么，但是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] ,

as	it	had	not	been	there	before	the	darkness	came	,
作为	它	有	不是	到过	那里	前	这	黑暗	来了	,

因为在黑暗降临之前它并不存在。

[ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] .

she	suspected	that	it	had	to	do	with	the	lamp	.
她	怀疑	那	它	有	到	做	和	这	灯	.

她怀疑这与那盏灯有关。

[ʃiː; ʃi] [nelt] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ]

She	knelt	,	therefore	,	and	searched	with	her	hands	,	and	bringing	two	large
她	跪下	,	所以	,	和	搜索	和	她	双手	,	和	带来	二	大的

['piːsɪz] [təˈgeðər] ,

pieces	together	,
件	一起	,

于是她跪了下来，用手摸索着，把两大块布料拼到了一起。

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

recognized	the	shape	of	the	lamp	.
认可	这	形状	的	这	灯	.

认出了灯的形状。

[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ded] ,

Therewith	it	flashed	upon	her	that	the	lamp	was	dead	,
由此	它	闪光灯	之上	她	那	这	灯	曾是	死的	,

她这才恍然意识到灯灭了。

[ðæt] [ðɪs] ['broʊkənnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wɪˈðaʊt]

that	this	brokenness	was	the	death	of	which	she	had	read	without
那	这	破碎	曾是	这	死亡	的	哪个	她	有	读	没有

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

这种破碎正是她曾经读到却不理解的死亡。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][læmp] .

that	the	darkness	had	killed	the	lamp	.
那	这	黑暗	有	被杀	这	灯	.

黑暗熄灭了灯火。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [ment] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]['goʊɪŋ] [aʊt] ?

What	,	then	,	could	Falca	have	meant	when	she	spoke	of	the	lamp	going	out	?
什么	,	然后	,	可以	-	有	意思是	什么时候	她	辐	的	这	灯	去	出去	?

那么，法尔卡所说的灯熄灭究竟是什么意思呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læmp] — [ded] , [ɪnˈdiːd] ,

There	was	the	lamp	—	dead	,	indeed	,
那里	曾是	这	灯	—	死的	,	的确	,

那盏灯——确实已经熄灭了。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp][bʌt; bət]

and	so	changed	that	she	would	never	have	taken	it	for	a	lamp	but
和	所以	已更改	那	她	会	绝不	有	已采取	它	为了	一个	灯	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪp] .

for	the	shape	.
为了	这	形状	.

就这样，如果不是因为它的形状，她绝对不会把它当成一盏灯。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læmp]['eni] [mɔːr] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] ,

No	**,**	**it**	**was**	**not**	**the**	**lamp**	**any**	**more**	**now**	**it**	**was**	**dead**	**,**
不	,	它	曾是	不是	这	灯	任何	更多的	现在	它	曾是	死的	,

不，它已经不是灯了，它已经坏了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

for	**all**	**that**	**made**	**it**	**a**	**lamp**	**was**	**gone**	**,**	**namely**	**,**	**the**	**bright**	**shining**	**of**	**it**
为了	全部	那	制成	它	一个	灯	曾是	已消失	,	即	,	这	明亮的	灼灼	的	它

.

:

.

使它成为灯的一切特质都消失了，尤其是它明亮的光芒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʃaɪn] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] !

Then	**it**	**must**	**be**	**the**	**shine**	**,**	**the**	**light**	**,**	**that**	**had**	**gone**	**out**	**!**
然后	它	必须	是	这	闪耀	,	这	光	,	那	有	已消失	出去	!

那么一定是那光芒、那光亮熄灭了！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] - [ment] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

That	**must**	**be**	**what**	**Falca**	**meant**	**—**	**and**	**it**	**must**	**be**	**somewhere**	**in**	**the**
那	必须	是	什么	-	意思是	—	和	它	必须	是	某处	在	这

['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

other	**place**	**in**	**the**	**wall**	**.**
其他	地方	在	这	墙	.

那一定是法尔卡的意思——而且它一定就在墙上的某个地方。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [əˈfreʃ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

She	**started**	**afresh**	**after**	**it**	**,**	**and**	**groped**	**her**	**way**	**to**	**the**	**curtain**	**.**
她	开始	重新	后	它	,	和	摸索	她	方式	到	这	窗帘	.

她重新开始，摸索着走向窗帘。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][traɪd][tuː; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ;

Now	**she**	**had**	**never**	**in**	**her**	**life**	**tried**	**to**	**get**	**out**	**,**	**and**	**did**	**not**	**know**	**how**	**;**
现在	她	有	绝不	在	她	生活	尝试	到	得到	出去	,	和	做过	不是	知道	如何	;

她一生中从未尝试过逃跑，也不知道该如何逃跑；

[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər][hændz][əˈbaʊt]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz]

but	**instinctively**	**she**	**began**	**to**	**move**	**her**	**hands**	**about**	**over**	**one**	**of**	**the**	**walls**
但	本能地	她	开始	到	移动	她	双手	关于	超过	一	的	这	墙壁

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

behind	**the**	**curtain**	**,**
在后面	这	窗帘	,

但她本能地开始在窗帘后面的墙上摸索双手。

[hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - [ænd; ənd]

half	**expecting**	**them**	**to**	**go**	**into**	**it**	**,**	**as**	**she**	**supposed**	**Watho**	**and**
一半	期待	他们	到	去	进入	它	,	作为	她	据称	-	和

- [dɪd] .

Falca	**did**	**.**
-	做过	.

她心里隐隐觉得他们会像瓦托和法尔卡那样参与其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːl] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪnˈeksərəb(ə)l] ['hɑːrdnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

But	**the**	**wall**	**repelled**	**her**	**with**	**inexorable**	**hardness**	**,**	**and**	**she**	**turned**
但	这	墙	排斥	她	和	无情的	硬度	,	和	她	转向

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] .

to	**the**	**one**	**opposite**	**.**
到	这	一	对面的	.

但墙壁坚硬无比，将她拒之门外，于是她转向了对面的墙壁。

[ɪn][soʊ]['duːɪŋ][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪvəri][daɪ] ,

In	so	doing	she	set	her	foot	upon	an	ivory	die	,
在	所以	正在做	她	放	她	脚	之上	一个	象牙	死	,

于是，她一脚踩在了象牙骰子上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][met] ['ʃɑːrpli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt][ðə; ðɪ]['broʊkən]['æləbæstər][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	as	it	met	sharply	the	same	spot	the	broken	alabaster	had	already
和	作为	它	遇见	尖锐地	这	相同的	点	这	破碎的	雪花石膏	有	已经

[hɜːrt] ,

hurt	,
伤害	,

而当它猛烈地撞击到破碎的雪花石膏已经造成伤害的同一位置时，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] .

she	fell	forward	with	her	outstretched	hands	against	the	wall	.
她	跌倒	向前	和	她	伸展	双手	反对	这	墙	.

她向前倒下，双手撑在墙上。

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kævərn] .

Something	gave	way	,	and	she	tumbled	out	of	the	cavern	.
某物	给予	方式	,	和	她	翻滚	出去	的	这	洞穴	.

有什么东西突然塌陷，她从洞穴里摔了出来。

[ˌaɪ'ɛks] . — [aʊt] .

IX	.	—	OUT	.
第九章	.	—	出去	.

Ⅸ.—结束。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[aʊt][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['enəmi] , [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [wʌz; wəz] [hɪr]

out	was	very	much	like	in	,	for	the	same	enemy	,	the	darkness	,	was	here
出去	曾是	非常	很多	喜欢	在	,	为了	这	相同的	敌人	,	这	黑暗	,	曾是	这里

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

外面和里面非常相似，因为同样的敌人——黑暗——也在这里。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] — [ə; eɪ]['faɪər] - [flaɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	next	moment	,	however	,	came	a	great	gladness	—	a	fire	-	fly	,	which	had
这	下一个	片刻	,	然而	,	来了	一个	伟大的	欢乐	—	一个	火	-	飞	,	哪个	有

['wɔndəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

wandered	in	from	the	garden	.
漫步	在	从	这	花园	.

然而，下一刻却带来了莫大的喜悦——一只萤火虫从花园里飞了进来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['taɪni][spɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] .

She	saw	the	tiny	spark	in	the	distance	.
她	锯	这	微小的	火花	在	这	距离	.

她看到远处有一点微弱的火花。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['pʌlsɪŋ] [eb] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pʊʃɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ðɪ]

With	slow	pulsing	ebb	and	throb	of	light	,	it	came	pushing	itself	through	the
和	慢的	脉动	落潮	和	搏动	的	光	,	它	来了	推动	本身	通过	这

[er] ,

air	,
空气	,

伴随着缓慢脉动的光芒，它从空中涌来，缓缓升腾。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɔːr] [rɪ'zemblz] ['swɪmɪŋ]
drawing **nearer** **and** **nearer** **,** **with** **that** **motion** **which** **more** **resembles** **swimming**
绘画 更近 和 更近 , 和 那 运动 哪个 更多的 类似 游泳
[ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] ,
than **flying** **,**
比 飞行 ,

越来越近，那动作与其说是飞翔，不如说是游泳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [siːmd] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] .
and **the** **light** **seemed** **the** **source** **of** **its** **own** **motion** **.**
和 这 光 似乎 这 来源 的 它是自己的 运动 .

而那光似乎是自身运动的源泉。

" [maɪ][læmp] !
" **My** **lamp** **!**
" 我的 灯 !

“我的灯！”

[maɪ][læmp] ! " [kraɪd] ['nɪktərɪs] .
my **lamp** **!** **"** **cried** **Nycteris** **.**
我的 灯 ! " 哭 夜蛾 .

“我的灯！”尼克特里斯喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋnɪs] [ʌv; əv][maɪ][læmp] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kruːəl] ['dɑːrknəs] [droʊv] [aʊt] .
" **It** **is** **the** **shiningness** **of** **my** **lamp** **,** **which** **the** **cruel** **darkness** **drove** **out** **.**
" 它 是 这 闪耀 的 我的 灯 , 哪个 这 残忍的 黑暗 驾驶 出去 .

“这是我灯火的光芒，被残酷的黑暗驱散了。”

[maɪ] [gʊd] [læmp][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] !
My **good** **lamp** **has** **been** **waiting** **for** **me** **here** **all** **the** **time** **!**
我的 好的 灯 有 到过 等待 为了 我 这里 全部 这 时间 !

我那盏好灯一直都在这里等着我！

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
It **knew** **I** **would** **come** **after** **it** **,** **and** **waited** **to** **take** **me** **with** **it** **.**
它 知道 我 会 来 后 它 , 和 等待 到 拿 我 和 它 .

它知道我会追随它，所以等着把我一起带走。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['faɪər] - [flaɪ] , [wɪtʃ] , [laɪk][hɜːr'self] , [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] .
" **She** **followed** **the** **fire** **-** **fly** **,** **which** **,** **like** **herself** **,** **was** **seeking** **the** **way** **out** **.**
" 她 随后 这 火 - 飞 , 哪个 , 喜欢 她自己 , 曾是 寻求 这 方式 出去 .

她跟着萤火虫，而萤火虫也和她一样，在寻找出路。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [laɪt] [ɪz] [wʌn] ,
If **it** **did** **not** **know** **the** **way** **,** **it** **was** **yet** **light** **;** **and** **because** **all** **light** **is** **one** **,**
如果 它 做过 不是 知道 这 方式 , 它 曾是 然而 光 ; 和 因为 全部 光 是 一 ,

即使它不知道方向，它仍然是光；而因为所有的光都是一体的，

['eni] [laɪt] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [gaɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [laɪt] .
any **light** **may** **serve** **to** **guide** **to** **more** **light** **.**
任何 光 可能 服务 到 指导 到 更多的 光 .

任何光线都可能引导人们看到更多的光线。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp] ,
If **she** **was** **mistaken** **in** **thinking** **it** **the** **spirit** **of** **her** **lamp** **,**
如果 她 曾是 错误 在 思维 它 这 精神 的 她 灯 ,

如果她误以为那是她灯里的精灵，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][æz; əz][hɜːr; hər][læmp] — [ænd; ənd][hæd; həd] [wɪŋz] .

it	was	of	the	same	spirit	as	her	lamp	—	and	had	wings	.
它	曾是	的	这	相同的	精神	作为	她	灯	—	和	有	翅膀	.

它和她的灯有着同样的精神——而且长着翅膀。

[ðə; ði][goʊld] - [griːn] [dʒet][boʊt] , ['drɪvn] [baɪ] [laɪt] , [went] [θrɑːbɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ]

The	gold	-	green	jet	boat	,	driven	by	light	,	went	throbbing	before	her	through	a
这	金子	-	绿色的	喷射	船	,	驱动	经过	光	,	去	悸动	前	她	通过	一个

[lɔːŋ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .

long	narrow	passage	.
长的	狭窄的	通道	.

那艘金绿色的喷射快艇，由灯光驱动，在她面前轰鸣着穿过一条狭长的通道。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['nɪktərɪs] [fel] [ə'pɑːn][æn; ən]

Suddenly	it	rose	higher	,	and	the	same	moment	Nycteris	fell	upon	an
突然	它	玫瑰	更高	,	和	这	相同的	片刻	夜蛾	跌倒	之上	一个

[ə'sendɪŋ] [ster] .

ascending	stair	.
上升	楼梯	.

突然间，它越升越高，就在同一时刻，奈克特里斯跌落在一架上升的楼梯上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ster] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['goʊɪŋ][ʌp][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

She	had	never	seen	a	stair	before	,	and	found	going	up	a	curious	sensation	.
她	有	绝不	已见	一个	楼梯	前	,	和	成立	去	向上	一个	好奇的	感觉	.

她以前从未见过楼梯，觉得上楼是一种奇特的感觉。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪ] ['siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

Just	as	she	reached	what	seemed	the	top	,	the	fire	-	fly	ceased	to	shine	,
只是	作为	她	达到	什么	似乎	这	顶部	,	这	火	-	飞	停止	到	闪耀	,

[ænd; ənd][soʊ] ['dɪsə'pɪrd] .

and	so	disappeared	.
和	所以	消失	.

就在她似乎到达最高点的时候，萤火虫停止了发光，消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [wʌns] [mɔːr] .

She	was	in	utter	darkness	once	more	.
她	曾是	在	说出	黑暗	一次	更多的	.

她再次陷入了彻底的黑暗之中。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , ['iːv(ə)n][ɪts][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] .

But	when	we	are	following	the	light	,	even	its	extinction	is	a	guide	.
但	什么时候	我们	是	下列的	这	光	,	甚至	它是	灭绝	是	一个	指导	.

但是，当我们追随光明时，即使光明的消逝也是一种指引。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪər] - [flaɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] , ['nɪktərɪs] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ster] [tɜːrn] ,

If	the	fire	-	fly	had	gone	on	shining	,	Nycteris	would	have	seen	the	stair	turn	,
如果	这	火	-	飞	有	已消失	在	灼灼	,	夜蛾	会	有	已见	这	楼梯	转动	,

如果萤火虫继续发光，奈克特里斯就会看到楼梯转动。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] - ['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ˌwer'æz] [naʊ] , ['fiːlɪŋ]

and	would	have	gone	up	to	Watho's	bedroom	;	whereas	now	,	feeling
和	会	有	已消失	向上	到	-	卧室	;	然而	现在	,	感觉

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

straight	before	her	,
直的	前	她	,

原本他会去瓦托的卧室；而现在，他却直直地站在她面前，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lætʃt] [dɔːr] ,

she	came	to	a	latched	door	,
她	来了	到	一个	锁扣	门	,

她来到一扇紧闭的门前，

[wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['oʊpən] — [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

which	after	a	good	deal	of	trying	she	managed	to	open	—	and	stood	in	a
哪个	后	一个	好的	交易	的	尝试	她	管理	到	打开	—	和	站立	在	一个

[meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [pər'pleksəti] ,

maze	of	wondering	perplexity	,
迷宫	的	好奇	困惑	,

经过一番尝试，她终于打开了那扇门——然后她茫然地站在里面，不知所措。

[ɔ:] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

awe	,	and	delight	.
敬畏	,	和	喜	.

敬畏与喜悦。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ?

Was	it	outside	of	her	,	or	something	taking	place	in	her	head	?
曾是	它	外部	的	她	,	或者	某物	采取	地方	在	她	头	?

那是发生在她身体之外的事情，还是她脑海中发生的事情?

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , ['broʊkən][ʌp][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

Before	her	was	a	very	long	and	very	narrow	passage	,	broken	up	she	could
前	她	曾是	一个	非常	长的	和	非常	狭窄的	通道	,	破碎的	向上	她	可以

[nɑ:t] [tel] [haʊ] ,

not	tell	how	,
不是	告诉	如何	,

她面前是一条又长又窄的通道，断成了几截，她也说不清楚是怎么断的。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [haɪt] [ænd; ənd]

and	spreading	out	above	and	on	all	sides	to	an	infinite	height	and
和	传播	出去	多于	和	在	全部	侧面	到	一个	无限	高度	和

[bredθ] [ænd; ənd] ['dɪstəns] — [æz; əz] [ɪf] [speɪs] [ɪt'self][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɔ:f] .

breadth	and	distance	—	as	if	space	itself	were	growing	out	of	a	trough	.
宽度	和	距离	—	作为	如果	空间	本身	是	生长	出去	的	一个	槽	.

并向上向四面八方无限延伸，直至无限的高度、宽度和距离——仿佛空间本身是从槽中生长出来的一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

It	was	brighter	than	her	rooms	had	ever	been	,
它	曾是	更亮	比	她	房间	有	曾经	到过	,

房间比她以往的房间都要明亮。

[braitə] [ðæn; ðən] [ɪf] [sɪks]['æləbæstər][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

brighter	than	if	six	alabaster	lamps	had	been	burning	in	them	.
更亮	比	如果	六	雪花石膏	灯	有	到过	燃烧	在	他们	.

比里面同时点燃六盏雪花石膏灯还要亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][streɪndʒ] ['stri:kɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:tlɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	quantity	of	strange	streaking	and	mottling	about	it	,
那里	曾是	一个	数量	的	奇怪的	裸奔	和	斑驳	关于	它	,

上面有很多奇怪的条纹和斑点。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɔ:lz] .

very	different	from	the	shapes	on	her	walls	.
非常	不同的	从	这	形状	在	她	墙壁	.

和她墙上的图案截然不同。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [pər'pleksəti] , [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

She	was	in	a	dream	of	pleasant	perplexity	,	of	delightful	bewilderment	.
她	曾是	在	一个	梦	的	令人愉快的	困惑	,	的	愉快	困惑	.

她沉浸在一种愉悦的困惑和令人欣喜的迷茫之中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɔːr] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði]

She	could	not	tell	whether	she	was	upon	her	feet	or	drifting	about	like	the
她	可以	不是	告诉	无论	她	曾是	之上	她	脚	或者	漂流	关于	喜欢	这

['faɪər] - [flaɪ] ,

fire	-	fly	,
火	-	飞	,

她分不清自己是站立着还是像萤火虫一样飘浮着。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [blɪs] .

driven	by	the	pulses	of	an	inward	bliss	.
驱动	经过	这	脉冲	的	一个	向内	极乐	.

被内心的极乐所驱动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] .

But	she	knew	little	as	yet	of	her	inheritance	.
但	她	知道	小的	作为	然而	的	她	遗产	.

但她对自己的遗产还知之甚少。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Unconsciously	she	took	one	step	forward	from	the	threshold	,
不知不觉	她	采取	一	步	向前	从	这	临界点	,

她不自觉地从门槛前迈出了一步。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['veri] [bɜːrθ][ə; eɪ] ['trɑːgləˌdaɪt] [stʊd] [ɪn]

and	the	girl	who	had	been	from	her	very	birth	a	troglodyte	stood	in
和	这	女孩	WHO	有	到过	从	她	非常	出生	一个	穴居人	站立	在

[ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [naɪt] ,

the	ravishing	glory	of	a	Southern	night	,
这	迷人的	荣耀	的	一个	南方	夜晚	,

而那个自出生起就与世隔绝的女孩，则伫立在南方夜晚迷人的光辉之中。

[lɪt][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [muːn] — [nɑːt][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [klaɪm] ,

lit	by	a	perfect	moon	—	not	the	moon	of	our	Northern	clime	,
点燃	经过	一个	完美的	月亮	—	不是	这	月亮	的	我们的	北方	气候	,

被一轮皎洁的月光照亮——不是我们北方气候下的月亮。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [muːn] [laɪk]['sɪlvər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] — [ə; eɪ] [muːn] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə]

but	a	moon	like	silver	glowing	in	a	furnace	—	a	moon	one	could	see	to
但	一个	月亮	喜欢	银	发光	在	一个	炉	—	一个	月亮	一	可以	看	到

[biː; bi][ə; eɪ][gloʊb] — [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

be	a	globe	—	not	far	off	,
是	一个	地球	—	不是	远的	离开	,

但有一轮像银子一样在炉火中闪耀的月亮——一轮可以看作球体的月亮——就在不远处。

[ə; eɪ] [mɪr] [flæt] [dɪsk][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hæf] [weɪ] ,

a	mere	flat	disk	on	the	face	of	the	blue	,	but	hanging	down	half	way	,
一个	仅仅	平坦的	磁盘	在	这	脸	的	这	蓝色的	,	但	绞刑	向下	一半	方式	,

只是蓝色表面上的一块扁平圆盘，但有一半垂了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looking	as	if	one	could	see	all	round	it	by	a	mere	bending	of	the
和	寻找	作为	如果	一	可以	看	全部	圆形的	它	经过	一个	仅仅	弯曲	的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

看起来，只要稍微弯一下脖子，就能看到周围的一切。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læmp] !

"	It	is	my	lamp	!
"	它	是	我的	灯	!

“这是我的灯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [dʌm] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps] .

"	she	said	,	and	stood	dumb	with	parted	lips	.
"	她	说	,	和	站立	哑的	和	分手了	嘴唇	.

她说完，便呆立在那里，嘴唇微张。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi]

She	looked	and	felt	as	if	she	had	been	standing	there	in	silent	ecstasy
她	看起来	和	毛毡	作为	如果	她	有	到过	常设	那里	在	沉默的	狂喜

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

from	the	beginning	.
从	这	开始	.

她看起来，感觉起来，仿佛从一开始就一直静静地站在那里，沉浸在极乐之中。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][læmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;

"	No	,	it	is	not	my	lamp	,	"	she	said	,	after	a	while	;
"	不	,	它	是	不是	我的	灯	,	"	她	说	,	后	一个	尽管	;

“不，这不是我的灯，”过了一会儿，她说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][læmps] .

"	it	is	the	mother	of	all	the	lamps	.
"	它	是	这	母亲	的	全部	这	灯	.

它是所有灯具之母。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

"	And	with	that	she	fell	on	her	knees	,	and	spread	out	her	hands	to
"	和	和	那	她	跌倒	在	她	膝盖	,	和	传播	出去	她	双手	到

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

“说完，她跪倒在地，向月亮伸出双手。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [hæv; həv][toʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	could	not	in	the	least	have	told	what	was	in	her	mind	,
她	可以	不是	在	这	至少	有	讲述	什么	曾是	在	她	头脑	,

她根本不可能说出自己心里在想什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt]

but	the	action	was	in	reality	just	a	begging	of	the	moon	to	be	what
但	这	行动	曾是	在	现实	只是	一个	乞讨	的	这	月亮	到	是	什么

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ðæt] [prɪ'saɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['splendər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ruːf] ,

she	was	—	that	precise	incredible	splendor	hung	in	the	far	-	off	roof	,
她	曾是	—	那	精确的	极好的	辉煌	悬挂	在	这	远的	-	离开	屋顶	,

但实际上，这只是月亮祈求展现她本来的样子——那精准而不可思议的光辉悬挂在遥远的屋顶上。

[ðæt] ['veri] ['glɔːri] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['gɜːlz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn]['kævərnz] .

that	very	glory	essential	to	the	being	of	poor	girls	born	and	bred	in	caverns	.
那	非常	荣耀	基本的	到	这	存在	的	贫穷的	女孩们	出生	和	繁殖	在	洞穴	.

那是出生在洞穴里、长大成人的贫苦女孩身上不可或缺的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] — [neɪ] , [ə; eɪ][bɜːrθ][ɪt'self] — [tuː; tə] ['nɪktərɪs] .

It	was	a	resurrection	—	nay	,	a	birth	itself	—	to	Nycteris	.
它	曾是	一个	复活	—	不	,	一个	出生	本身	—	到	夜蛾	.

对于夜神尼克里斯来说，这是一次复活——不，是一次新生。

[wʌt] [ðə; ði][væst] [bluː] [skaɪ] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni][spɑːrks][laɪk][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['daɪmənd] [neɪlz]

What	the	vast	blue	sky	,	studded	with	tiny	sparks	like	the	heads	of	diamond	nails
什么	这	广阔的	蓝色的	天空	,	带钉的	和	微小的	火花	喜欢	这	头部	的	钻石	指甲

,

,

,

那片蔚蓝的天空，点缀着细小的火花，如同钻石钉子的钉头，

[kʊd; kəd][biː; bi] ; [wʌt] [ðə; ði] [muːn] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [laɪt] — [waɪ] ,

could	be	;	what	the	moon	,	looking	so	absolutely	content	with	light	—	why	,
可以	是	;	什么	这	月亮	,	寻找	所以	绝对地	内容	和	光	—	为什么	,

或许是；月亮，看起来如此满足于光芒——为什么，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [les] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

she	knew	less	about	them	than	you	and	I	!
她	知道	较少的	关于	他们	比	你	和	我	!

她对他们的了解还不如你我！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] [maɪt] ['envi][ðə; ði]['ræptʃər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst]

but	the	greatest	of	astronomers	might	envy	the	rapture	of	such	a	first
但	这	最	的	天文学家	可能	嫉妒	这	狂喜	的	这样的	一个	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] .

impression	at	the	age	of	sixteen	.
印象	在	这	年龄	的	十六	.

但即使是最伟大的天文学家，也可能会羡慕十六岁时第一次看到如此景象时的那种欣喜若狂的感觉。

[ɪ'meʒərəbli] [ɪm'pɜːrfɪkt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [fɔːls] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,

Immeasurably	imperfect	it	was	,	but	false	the	impression	could	not	be	,
无法估量	不完善	它	曾是	,	但	错误的	这	印象	可以	不是	是	,

它虽有诸多不足，但给人的印象却绝非虚假。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ,

for	she	saw	with	the	eyes	made	for	seeing	,
为了	她	锯	和	这	眼睛	制成	为了	看到	,

因为她用天生就能看的眼睛去看，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn'diːd] [wʌt] ['meni] [men][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [siː] .

and	saw	indeed	what	many	men	are	too	wise	to	see	.
和	锯	的确	什么	许多	男人	是	也	明智的	到	看	.

他确实看到了许多人因为太过聪明而看不到的东西。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] [flæpt] [hɜːr; hər] , [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [stroʊkt] [hɜːr; hər] ,

As	she	knelt	,	something	softly	flapped	her	,	embraced	her	,	stroked	her	,
作为	她	跪下	,	某物	轻轻	拍打	她	,	拥抱	她	,	抚摸	她	,

['fɔndld] [hɜːr; hər] .

fondled	her	.
抚摸	她	.

她跪下时，有什么东西轻轻地拍打着她，拥抱着她，抚摸着她，爱抚着她。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	rose	to	her	feet	,	but	saw	nothing	,	did	not	know	what	it	was	.
她	玫瑰	到	她	脚	,	但	锯	没有什么	,	做过	不是	知道	什么	它	曾是	.

她站起身来，却什么也没看见，也不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laik] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breθ] .

It	was	likest	a	woman's	breath	.
它	曾是	最喜欢	一个	女性的	气息	.

那声音就像女人的呼吸。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['iːv(ə)n] ,

For	she	knew	nothing	of	the	air	even	,
为了	她	知道	没有什么	的	这	空气	甚至	,

因为她甚至对空气一无所知。

[hæd; həd]['nevər] [briːðd] [ðə; ði] [stɪl] [nuː] - [bɔːrn] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

had	never	breathed	the	still	new	-	born	freshness	of	the	world	.
有	绝不	呼吸	这	仍然	新的	-	出生	新鲜	的	这	世界	.

从未呼吸过这世界新生般的清新气息。

[hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli] [θruː] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]

Her	breath	had	come	to	her	only	through	long	passages	and
她	气息	有	来	到	她	仅有的	通过	长的	段落	和

['spaiərəlz][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

spirals	in	the	rock	.
螺旋	在	这	岩石	.

她的呼吸只能通过岩石中漫长的通道和螺旋状的构造才能到达。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ðæt] [θraɪs] ['blesɪd; blest]

Still	less	did	she	know	of	the	air	alive	with	motion	—	of	that	thrice	blessed
仍然	较少的	做过	她	知道	的	这	空气	活	和	运动	一	的	那	三次	蒙福

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她对充满律动的空气——那三重祝福之物——更是知之甚少。

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] .

the	wind	of	a	summer	night	.
这	风	的	一个	夏天	夜晚	.

夏夜的风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][waɪn] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

It	was	like	a	spiritual	wine	,	filling	her	whole	being	with	an	intoxication
它	曾是	喜欢	一个	精神	葡萄酒	,	填充	她	所有的	存在	和	一个	中毒

[ʌv; əv]['pjʊrɪst][dʒɔɪ] .

of	purest	joy	.
的	最纯净的	喜悦	.

那感觉就像一杯精神美酒，让她全身都沉浸在纯粹的喜悦之中。

[tuː; tə] [briːð] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ɪg'zɪstəns] .

To	breathe	was	a	perfect	existence	.
到	呼吸	曾是	一个	完美的	存在	.

能够呼吸，便是完美的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪt] [ɪt'self][ʃiː; ʃi] [druː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] .

It	seemed	to	her	the	light	itself	she	drew	into	her	lungs	.
它	似乎	到	她	这	光	本身	她	画	进入	她	肺	.

她感觉自己仿佛把光都吸入了肺里。

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [naɪt] ,

Possessed	by	the	power	of	the	gorgeous	night	,
拥有	经过	这	力量	的	这	华丽的	夜晚	,

被这迷人夜晚的力量所支配，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'naɪəleɪtɪd] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] .

she	seemed	at	one	and	the	same	moment	annihilated	and	glorified	.
她	似乎	在	一	和	这	相同的	片刻	彻底消灭	和	光荣的	.

她似乎在同一时刻既被毁灭又被荣耀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

She	was	in	the	open	passage	or	gallery	that	ran	round	the	top	of	the	garden
她	曾是	在	这	打开	通道	或者	画廊	那	跑	圆形的	这	顶部	的	这	花园

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

她当时在环绕花园围墙顶部的开放式通道或走廊里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kleft] ['bætlmənts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [leɪ]

between	the	cleft	battlements	,	but	she	did	not	once	look	down	to	see	what	lay
之间	这	裂	城垛	,	但	她	做过	不是	一次	看	向下	到	看	什么	躺

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

她站在城垛的缝隙间，却一次也没有向下看去，看看下面是什么。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][læmp][ænd; ənd][ɪts]

Her	soul	was	drawn	to	the	vault	above	her	,	with	its	lamp	and	its
她	灵魂	曾是	绘制	到	这	金库	多于	她	,	和	它是	灯	和	它是

['endləs] [ruːm] .

endless	room	.
无尽的	房间	.

她的灵魂被吸引到头顶的穹顶，那里有灯光，有无边无际的空间。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

At	last	she	burst	into	tears	,	and	her	heart	was	relieved	,
在	最后的	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	她	心	曾是	松了口气	,

她终于放声大哭，心中如释重负。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪt'self][ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ɪts] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][reɪn] .

as	the	night	itself	is	relieved	by	its	lightning	and	rain	.
作为	这	夜晚	本身	是	松了口气	经过	它是	闪电	和	雨	.

夜晚本身也因闪电和雨水而变得平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

And	now	she	grew	thoughtful	.
和	现在	她	生长	周到	.

她开始陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɔːrd] [ðɪs] ['splendər] .

She	must	hoard	this	splendor	.
她	必须	囤	这	辉煌	.

她一定要把这份辉煌珍藏起来。

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪgnərəns] [hɜːr; hər]['dʒeɪləz][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

What	a	little	ignorance	her	jailers	had	made	of	her	!
什么	一个	小的	无知	她	狱卒	有	制成	的	她	!

狱卒们对她真是愚昧无知啊！

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [blɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [hɜːrz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ber] [boʊn] .

Life	was	a	mighty	bliss	,	and	they	had	scraped	hers	to	the	bare	bone	.
生活	曾是	一个	强大的	极乐	,	和	他们	有	刮擦	她的	到	这	裸	骨	.

生活原本无比幸福，而他们却把她的生活榨干到了极致。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

They	must	not	know	that	she	knew	.
他们	必须	不是	知道	那	她	知道	.

他们一定不知道她其实知道。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] — [haɪd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] ,

She	must	hide	her	knowledge	—	hide	it	even	from	her	own	eyes	,
她	必须	隐藏	她	知识	—	隐藏	它	甚至	从	她	自己的	眼睛	,

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

keeping	it	close	in	her	bosom	,
保持	它	关闭	在	她	怀	,

她必须隐藏自己的知识——甚至要瞒过自己的眼睛，把它珍藏在心底。

['kɑ:ntent][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bru:d] [ɑ:n][ɪts]

content	to	know	that	she	had	it	,	even	when	she	could	not	brood	on	its
内容	到	知道	那	她	有	它	,	甚至	什么时候	她	可以	不是	幼虫	在	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

即使无法细细品味它的存在，她也满足于拥有它。

['fi:stɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['glɔ:ri] .

feasting	her	eyes	with	its	glory	.
盛宴	她	眼睛	和	它是	荣耀	.

她饱览了它的壮丽景色。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [blɪs] ,

She	turned	from	the	vision	,	therefore	,	with	a	sigh	of	utter	bliss	,
她	转向	从	这	想象	,	所以	,	和	一个	叹	的	说出	极乐	,

于是，她带着无比幸福的叹息，转过身去，不再去看那景象。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔ:ft]['kwaɪət][steps][ænd; ənd]['groʊpɪŋ][hændz][stoʊl] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

and	with	soft	quiet	steps	and	groping	hands	stole	back	into	the	darkness
和	和	柔软的	安静的	步骤	和	摸索	双手	偷窃	后退	进入	这	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

of	the	rock	.
的	这	岩石	.

然后，他迈着轻柔的步伐，摸索着双手，悄悄地溜回了岩石的黑暗中。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [ɔ:r][ðə; ði] ['leɪzinəs] [ʌv; əv] ['taɪmz] [fi:t] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [wʌt]

What	was	darkness	or	the	laziness	of	Time's	feet	to	one	who	had	seen	what
什么	曾是	黑暗	或者	这	懒惰	的	时间	脚	到	一	WHO	有	已见	什么

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [si:n] ?

she	had	that	night	seen	?
她	有	那	夜晚	已见	?

对于一个亲眼目睹过当晚景象的人来说，黑暗又算得了什么？时间的流逝又算得了什么？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['wɪrinəs] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

She	was	lifted	above	all	weariness	,	above	all	wrong	.
她	曾是	抬起	多于	全部	疲劳	,	多于	全部	错误的	.

她超越了所有的疲惫，超越了所有的错误。

[wen] - ['entərd] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

When	Falca	entered	,	she	uttered	a	cry	of	terror	.
什么时候	-	进入	,	她	说出	一个	哭	的	恐怖	.

法尔卡进来时，发出了一声惊恐的尖叫。

[bʌt; bət] ['nɪktərɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] ,

But	Nycteris	called	to	her	not	to	be	afraid	,
但	夜蛾	称为	到	她	不是	到	是	害怕的	,

但尼克特里斯呼唤她不要害怕，

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

and	told	her	how	there	had	come	a	rumbling	and	a	shaking	,
和	讲述	她	如何	那里	有	来	一个	隆隆声	和	一个	摇晃	,

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][hæd; həd]['fɔ:lən] .

and	the	lamp	had	fallen	.
和	这	灯	有	倒下	.

然后告诉她，突然一阵巨响，一阵摇晃，灯掉下来了。

[ðen] - [went][ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

Then	Falca	went	and	told	her	mistress	,
然后	-	去	和	讲述	她	情妇	,

然后法尔卡去告诉了她的女主人。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə; eɪ] [nuː] [gloʊb] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] .

and	within	an	hour	a	new	globe	hung	in	the	place	of	the	old	one	.
和	之内	一个	小时	一个	新的	地球	悬挂	在	这	地方	的	这	老的	一	.

不到一个小时，一个新的地球仪就挂在了旧地球仪的位置上。

[ˈnɪktərɪs] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,

Nycteris	thought	it	did	not	look	so	bright	and	clear	as	the	former	,
夜蛾	想法	它	做过	不是	看	所以	明亮的	和	清除	作为	这	以前的	,

奈克特里斯觉得它看起来不如以前那么明亮清晰。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˌlæmənˈteɪʃn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [hiːd]

but	she	made	no	lamentation	over	the	change	;	she	was	far	too	rich	to	heed
但	她	制成	不	哀叹	超过	这	改变	;	她	曾是	远的	也	富有的	到	注意

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但她对这种变化并没有感到惋惜；她太富有了，根本不在乎这些。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ˈprɪz(ə)nər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈglɔːri]

For	now	,	prisoner	as	she	knew	herself	,	her	heart	was	full	of	glory
为了	现在	,	囚犯	作为	她	知道	她自己	,	她	心	曾是	满的	的	荣耀

[ænd; ənd] [ˈglædnəs] ;

and	gladness	;
和	欢乐	;

虽然她现在身为囚犯，但她的心中充满了荣耀和喜悦；

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [ˈdænsɪŋ]

at	times	she	had	to	hold	herself	from	jumping	up	and	going	dancing
在	时代	她	有	到	抓住	她自己	从	跳	向上	和	去	跳舞

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	singing	about	the	room	.
和	歌唱	关于	这	房间	.

她有时不得不克制自己，才没跳起来在房间里又唱又跳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dʌl] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsplendɪd] [ˈvɪʒənz] .

When	she	slept	,	instead	of	dull	dreams	,	she	had	splendid	visions	.
什么时候	她	睡着了	,	反而	的	乏味的	梦境	,	她	有	灿烂	愿景	.

她睡觉时，做的不是乏味的梦，而是绚丽的幻象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

There	were	times	,	it	is	true	,	when	she	became	restless	,	and	impatient	to
那里	是	时代	,	它	是	真的	,	什么时候	她	成为	不安	,	和	不耐烦	到

[lʊk] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈrɪtʃɪz] ,

look	upon	her	riches	,
看	之上	她	财富	,

的确，有时她也会感到焦躁不安，迫不及待地想要欣赏自己的财富。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] , [ˈseɪɪŋ] ,

but	then	she	would	reason	with	herself	,	saying	,
但	然后	她	会	原因	和	她自己	,	说	,

但她随后会说服自己，说：

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [ɪf] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈeɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] [peɪl] [læmp] ,

"	What	does	it	matter	if	I	sit	here	for	ages	with	my	poor	pale	lamp	,
"	什么	做	它	事情	如果	我	坐	这里	为了	年龄	和	我的	贫穷的	苍白	灯	,

"就算我坐在这里，和这盏可怜的淡黄色台灯待上很久，又有什么关系呢？"

[wen] [aʊt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [læmp] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [læmps] [ɑːr; ər] ['gloʊɪŋ]

when	out	there	a	lamp	is	burning	at	which	ten	thousand	little	lamps	are	glowing
什么时候	出去	那里	一个	灯	是	燃烧	在	哪个	十	千	小的	灯	是	发光

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ?

with	wonder	?
和	想知道	?

当外面有一盏灯燃烧，周围有成千上万盏小灯闪烁着惊奇的光芒时?

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	She	never	doubted	she	had	looked	upon	the	day	and	the	sun	,	of	which
"	她	绝不	怀疑	她	有	看起来	之上	这	天	和	这	太阳	,	的	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ;

she	had	read	;
她	有	读	;

她从未怀疑过自己是否见过她读到过的白昼和太阳;

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

and	always
和	总是

而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

when	she	read	of	the	day	and	the	sun	,
什么时候	她	读	的	这	天	和	这	太阳	,

当她读到关于白昼和太阳的描述时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

she	had	the	night	and	the	moon	in	her	mind	;
她	有	这	夜晚	和	这	月亮	在	她	头脑	;

她心中想着夜晚和月亮;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [muːn] ,

and	when	she	read	of	the	night	and	the	moon	,
和	什么时候	她	读	的	这	夜晚	和	这	月亮	,

当她读到关于夜晚和月亮的故事时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

she	thought	only	of	the	cave	and	the	lamp	that	hung	there	.
她	想法	仅有的	的	这	洞穴	和	这	灯	那	悬挂	那里	.

她满脑子想的都是那个山洞和挂在里面的那盏灯。

[eks] . — [ðə; ðɪ] [greɪt] [læmp] .

X	.	—	THE	GREAT	LAMP	.
X	.	—	这	伟大的	灯	.

X.—伟大的灯。

" ['nɪktərɪs] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː]

"	NYCTERIS	OPENED	HER	EYES	AND	LOOKED	AFTER	HER	JUST	IN	TIME	TO	SEE
"	夜蛾	打开	她	眼睛	和	看起来	后	她	只是	在	时间	到	看

[hɜːr; hər] ['vænɪʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

HER	VANISH	THROUGH	A	PICTURE	.
她	消失	通过	一个	图片	.

"NYCTERIS睁开眼睛，回头望去，却只见她透过一张照片消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

"	It	was	some	time	before	she	had	a	second	opportunity	of	going	out	,
"	它	曾是	一些	时间	前	她	有	一个	第二	机会	的	去	出去	,

"过了一段时间，她才有了第二次外出的机会。"

[fɔːr; fər] - , [sɪns] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ,

for	Falca	,	since	the	fall	of	the	lamp	,	had	been	a	little	more	careful	,
为了	-	,	自从	这	落下	的	这	灯	,	有	到过	一个	小的	更多的	小心	,

自从灯掉落后，法尔卡就变得更加谨慎了。

[ænd; ənd]['seldəm] [left][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

and	seldom	left	her	for	long	.
和	很少	左边	她	为了	长的	.

而且很少长时间离开她。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] , ['nɪktərɪs] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

But	one	night	,	having	a	little	headache	,	Nycteris	lay	down	upon	her	bed	,
但	一	夜晚	,	拥有	一个	小的	头痛	,	夜蛾	躺	向下	之上	她	床	,

但一天晚上，尼克特里斯有点头疼，便躺在了床上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [kʌm] [tuː; tə]

and	was	lying	with	her	eyes	closed	,	when	she	heard	Falca	come	to
和	曾是	说谎	和	她	眼睛	关闭	,	什么时候	她	听到	-	来	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她闭着眼睛躺着，这时听到法尔卡向她走来。

[ænd; ənd][felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	felt	she	was	bending	over	her	.
和	毛毡	她	曾是	弯曲	超过	她	.

感觉她正俯身靠近她。

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

Disinclined	to	talk	,	she	did	not	open	her	eyes	,	and	lay	quite	still	.
不情愿	到	讲话	,	她	做过	不是	打开	她	眼睛	,	和	躺	相当	仍然	.

她不愿说话，没有睁开眼睛，静静地躺着。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , - [left][hɜːr; hər] ,

Satisfied	that	she	was	asleep	,	Falca	left	her	,
使满意	那	她	曾是	睡着了	,	-	左边	她	,

确认她睡着后，法尔卡便离开了。

['muːvɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['kɔːʃ(ə)n] [meɪd] ['nɪktərɪs] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk]

moving	so	softly	that	her	very	caution	made	Nycteris	open	her	eyes	and	look
移动	所以	轻轻	那	她	非常	警告	制成	夜蛾	打开	她	眼睛	和	看

['æftər][hɜːr; hər] — [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['vænɪʃ] — [θruː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

after	her	—	just	in	time	to	see	her	vanish	—	through	a	picture	,
后	她	—	只是	在	时间	到	看	她	消失	—	通过	一个	图片	,

她的动作如此轻柔，以至于她的谨慎让尼克特里斯睁开眼睛看向她——却只来得及透过一幅画看到她消失不见。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs]

as	it	seemed	,	that	hung	on	the	wall	a	long	way	from	the	usual	place
作为	它	似乎	,	那	悬挂	在	这	墙	一个	长的	方式	从	这	通常	地方

[ʌv; əv] ['ɪʃuː] .

of	issue	.
的	问题	.

看起来，那东西挂在离通常发行地点很远的墙上。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['hedeɪk] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

She	jumped	up	,	her	headache	forgotten	,	and	ran	in	the	opposite	direction
她	跳了起来	向上	,	她	头痛	被遗忘的	,	和	跑	在	这	对面的	方向

; [gɑːt][aʊt] ,

;	got	out	,
;	得到	出去	,

她猛地跳起来，头痛全然忘却，朝相反的方向跑去；然后逃了出来。

[grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] , [klaɪmd] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

groped	**her**	**way**	**to**	**the**	**stair**	**,**	**climbed**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**.**
摸索	她	方式	到	这	楼梯	,	攀登	,	和	达到	这	顶部	的	这	墙	.

— [əˈlæs] !

—	**Alas**	**!**
—	唉	!

她摸索着来到楼梯旁，爬上去，到达了墙顶。——唉!

[ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] .

the	**great**	**room**	**was**	**not**	**so**	**light**	**as**	**the**	**little**	**one**	**she**	**had**	**left**	**.**
这	伟大的	房间	曾是	不是	所以	光	作为	这	小的	一	她	有	左边	.

这间大房间没有她以前住的小房间那么明亮。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] !

Sorrow	**of**	**sorrows**	**!**
悲哀	的	悲伤	!

悲痛中的悲痛!

[ðə; ði] [greɪt] [læmp][wʌz; wəz] [gɔːn] !

the	**great**	**lamp**	**was**	**gone**	**!**
这	伟大的	灯	曾是	已消失	!

那盏大灯不见了!

[hæd; həd][ɪts] [gloʊb] ['fɔːlən] ?

Had	**its**	**globe**	**fallen**	**?**
有	它是	地球	倒下	?

它的地球仪掉下来了吗?

[ænd; ənd][ɪts] ['lʌvli] [laɪt] [gɔːn] [aʊt][əˈpɑːn] [greɪt] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] ['faɪər] - [flai] ,

and	**its**	**lovely**	**light**	**gone**	**out**	**upon**	**great**	**wings**	**,**	**a**	**resplendent**	**fire**	**-**	**fly**	**,**
和	它是	迷人的	光	已消失	出去	之上	伟大的	翅膀	,	一个	灿烂	火	-	飞	,

它那美丽的光芒乘着巨大的翅膀消逝了，就像一只绚丽的萤火虫。

[sɔːrɪŋ] [ɪtˈself] [θruː] [ə; eɪ] [jet] ['grændɚ] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ruːm] ?

soaring	**itself**	**through**	**a**	**yet**	**grander**	**and**	**lovelier**	**room**	**?**
翱翔	本身	通过	一个	然而	更宏伟	和	更可爱	房间	?

它翱翔于一个更加宏伟、更加美丽的房间之中?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['eniwer] ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt]

She	**looked**	**down**	**to**	**see**	**if**	**it**	**lay**	**anywhere**	**broken**	**to**	**pieces**	**on**	**the**	**carpet**
她	看起来	向下	到	看	如果	它	躺	任何地方	破碎的	到	件	在	这	地毯

[bɪ'loʊ] ,

below	**,**
以下	,

她低头查看，看看它是否碎裂地散落在下面的地毯上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

but	**she**	**could**	**not**	**even**	**see**	**the**	**carpet**	**.**
但	她	可以	不是	甚至	看	这	地毯	.

但她甚至连地毯都看不见。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] — [noʊ] ['rʌmblɪŋ] [ɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] ,

But	**surely**	**nothing**	**very**	**dreadful**	**could**	**have**	**happened**	**—**	**no**	**rumbling**	**or**	**shaking**	**,**
但	一定	没有什么	非常	可怕	可以	有	发生	—	不	隆隆声	或者	摇晃	,

但肯定不会发生什么可怕的事情——既没有隆隆声，也没有震动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps] ['ʃaɪnɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

for	there	were	all	the	little	lamps	shining	brighter	than	before	,
为了	那里	是	全部	这	小的	灯	灼灼	更亮	比	前	,

因为所有的小灯都比以前更亮了，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['eni][ʌn'juːʒuəl]['mætər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

not	one	of	them	looking	as	if	any	unusual	matter	had	befallen	.
不是	一	的	他们	寻找	作为	如果	任何	异常	事情	有	发生	.

他们看起来都像是没遇到什么不寻常的事情。

[wʌt] [ɪf] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][læmps][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][læmp] ,

What	if	each	of	those	little	lamps	was	growing	into	a	big	lamp	,
什么	如果	每个	的	那些	小的	灯	曾是	生长	进入	一个	大的	灯	,

如果这些小灯都长成一盏大灯呢?

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][læmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	after	being	a	big	lamp	for	a	while	,
和	后	存在	一个	大的	灯	为了	一个	尽管	,

在当了一段时间的大灯之后，

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [groʊ] [ə; eɪ][bɪgə(r)] [læmp] [stɪl] — [aʊt][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [aʊt] ?

had	to	go	out	and	grow	a	bigger	lamp	still	—	out	there	,	beyond	this	out	?
有	到	去	出去	和	生长	一个	大	灯	仍然	—	出去	那里	,	超过	这	出去	?

— [ɑː] !

—	Ah	!
—	啊	!

还得出去种一盏更大的灯——就在那里，在这个范围之外？——啊!

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] , [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] —

here	was	the	living	thing	that	would	not	be	seen	,	come	to	her	again	—
这里	曾是	这	活的	事物	那	会	不是	是	已见	,	来	到	她	再次	—

[bɪgə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] !

bigger	to	-	night	!
大	到	-	夜晚	!

那是看不见的活物，今晚会再次来到她身边——而且会更大!

— [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɪkwɪd] ['stroʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]

—	with	such	loving	kisses	,	and	such	liquid	strokings	of	her	cheeks	and
—	和	这样的	爱	吻	,	和	这样的	液体	抚摸	的	她	脸颊	和

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

——带着如此深情的吻，以及如此温柔地抚摸她的脸颊和额头，

['dʒentli] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

gently	tossing	her	hair	,	and	delicately	toying	with	it	!
轻轻地	抛掷	她	头发	,	和	轻柔地	玩具	和	它	!

她轻轻甩了甩头发，温柔地把玩着!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

But	it	ceased	,	and	all	was	still	.
但	它	停止	,	和	全部	曾是	仍然	.

但一切都停止了，万籁俱寂。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [aʊt] ?

Had	it	gone	out	?
有	它	已消失	出去	?

出去了吗?

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] ?

What	would	happen	next	?
什么	会	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

[pər'hæps][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][groʊ] [greɪt] [læmps] ,

Perhaps	**the**	**little**	**lamps**	**had**	**not**	**to**	**grow**	**great**	**lamps**	**,**
也许	这	小的	灯	有	不是	到	生长	伟大的	灯	,

或许小灯不必长成大灯，

[bʌt; bət][tu:; tə][fɔ:l][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][goʊ][aʊt][fɜ:rst] ?

but	**to**	**fall**	**one**	**by**	**one**	**and**	**go**	**out**	**first**	**?**
但	到	落下	一	经过	一	和	去	出去	第一的	?

但是要一个接一个地倒下，然后第一个出去吗?

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [swi:t] [sent] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

—	**With**	**that**	**came**	**from**	**below**	**a**	**sweet**	**scent**	**,**	**then**	**another**	**,**	**and**	**another**	**.**
—	和	那	来了	从	以下	一个	甜的	香味	,	然后	其他	,	和	其他	.

随后，从下面传来一股甜香，接着又是一股，再一股。

[ɑ:] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

Ah	**,**	**how**	**delicious**	**!**
啊	,	如何	可口的	!

啊，真好吃!

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [aʊt]['æftər][ðə; ði] [greɪt]

Perhaps	**they**	**were**	**all**	**coming**	**to**	**her**	**only**	**on**	**their**	**way**	**out**	**after**	**the**	**great**
也许	他们	是	全部	未来	到	她	仅有的	在	他们的	方式	出去	后	这	伟大的

[læmp] !

lamp	**!**
灯	!

也许他们都是在参观完大灯之后，离开的时候才来找她的!

— [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

—	**Then**	**came**	**the**	**music**	**of**	**the**	**river**	**,**
—	然后	来了	这	音乐	的	这	河	,

随后，河水的音乐响起。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə][noʊt][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

which	**she**	**had**	**been**	**too**	**absorbed**	**in**	**the**	**sky**	**to**	**note**	**the**	**first**	**time**	**.**
哪个	她	有	到过	也	吸收	在	这	天空	到	笔记	这	第一的	时间	.

第一次，她因为太专注于天空而没有注意到。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

[ə'nʌðər] [swi:t] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [aʊt] .

another	**sweet**	**living**	**thing**	**on**	**its**	**way**	**out**	**.**
其他	甜的	活的	事物	在	它是	方式	出去	.

又一个可爱的生命即将离世。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [maːtʃiŋ] ['sloʊli] [aʊt][ɪn] [lɔ:ŋ] ['lʌvli] [faɪl] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	**were**	**all**	**marching**	**slowly**	**out**	**in**	**long**	**lovely**	**file**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**
他们	是	全部	行军	缓慢地	出去	在	长的	迷人的	文件	,	一	后	这	其他	,

他们排成长长的队伍，缓缓地走了出来，一个接一个。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] !

each	taking	its	leave	of	her	as	it	passed	!
每个	采取	它是	离开	的	她	作为	它	通过了	！

它们经过她身边时，都向她告别！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] : [hɪr] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [swiːt] [saʊndz] , ['fɑːloʊɪŋ]

It	must	be	so	:	here	were	more	and	more	sweet	sounds	,	following
它	必须	是	所以	：	这里	是	更多的	和	更多的	甜的	声音	，	下列的

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] !

and	fading	!
和	褪色	！

一定是这样：这里传来越来越多悦耳的声音，时而响起，时而消失！

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ;

The	whole	of	the	Out	was	going	out	again	;
这	所有的	的	这	出去	曾是	去	出去	再次	；

整个Out又开始往外走了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['lʌvli] [læmp] !

it	was	all	going	after	the	great	lovely	lamp	!
它	曾是	全部	去	后	这	伟大的	迷人的	灯	！

一切都是为了那盏漂亮的大灯！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['saːlətəri] [deɪ] !

She	would	be	left	the	only	creature	in	the	solitary	day	!
她	会	是	左边	这	仅有的	生物	在	这	孤	天	！

她将成为这孤独一天中唯一的生物！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [læmp][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

Was	there	nobody	to	hang	up	a	new	lamp	for	the	old	one	,
曾是	那里	无人	到	悬挂	向上	一个	新的	灯	为了	这	老的	一	，

难道没有人来把新灯换掉旧灯吗？

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ? — [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɑːk] ['veri]

and	keep	the	creatures	from	going	?	—	She	crept	back	to	her	rock	very
和	保持	这	生物	从	去	？	—	她	悄悄地爬	后退	到	她	岩石	非常

[sæd] .

sad	.
伤心	.

阻止这些生物离开？——她非常难过地爬回了自己的岩石旁。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['enihaʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [aʊt][ðer; ðər]

She	tried	to	comfort	herself	by	saying	that	anyhow	there	would	be	room	out	there
她	尝试	到	舒适	她自己	经过	说	那	无论如何	那里	会	是	房间	出去	那里

;

;
；

她试图安慰自己，心想无论如何，外面总会有地方的；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['empti] [ruːm] .

but	as	she	said	it	she	shuddered	at	the	thought	of	empty	room	.
但	作为	她	说	它	她	颤抖	在	这	想法	的	空的	房间	.

但她说着说着，想到空荡荡的房间，不禁打了个寒颤。

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ][hæf] - [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] :

When	next	she	succeeded	in	getting	out	,	a	half	-	moon	hung	in	the	east	:
什么时候	下一个	她	成功了	在	获得	出去	，	一个	一半	-	月亮	悬挂	在	这	东方	：

当她下次成功逃脱时，东方挂着一轮半月：

[ə; eɪ] [nuː] [læmp][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

a	new	lamp	had	come	,	she	thought	,	and	all	would	be	well	.
一个	新的	灯	有	来	，	她	想法	，	和	全部	会	是	出色地	.

她心想，新灯到了，一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] ['nɪktərɪs]
It **would** **be** **endless** **to** **describe** **the** **phases** **of** **feeling** **through** **which** **Nycteris**
它 会 是 无尽的 到 描述 这 阶段 的 感觉 通过 哪个 夜蛾
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

要描述奈克特里斯经历的各种情感阶段，恐怕是无穷无尽的。

[mɔːr] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːnz] .
more **numerous** **and** **delicate** **than** **those** **of** **a** **thousand** **changing** **moons** **.**
更多的 很多的 和 精美的 比 那些 的 一个 千 变化 月亮 .

比千百轮变幻莫测的月亮还要繁多、精致。

[ə; eɪ] [freʃ] [blɪs] [bluːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['æspekt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət]
A **fresh** **bliss** **bloomed** **in** **her** **soul** **with** **every** **varying** **aspect** **of** **infinite**
一个 新鲜的 极乐 盛开 在 她 灵魂 和 每一个 变化 方面 的 无限
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

大自然无穷无尽的万物变化，在她心中绽放出一种全新的喜悦。

[er] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [muːn] ,
Ere **long** **she** **began** **to** **suspect** **that** **the** **new** **moon** **was** **the** **old** **moon** **,**
埃雷 长的 她 开始 到 怀疑 那 这 新的 月亮 曾是 这 老的 月亮 ,

不久之后，她开始怀疑那轮新月其实是旧月。

[gɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , [laɪk] [hɜːr'self] ; ['ɔːlsoʊ] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd]
gone **out** **and** **come** **in** **again** **,** **like** **herself** **;** **also** **that** **,** **unlike** **herself** **,** **it** **wasted**
已消失 出去 和 来 在 再次 , 喜欢 她自己 ; 还 那 , 与此不同 她自己 , 它 浪费
[ænd; ənd] [gruː] [ə'gen] ;
and **grew** **again** **;**
和 生长 再次 ;

出去又回来，就像她自己一样；而且，与她不同的是，它枯萎了又重新生长了；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] , ['sʌbdʒekt] [laɪk] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['kævərnz] , [ænd; ənd]
that **it** **was** **indeed** **a** **live** **thing** **,** **subject** **like** **herself** **to** **caverns** **,** **and**
那 它 曾是 的确 一个 居住 事物 , 主题 喜欢 她自己 到 洞穴 , 和
['kiːpəz] ,
keepers **,**
守门员 ,

它确实是一个活物，和她一样生活在洞穴中，受人照管。

[ænd; ənd] ['sɒlə,tjuːdz] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] .
and **solitudes** **,** **escaping** **and** **shining** **when** **it** **could** **.**
和 孤独 , 逃脱 和 灼灼 什么时候 它 可以 .

还有独处，有机会就逃离和闪耀。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪzn] [laɪk] [hɜːrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] ?
Was **it** **a** **prison** **like** **hers** **it** **was** **shut** **in** **?**
曾是 它 一个 监狱 喜欢 她的 它 曾是 关闭 在 ?

她被关押的地方和她被关押的地方一样吗?

[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [dɑːrk] [wen] [ðə; ði] [læmp] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?
and **did** **it** **grow** **dark** **when** **the** **lamp** **left** **it** **?**
和 做过 它 生长 黑暗的 什么时候 这 灯 左边 它 ?

当灯光离开时，它是否就变暗了?

[wer] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? — [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [fɜːrst][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] ,

Where	could	be	the	way	into	it	?	—	With	that	,	first	she	began	to	look	below	,
在哪里	可以	是	这	方式	进入	它	?	—	和	那	,	第一的	她	开始	到	看	以下	,

入口在哪儿呢？——说着，她先向下望去。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

as	well	as	above	and	around	her	,
作为	出色地	作为	多于	和	大约	她	,

以及在她上方和周围，

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst]['noʊtɪd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

and	then	first	noted	the	tops	of	the	trees	between	her	and	the	floor	.
和	然后	第一的	著名的	这	最高额	的	这	树木	之间	她	和	这	地面	.

然后首先注意到她和地板之间的树梢。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - ['fɪŋgərd] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv][fruːt] ,

There	were	palms	with	their	red	-	fingered	hands	full	of	fruit	,
那里	是	棕榈树	和	他们的	红色的	-	用手指	双手	满的	的	水果	,

那里有棕榈树，它们染红的手指上沾满了水果。

[ˌjuːkə'lɪptəs] - [triːz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['paʊdər] [pʌfs] , [ˌoʊli'ændər][wɪð; wɪθ]

eucalyptus	-	trees	crowded	with	little	boxes	of	powder	puffs	,	oleanders	with
桉树	-	树木	挤	和	小的	盒子	的	粉末	泡芙	,	夹竹桃	和

[ðer; ðər][hæf] - [kæst] ['roʊziz] ,

their	half	-	caste	roses	,
他们的	一半	-	种姓	玫瑰	,

桉树上挤满了装着粉扑的小盒子，夹竹桃上开着混血玫瑰，

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klaʊdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɪlvər][stɑːrz][ænd; ənd][ðer; ðər][eɪdʒd] [bɔːlz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	orange	-	trees	with	their	clouds	of	young	silver	stars	and	their	aged	balls	of	gold	.
和	橙子	-	树木	和	他们的	云	的	年轻的	银	明星	和	他们的	老年人	球	的	金子	.

还有橘树，上面挂满了银光闪闪的幼果和金光灿灿的老果。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] ['kʌlɚz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Her	eyes	could	see	colors	invisible	to	ours	in	the	moonlight	,
她	眼睛	可以	看	颜色	无形的	到	我们的	在	这	月光	,

在月光下，她的眼睛能看到我们肉眼无法看到的颜色。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wel] ,

and	all	these	she	could	distinguish	well	,
和	全部	这些	她	可以	区分	出色地	,

她能很好地区分所有这些。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

though	at	first	she	took	them	for	the	shapes	and	colors	of	the	carpet	of	the	great	room	.
尽管	在	第一的	她	采取	他们	为了	这	形状	和	颜色	的	这	地毯	的	这	伟大的	房间	.

虽然起初她把它们误认为是客厅地毯的形状和颜色。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][get] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ['kriːtʃərz] ,

She	longed	to	get	down	among	them	,	now	she	saw	they	were	real	creatures	,
她	渴望	到	得到	向下	之中	他们	,	现在	她	锯	他们	是	真实的	生物	,

她渴望能走到它们中间去，现在她明白它们是真实存在的生物了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

but	she	did	not	know	how	.
但	她	做过	不是	知道	如何	.

但她不知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði]

She	went	along	the	whole	length	of	the	wall	to	the	end	that	crossed	the
她	去	沿着	这	所有的	长度	的	这	墙	到	这	结尾	那	交叉	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

她沿着整堵墙走到了河对岸。

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] .

but	found	no	way	of	going	down	.
但	成立	不	方式	的	去	向下	.

但找不到下去的路。

[əˈbʌv] [ðə; ði]['rɪvər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

Above	the	river	she	stopped	to	gaze	with	awe	upon	the	rushing	water	.
多于	这	河	她	停止	到	目光	和	敬畏	之上	这	匆忙	水	.

她停在河面上，敬畏地凝视着奔腾的河水。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dræŋk][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ɪn]

She	knew	nothing	of	water	but	from	what	she	drank	and	what	she	bathed	in
她	知道	没有什么	的	水	但	从	什么	她	喝	和	什么	她	洗澡	在

;
;
;

她对水一无所知，只知道她喝的水和她洗澡的水；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] , [swɪft] [striːm] , ['sɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	moon	shone	on	the	dark	,	swift	stream	,	singing	lustily	as	it
和	作为	这	月亮	闪耀	在	这	黑暗的	,	迅速	溪流	,	歌唱	热情地	作为	它

[floʊd] ,

flowed	,
流动	,

月光洒在湍急的溪流上，溪水奔腾而下，发出悦耳的歌声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ə; eɪ] [swɪft] ['rʌʃɪŋ] ['sɜːrpənt][ʌv; əv][laɪf] , ['goʊɪŋ] —

she	did	not	doubt	the	river	was	alive	,	a	swift	rushing	serpent	of	life	,	going	—
她	做过	不是	怀疑	这	河	曾是	活	,	一个	迅速	匆忙	蛇	的	生活	,	去	—

[aʊt] ? — ['wɪðər] ?

out	?	—	whither	?
出去	?	—	往哪里去	?

她毫不怀疑这条河是有生命的，是一条奔腾不息的生命之蛇，向外奔涌？——奔向何方？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn]

And	then	she	wondered	if	what	was	brought	into	her	rooms	had	been
和	然后	她	想知道	如果	什么	曾是	带来	进入	她	房间	有	到过

[kɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

killed	that	she	might	drink	it	,
被杀	那	她	可能	喝	它	,

然后她开始怀疑，被带进她房间的东西是不是被杀过，好让她喝掉的。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	her	bath	in	it	.
和	有	她	洗澡	在	它	.

让她用它洗澡。

[wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]
Once **when** **she** **stepped** **out** **upon** **the** **wall** **,** **it** **was** **into** **the** **midst** **of** **a**
一次 什么时候 她 步 出去 之上 这 墙 , 它 曾是 进入 这 中间 的 一个
[fɪrs] [wɪnd] .
fierce **wind** **.**
凶猛的 风 .

有一次，她走到城墙上，迎面吹来一阵狂风。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['rɔ:rɪŋ] .
The **trees** **were** **all** **roaring** **.**
这 树木 是 全部 咆哮 .

树木都在咆哮。

[greɪt] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps] :
Great **clouds** **were** **rushing** **along** **the** **skies** **,** **and** **tumbling** **over** **the** **little** **lamps** **:**
伟大的 云 是 匆忙 沿着 这 天空 , 和 翻滚 超过 这 小的 灯 :

巨大的乌云在天空中翻滚，倾泻而下，遮蔽了那些小灯：

[ðə; ði] [greɪt] [læmp][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [jet] .
the **great** **lamp** **had** **not** **come** **yet** **.**
这 伟大的 灯 有 不是 来 然而 .

那盏大灯还没有出现。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn]['tu:mʌlt] .
All **was** **in** **tumult** **.**
全部 曾是 在 骚乱 .

一片混乱。

[ðə; ði][wɪnd] [si:zd] [hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts][ænd; ənd] [her] ,
The **wind** **seized** **her** **garments** **and** **hair** **,**
这 风 查获 她 服装 和 头发 ,

风卷起她的衣衫和秀发，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
and **shook** **them** **as** **if** **it** **would** **tear** **them** **from** **her** **.**
和 摇晃 他们 作为 如果 它 会 撕 他们 从 她 .

她用力摇晃着它们，仿佛要把它们从她身上扯下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] [soʊ]['æŋgri] ?
What **could** **she** **have** **done** **to** **make** **the** **gentle** **creature** **so** **angry** **?**
什么 可以 她 有 完毕 到 制作 这 温和的 生物 所以 生气的 ?

她究竟做了什么，才让这只温顺的动物如此愤怒?

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'nʌðər] ['kri:tʃər] [ˌɔ:ltə'geðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [bʌt; bət]['hju:dʒli] [bɪgə(r)]
Or **was** **this** **another** **creature** **altogether** **—** **of** **the** **same** **kind** **,** **but** **hugely** **bigger**
或者 曾是 这 其他 生物 共 — 的 这 相同的 种类 , 但 非常 大
,
,
,

或者，这其实是另一种完全不同的生物——同属一个物种，但体型要大得多?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['tempər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ?
and **of** **a** **very** **different** **temper** **and** **behavior** **?**
和 的 一个 非常 不同的 脾气 和 行为 ?

而且脾气和行为举止截然不同?

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz]['æŋgri] !
But **the** **whole** **place** **was** **angry** **!**
但 这 所有的 地方 曾是 生气的 !

但整个地方都沸腾了!

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

Or	was	it	that	the	creatures	dwelling	in	it	,	the	wind	,	and	the	trees	,
或者	曾是	它	那	这	生物	住宅	在	它	,	这	风	,	和	这	树木	,

还是说，是栖息其中的生物、风和树木?

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [hæd; həd][ɔːl] ['kwɑːrəld] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	the	clouds	,	and	the	river	,	had	all	quarrelled	,	each	with	all	the
和	这	云	,	和	这	河	,	有	全部	争吵	,	每个	和	全部	这

[rest] ?

rest	?
休息	?

云朵和河流都曾互相争吵过吗?

[wʊd] [ðə; ði] [hoʊl] [kʌm] [tuː; tə][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] ?

Would	the	whole	come	to	confusion	and	disorder	?
会	这	所有的	来	到	困惑	和	紊乱	?

整个系统会不会陷入混乱和无序?

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaɪɪtid] , [ðə; ði] [muːn] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər]

But	as	she	gazed	,	wondering	and	disquieted	,	the	moon	,	larger	than	ever
但	作为	她	凝视	,	好奇	和	不安	,	这	月亮	,	更大的	比	曾经

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

she	had	seen	her	,
她	有	已见	她	,

但当她凝视着月亮，心中充满疑惑和不安时，那轮月亮比她以往见过的任何时候都要大，

[keɪm] ['lɪftɪŋ] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ,

came	lifting	herself	above	the	horizon	to	look	,
来了	举重	她自己	多于	这	地平线	到	看	,

她抬起头，越过地平线向外眺望，

[brɔːd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɜːr; wər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

broad	and	red	as	if	she	too	were	swollen	with	anger	that	she	had	been
广阔	和	红色的	作为	如果	她	也	是	肿	和	愤怒	那	她	有	到过

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][rest][baɪ][ðer; ðər] [nɔɪz] ,

roused	from	her	rest	by	their	noise	,
唤醒	从	她	休息	经过	他们的	噪音	,

她脸色红肿，仿佛也被他们的喧闹声吵醒，怒火中烧。

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə'baʊt] , [ðʌs]

and	compelled	to	hurry	up	to	see	what	her	children	were	about	,	thus
和	被迫	到	匆忙	向上	到	看	什么	她	孩子们	是	关于	,	因此

['raɪətɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

rioting	in	her	absence	,
骚乱	在	她	缺席	,

她被迫匆匆赶去查看孩子们在做什么，结果在她不在的时候引发了骚乱。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ræk] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

lest	they	should	rack	the	whole	frame	of	things	.
免得	他们	应该	架子	这	所有的	框架	的	事物	.

以免他们把整个体系搞得支离破碎。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ðə; ði][laʊd] [wɪnd] [gruː] ['kwaɪətər] , [ænd; ənd][skəuldid] [les] ['fɪrsli] ,

And	as	she	rose	,	the	loud	wind	grew	quieter	,	and	scolded	less	fiercely	,
和	作为	她	玫瑰	,	这	大声	风	生长	更安静	,	和	责骂	较少的	激烈地	,

随着她升起，狂风渐渐安静下来，斥责的声势也减弱了。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['stɪlər] , [ænd; ənd] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊər] [kəm'pleɪnt] ,

the	trees	grew	stiller	,	and	moaned	with	a	lower	complaint	,
这	树木	生长	斯蒂勒	,	和	呻吟	和	一个	降低	抱怨	,

树木渐渐安静下来，发出低沉的呜咽声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðəm'selvz] [les] ['waɪldli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	clouds	hunted	and	hurled	themselves	less	wildly	across	the	sky	.
和	这	云	猎杀	和	投掷	他们自己	较少的	疯狂地	穿过	这	天空	.

云朵在天空中翻腾跳跃，不再那么狂野。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [pli:zd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [əu'beid] [hɜ:r; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] ,

And	as	if	she	were	pleased	that	her	children	obeyed	her	very	presence	,
和	作为	如果	她	是	高兴	那	她	孩子们	服从	她	非常	在场	,

仿佛她很满意孩子们对她的服从，只要她在场，她就会听话。

[ðə; ði] [mu:n] [gru:] ['smɔ:lər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ster] ; [hɜ:r; hər] [pʌft] [tʃi:ks] [sæŋk] ,

the	moon	grew	smaller	as	she	ascended	the	heavenly	stair	;	her	puffed	cheeks	sank	,
这	月亮	生长	较小的	作为	她	上升	这	天上	楼梯	;	她	膨胀的	脸颊	沉没	,

随着她攀登天梯，月亮渐渐变小；她鼓起的脸颊也沉了下去。

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [gru:] ['klɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

her	complexion	grew	clearer	,	and	a	sweet	smile	spread	over	her	countenance	,
她	肤色	生长	更清晰	,	和	一个	甜的	微笑	传播	超过	她	面容	,

她的气色好了很多，脸上露出了甜美的笑容。

[æz; əz] ['pi:sfəli] [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][roʊz] .

as	peacefully	she	rose	and	rose	.
作为	和平地	她	玫瑰	和	玫瑰	.

她平静地起身，缓缓升起。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['tri:z(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] ;

But	there	was	treason	and	rebellion	in	her	court	;
但	那里	曾是	叛国罪	和	叛乱	在	她	法庭	;

但她的宫廷里发生了叛国和叛乱；

[fɔ:r; fər] [er] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] [sterz] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ə'sembld] ,

for	ere	she	reached	the	top	of	her	great	stairs	the	clouds	had	assembled	,
为了	埃雷	她	达到	这	顶部	的	她	伟大的	楼梯	这	云	有	组装	,

当她到达高大阶梯的顶端时，乌云已经聚集起来了。

[fə'getiŋ] [ðer; ðər] [leɪt] ['wɔrz] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'spaɪər] .

forgetting	their	late	wars	,	and	very	still	they	were	as	they	laid	their	heads	together	and	conspired	.
遗忘	他们的	晚的	战争	,	和	非常	仍然	他们	是	作为	他们	铺设	他们的	头部	一起	和	密谋	.

他们忘记了最近发生的战争，安静地靠在一起，头挨着头密谋。

[ðen] [kəm'baɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['saɪləntli][ɪn] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] , [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Then	combining	,	and	lying	silently	in	wait	until	she	came	near	,	they	threw	themselves	upon	her	,
然后	结合	,	和	说谎	默默	在	等待	直到	她	来了	靠近	,	他们	扔	他们自己	之上	她	,

然后他们合力潜伏起来，静静地等待她靠近，然后扑向她。

[ænd; ənd] ['swɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] .

and	swallowed	her	up	.
和	吞咽	她	向上	.

然后把她吞了下去。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [spɑːts][ʌv; əv] [wet] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

Down	from	the	roof	came	spots	of	wet	,	faster	and	faster	,
向下	从	这	屋顶	来了	地点	的	湿的	,	快点	和	快点	,

屋顶上滴落着点点湿水，速度越来越快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɛtɪd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['nɪktərɪs] ;

and	they	wetted	the	cheeks	of	Nycteris	;
和	他们	湿润	这	脸颊	的	夜蛾	;

他们润湿了夜莺的脸颊;

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	what	could	they	be	but	the	tears	of	the	moon	,
和	什么	可以	他们	是	但	这	眼泪	的	这	月亮	,

它们还能是什么呢？不就是月亮的眼泪吗?

['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər] ?

crying	because	her	children	were	smothering	her	?
哭泣	因为	她	孩子们	是	窒息	她	?

因为孩子抱得太紧而哭泣?

['nɪktərɪs] [wept] [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [stoʊl] [bæk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .

Nycteris	wept	too	,	and	not	knowing	what	to	think	,	stole	back	in	dismay	to	her	room	.
夜蛾	哭泣	也	,	和	不是	会心	什么	到	思考	,	偷窃	后退	在	沮丧	到	她	房间	.

奈克特里斯也哭了，不知该作何感想，沮丧地溜回了自己的房间。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

The	next	time	she	came	out	in	fear	and	trembling	.
这	下一个	时间	她	来了	出去	在	害怕	和	发抖	.

下次她出来时，浑身颤抖，惊恐万分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] [stɪl] !

There	was	the	moon	still	!
那里	曾是	这	月亮	仍然	!

月亮依然高悬!

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] — [pʊr] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [wɔːrn] ,

away	in	the	west	—	poor	,	indeed	,	and	old	,	and	looking	dreadfully	worn	,
离开	在	这	西方	—	贫穷的	,	的确	,	和	老的	,	和	寻找	极其糟糕	磨损	,

在遥远的西部——确实贫穷，年老，而且看起来非常憔悴，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

as	if	all	the	wild	beasts	in	the	sky	had	been	gnawing	at	her	;
作为	如果全部		这	荒野	野兽	在	这	天空	有	到过	啃咬	在	她	;

仿佛天上所有的野兽都在啃噬她;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'laɪv] [stɪl] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] .

but	there	she	was	,	alive	still	,	and	able	to	shine	.
但	那里	她	曾是	,	活	仍然	,	和	有能力的	到	闪耀	.

但她依然活着，并且能够绽放光芒。

[[tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .]

[	to	be	continued	.	]
[	到	是	持续	.	]

[待续。]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɜːrn] . — [ə; eɪ]['ledʒənd][hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Royal	Fern	.	—	A	legend	has	been	handed	down	from	the	time	of	the
这	皇家	蕨类	.	—	一个	传奇	有	到过	递交	向下	从	这	时间	的	这

['deɪnɪʃ] [ɪn'veɪʒənz] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

Danish	invasions	of	Britain	,
丹麦语	入侵	的	英国	,

皇家蕨——一个自丹麦入侵英国时期流传至今的传说。

[ɪk'splænətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'neɪrɪk] [neɪm] [ʌv; əv] [ɑːz'mʌndə] — [æn; ən]['aɪlənd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]

explanatory	of	the	generic	name	of	Osmunda	—	an	island	,	covered	with	large
解释性	的	这	通用的	姓名	的	奥斯蒙达	—	一个	岛	,	涵盖	和	大的

['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrn] ,

specimens	of	this	fern	,
标本	的	这	蕨类	,

对 Osmunda 属名的解释——一座岛屿，上面遍布着这种蕨类植物的大型植株。

['figəriŋ] ['prɑːmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

figuring	prominently	in	the	story	.
计算	突出地	在	这	故事	.

在故事中扮演重要角色。

['ɑːzmənd] , [ðə; ði] ['ferimən] [ʌv; əv] [lɑːk] [taɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

Osmund	,	the	ferryman	of	Loch	Tyne	,	had	a	beautiful	child	,
奥斯蒙德	,	这	摆渡人	的	湖	泰恩河	,	有	一个	美丽的	孩子	,

泰恩湖的摆渡人奥斯蒙德生了一个漂亮的孩子。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

who	was	the	pride	of	his	life	and	the	joy	of	his	heart	.
WHO	曾是	这	自豪	的	他的	生活	和	这	喜悦	的	他的	心	.

她是他一生的骄傲，也是他心中的快乐源泉。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

In	those	days	,
在	那些	天	,

当年，

[wen] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [deɪnz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['terəb(ə)l] [di'sents] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊsts]

when	the	merciless	Danes	were	making	their	terrible	descents	upon	the	coasts
什么时候	这	无情	丹麦人	是	制作	他们的	糟糕的	下降	之上	这	海岸

[ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

of	Great	Britain	,
的	伟大的	英国	,

当残暴的丹麦人对英国海岸进行可怕的入侵时，

['slɔːtəriŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒɪŋ] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ,

slaughtering	the	peaceful	inhabitants	,	and	pillaging	wherever	they	went	,
屠宰	这	和平	居民	,	和	掠夺	无论	他们	去	,

屠杀和平的居民，并到处劫掠，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ]

no	man	could	say	how	long	he	would	be	free	from	molestation	and	outrage
不	男人	可以	说	如何	长的	他	会	是	自由的	从	性骚扰	和	暴行

.

:

.

谁也无法预知自己能免受骚扰和凌辱多久。

[bʌt; bət]['ɑːzmənd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] ,

But	Osmund	,	throughout	the	troublous	times	,
但	奥斯蒙德	,	自始至终	这	麻烦的	时代	,

但奥斯蒙德在那些动荡的岁月里，

[hæd; həd] [lɪvd] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .

had	lived	quietly	in	his	country	home	with	his	wife	and	beautiful	daughter	.
有	居住地	悄悄	在	他的	国家	家	和	他的	妻子	和	美丽的	女儿	.

他和妻子以及漂亮的女儿一直平静地生活在乡间别墅里。

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

The	peaceful	calm	of	his	life	was	,	however	,	destined	to	be	broken	.
这	和平	冷静的	的	他的	生活	曾是	,	然而	,	注定	到	是	破碎的	.

然而，他平静的生活注定会被打破。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ferimən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ɑːn][ðə; ði]

One	evening	the	ferryman	was	sitting	,	with	his	wife	and	child	,	on	the
一	晚上	这	摆渡人	曾是	坐着	,	和	他的	妻子	和	孩子	,	在	这

['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

margin	of	the	lake	,
利润	的	这	湖	,

一天傍晚，摆渡人和他的妻子孩子坐在湖边。

['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

after	his	day's	work	.
后	他的	天	工作	.

结束一天的工作后。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] ['tɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] ['glɔːri][ðə; ði] ['fliːsi] [bæŋks][ʌv; əv][klaʊd] ,

The	setting	sun	was	tingeing	with	roseate	glory	the	fleecy	banks	of	cloud	,
这	环境	太阳	曾是	带点色调	和	玫瑰	荣耀	这	羊毛	银行	的	云	,

夕阳将层层叠叠的云朵染成了玫瑰色，

[paɪld] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [leɪk] ,

piled	up	against	the	horizon	,	silvering	the	surface	of	the	rippling	lake	,
堆积	向上	反对	这	地平线	,	镀银	这	表面	的	这	涟漪	湖	,

堆积在地平线上，将波光粼粼的湖面染成银色。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [hjuː][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] [ʌv; əv] - ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] .

and	adding	a	richer	hue	to	the	golden	locks	of	Osmund's	darling	child	.
和	添加	一个	更富有	色调	到	这	金的	锁	的	-	亲爱的	孩子	.

并为奥斯蒙德心爱的孩子的金色秀发增添了更浓郁的色彩。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] ['futsteps] ['stɑːrtld] [ðə; ði]['kwaɪət] [gruːp] .

Suddenly	the	sound	of	hurrying	footsteps	startled	the	quiet	group	.
突然	这	声音	的	匆忙	脚步声	惊慌	这	安静的	团体	.

突然，一阵急促的脚步声惊醒了安静的人群。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Men	,	women	,	and	children	came	hastening	from	the	neighboring	village	,
男人	,	女性	,	和	孩子们	来了	加速	从	这	邻接	村庄	,

[ænd; ənd] ['breθləsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

and	breathlessly	,	as	they	passed	,
和	气喘吁吁	,	作为	他们	通过了	,

男男女女和孩子们从邻村匆匆赶来，他们气喘吁吁地经过时，

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['ferimən] [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

they	told	the	ferryman	that	the	terrible	Danes	were	coming	.
他们	讲述	这	摆渡人	那	这	糟糕的	丹麦人	是	未来	.

他们告诉摆渡人，可怕的丹麦人要来了。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['ɑːzmənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

Quick	as	thought	Osmund	sprang	to	his	feet	,	seized	his	wife	and	child	,
快的	作为	想法	奥斯蒙德	弹簧	到	他的	脚	,	查获	他的	妻子	和	孩子	,

奥斯蒙德迅如闪电般跳了起来，一把抓住妻子和孩子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feri] - [boʊt] .

and	hurried	them	into	his	ferry	-	boat	.
和	慌忙	他们	进入	他的	渡船	-	船	.

然后催促他们上了渡船。

[ə'weɪ] [hiː; hi] [rəud] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Away	he	rowed	with	them	pulling	for	very	life	—	in	the	direction	of
离开	他	划船	和	他们	拉	为了	非常	生活	—	在	这	方向	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

a	small	island	in	the	loch	,
一个	小的	岛	在	这	湖	,

他奋力划着船，和他们一起拼命划向湖中的一个小岛。

['densli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] [frɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɜːrn] .

densely	covered	with	the	tall	and	stately	fronds	of	the	royal	fern	.
密集地	涵盖	和	这	高的	和	庄严	叶状体	的	这	皇家	蕨类	.

密密麻麻地覆盖着高大挺拔的皇家蕨叶。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [hɪd][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [frɑːnd] ,

He	quickly	hid	his	precious	charges	amongst	the	clustering	fronds	,
他	迅速地	隐藏	他的	宝贵的	收费	在	这	聚类	叶状体	,

他迅速将他珍爱的孩子们藏在茂密的蕨类植物丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [rəud] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feri] [pleɪs] .

and	then	rowed	rapidly	back	to	his	ferry	place	.
和	然后	划船	快速	后退	到	他的	渡船	地方	.

然后他迅速划船返回渡口。

[hiː; hi][hæd; həd] ['raɪtli] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

He	had	rightly	divined	that	the	Danes	needed	his	assistance	,	and	would	not
他	有	没错	神谕	那	这	丹麦人	需要	他的	协助	,	和	会	不是

[hɜːrt][hɪm; ɪm] .

hurt	him	.
伤害	他	.

他正确地预感到丹麦人需要他的帮助，而且不会伤害他。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə]

For	many	hours	of	the	ensuing	night	he	worked	with	might	and	main	to
为了	许多	小时	的	这	随后	夜晚	他	工作	和	可能	和	主要的	到

['kæri] [ðə; ði] [fɪrs] [in'veidəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feri] .

carry	the	fierce	invaders	across	the	ferry	.
携带	这	凶猛的	入侵者	穿过	这	渡船	.

在随后的几个小时里，他竭尽全力地将这些凶猛的入侵者抬过渡口。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , ['ɑːzmənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	they	had	all	disappeared	on	the	opposite	bank	,	Osmund	returned	to	his
什么时候	他们	有	全部	消失	在	这	对面的	银行	,	奥斯蒙德	返回	到	他的

['tremblɪŋ] [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

trembling	wife	and	child	,
发抖	妻子	和	孩子	,

当他们都消失在对岸后，奥斯蒙德回到了他瑟瑟发抖的妻子和孩子身边。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	brought	them	safely	back	to	his	cottage	.
和	带来	他们	安全	后退	到	他的	小屋	.

他把他们安全地带回了自己的小屋。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

In	commemoration	,	it	is	said	,	of	this	event	,
在	纪念	,	它	是	说	,	的	这	事件	,

据说，为了纪念这一事件，

[ðə; ði] [fer] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['ɑ:zmənd] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪlənd][fɜ:rn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] .

the	fair	daughter	of	Osmund	gave	the	great	island	fern	her	father's	name	.
这	公平的	女儿	的	奥斯蒙德	给予	这	伟大的	岛	蕨类	她	父亲的	姓名	.

奥斯蒙德美丽的女儿将她父亲的名字赋予了岛上那株巨大的蕨类植物。

[ðoʊz] [hu:] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] ['fænsɪf(ə)l]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɑ:z'mʌndə] ,

Those	who	care	not	to	accept	this	fanciful	origin	of	the	name	Osmunda	,
那些	WHO	关心	不是	到	接受	这	奇幻的	起源	的	这	姓名	奥斯蒙达	,

那些不愿接受奥斯蒙达这个名字的这种奇特起源的人，

[wɪl] [pər'hæps][ɪn'klaɪn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

will	perhaps	incline	to	another	suggestion	which	has	been	made	,
将要	也许	倾斜	到	其他	建议	哪个	有	到过	制成	,

或许会倾向于采纳其他人提出的建议，

[ðæt] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['sæksn][wɜ:rd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ]

that	the	generic	name	had	been	derived	from	an	old	Saxon	word	signifying
那	这	通用的	姓名	有	到过	衍生的	从	一个	老的	撒克逊	单词	表示

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

该通用名称源自一个古撒克逊语词汇，意为力量。

[ðə; ði][spə'sɪfɪk] [neɪm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] ['rɔɪəl] [ɔ:r] ['steɪtli] ['hæbɪt][ʌv; əv] [groʊθ] .

the	specific	name	indicating	its	royal	or	stately	habit	of	growth	.
这	具体的	姓名	表明	它是	皇家	或者	庄严	习惯	的	生长	.

种名表明其生长习性高贵典雅。

['trævəlɪŋ] [bæg][fɔ:r; fər] [pets] .

TRAVELLING	BAG	FOR	PETS	.
旅行	包	为了	宠物	.

宠物旅行包。

['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [hu:] [laɪk][tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər][pets][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪl] [bi:; bi][glæd]

Little	girls	who	like	to	carry	their	pets	with	them	on	a	journey	will	be	glad
小的	女孩们	WHO	喜欢	到	携带	他们的	宠物	和	他们	在	一个	旅行	将要	是	高兴的

[tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['prɪti] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] [bæg] ,

to	know	how	to	make	this	pretty	and	convenient	bag	,
到	知道	如何	到	制作	这	漂亮的	和	方便的	包	,

喜欢带着宠物旅行的小女孩们会很高兴知道如何制作这款漂亮又方便的包包。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['faɪdoʊ][ænd; ənd] [mʌt] [kæn; kən]['træv(ə)l][laɪk] ['prɪnsəz] .

by	means	of	which	Fido	and	Mutt	can	travel	like	princes	.
经过	方法	的	哪个	菲多	和	杂种狗	能	旅行	喜欢	王子们	.

借助这种方式，菲多和穆特可以像王子一样旅行。

[ðə; ði][bæg][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] ['leðər] ,

The	bag	is	made	of	black	leather	,
这	包	是	制成	的	黑色的	皮革	,

这款包由黑色皮革制成。

[ænd; ənd][ɪz][kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] [ænd; ənd][klæmps] .

and	is	closed	on	the	side	with	a	lock	and	key	and	clamps	.
和	是	关闭	在	这	边	和	一个	锁	和	钥匙	和	夹具	.

侧面用锁和钥匙以及夹子封闭。

[ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][dɔ:g][ɪz] [ˌfɪf'ti:n] [ɪntʃɪz] [waɪd][ænd; ənd][naɪn] [ɪntʃɪz] [ænd; ənd]

The	pocket	for	holding	the	dog	is	fifteen	inches	wide	and	nine	inches	and
这	口袋	为了	保持	这	狗	是	十五	英寸	宽的	和	九	英寸	和

[ə; eɪ][hæf] [haɪ] .

a	half	high	.
一个	一半	高的	.

用来装狗的口袋宽十五英寸，高九英寸半。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz] [kʌt] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	front	is	cut	out	,	leaving	a	margin	on	the	edges	an	inch	and	a
这	正面	是	切	出去	,	离开	一个	利润	在	这	边缘	一个	英寸	和	一个

[hæf] [waɪd] ,

half	wide	,
一半	宽的	,

正面被裁切掉，边缘留出一英寸半宽的边距。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪər] [skriːn] ,

and	the	opening	is	filled	with	a	wire	screen	,
和	这	开幕	是	已填	和	一个	金属丝	屏幕	,

开口处用金属丝网堵住。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [briːð] ['friːli] .

through	which	the	little	prisoner	can	see	and	breathe	freely	.
通过	哪个	这	小的	囚犯	能	看	和	呼吸	自由	.

透过这个小囚徒的视线，他可以自由地呼吸。

[fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ðə; ði] [skriːn] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ] [tuː] ['leðər] [flæps] ,

For	protection	,	the	screen	is	covered	by	two	leather	flaps	,
为了	保护	,	这	屏幕	是	涵盖	经过	二	皮革	襟翼	,

为了保护屏幕，屏幕由两片皮革盖板覆盖。

['fɑːsənd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

fastened	one	at	the	bottom	and	one	at	the	top	of	the	bag	,
系紧	一	在	这	底部	和	一	在	这	顶部	的	这	包	,

在包的底部和顶部各系一个扣子。

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'læp] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [stiːl] [klɑːsps] .

which	overlap	each	other	,	and	are	secured	by	steel	clasps	.
哪个	重叠	每个	其他	,	和	是	安全	经过	钢	扣环	.

它们相互重叠，并用钢扣固定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['trævəlɪŋ] [bæg][fɔːr; fər] [pets] .

TRAVELLING	BAG	FOR	PETS	.
旅行	包	为了	宠物	.

宠物旅行包。

[wiː; wi][duː][nɑːt][prɪnt][ɔːl] ['letərz] [rɪ'siːvd] , [æz; əz][sʌm; səm][ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] ,

We	do	not	print	all	letters	received	,	as	some	are	too	long	,
我们	做	不是	打印	全部	信件	已收到	,	作为	一些	是	也	长的	,

我们不会打印所有收到的信件，因为有些信件太长。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmpli] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] .

and	others	simply	ask	a	question	,	to	which	we	give	an	answer	.
和	其他的	简单地	问	一个	问题	,	到	哪个	我们	给	一个	回答	.

还有一些人只是提出问题，我们会给出答案。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['letər] [wɪtʃ] [niːdz] [noʊ] ['kɑːments] :

Here	is	a	pretty	letter	which	needs	no	comments	:
这里	是	一个	漂亮的	信	哪个	需求	不	评论	:

这是一封无需赘言的优美信件：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,

I	am	a	little	boy	eleven	years	old	,	and	have	been	living	in	South	Carolina	,
我	是	一个	小的	男生	十一	年	老的	,	和	有	到过	活的	在	南	卡罗莱纳	,

我是一个十一岁的小男孩，一直住在南卡罗来纳州。

[bʌt; bət][læst] ['sʌmər] [aɪ][gɑ:t][hɜ:rt] [waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

but	last	summer	I	got	hurt	while	playing	with	the	boys	,	and	have	been
但	最后的	夏天	我	得到	伤害	尽管	玩耍	和	这	男孩们	,	和	有	到过

[sɪk] ['evər] [sɪns] .

sick	ever	since	.
生病的	曾经	自从	.

但去年夏天我和男孩们玩耍时受伤了，之后就一直生病。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][faɪv] [mʌnθs] .

I	have	not	walked	for	five	months	.
我	有	不是	步行	为了	五	几个月	.

我已经五个月没走路了。

[maɪ] ['perənts] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə]['seɪləm] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

My	parents	have	brought	me	to	Salem	,	Massachusetts	,	where	I	could	have
我的	父母	有	带来	我	到	塞勒姆	,	马萨诸塞州	,	在哪里	我	可以	有

[gʊd] ['dɑ:ktɚz] [ker] .

good	doctor's	care	.
好的	医生的	关心	.

我的父母带我来到马萨诸塞州塞勒姆，在那里我可以得到很好的医疗照顾。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , ['veri] ['kaɪndli] [sendz] [ˌem 'i:] ['hɑ:rpɚz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

My	cousin	,	who	lives	in	New	York	,	very	kindly	sends	me	Harper's	Young	People	,
我的	表哥	,	WHO	生活	在	新的	约克	,	非常	亲切地	发送	我	哈珀斯	年轻的	人们	,

我住在纽约的表妹非常贴心地寄给我《哈珀斯青少年》杂志。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	want	to	tell	you	how	much	I	enjoy	it	.
和	我	想	到	告诉	你	如何	很多	我	享受	它	.

我想告诉你我有多喜欢它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

I	am	very	lonely	lying	still	all	the	time	,	but	the	boys	come	to	see	me	,
我	是	非常	孤独	说谎	仍然	全部	这	时间	,	但	这	男孩们	来	到	看	我	,

我整天躺着，感到非常孤独，但男孩们会来看我。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [tu:] ['ræbəts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	one	of	them	has	two	rabbits	for	me	when	I	am	able	to
和	一	的	他们	有	二	兔子	为了	我	什么时候	我	是	有能力的	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

take	care	of	them	.
拿	关心	的	他们	.

其中一位还给我养了两只兔子，等我有时间照顾它们的时候就送给我。

[aɪ] [wɪʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][kʊd; kəd][hæv; həv][jʊr; jər]['peɪpər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][naɪs] .

I	wish	all	the	little	boys	and	girls	could	have	your	paper	,	it	is	so	nice	.
我	希望	全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	可以	有	你的	纸	,	它	是	所以	好的	.

我希望所有的小男孩和小女孩都能拿到你的报纸，它太好了。

['hɔ:rəs] [ef] . ['hʌtʃɪnsən] .

Horace	F	.	Hutchinson	.
贺拉斯	F	.	哈钦森	.

霍勒斯·F·哈钦森。

" [fred] , " [ʌv; əv] [ˌmɑ:nt'klɛr] , [nu:] ['dʒɜ:rzi] , [raɪts] :

"	Fred	,	"	of	Montclair	,	New	Jersey	,	writes	:
"	弗雷德	,	"	的	蒙特克莱尔	,	新的	球衣	,	写	:

来自新泽西州蒙特克莱尔的弗雷德写道：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['jeloʊ] [kæt] [neɪmd] ['^ajldi] .

I	have	a	handsome	yellow	cat	named	Goldy	.
我	有	一个	英俊的	黄色的	猫	命名	戈尔迪	.

我有一只漂亮的黄猫，名叫戈尔迪。

[maɪ] ['kʌznz] ['haʊərd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hæv; həv][ə; eɪ][kæt] [neɪmd] ['blæki] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g]

My	cousins	Howard	and	Charlie	have	a	cat	named	Blacky	,	and	a	dog
我的	表兄弟姐妹	霍华德	和	查理	有	一个	猫	命名	布莱基	,	和	一个	狗

[neɪmd] [dʒæk] .

named	Jack	.
命名	杰克	.

我的表兄弟霍华德和查理养了一只名叫布莱基的猫和一条名叫杰克的狗。

['pɑ:pə] [ri:dz] [ˌju: 'es] ['hɑ:rpɚz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['evri] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

Papa	reads	us	Harper's	Young	People	every	Sunday	,	and	I	like	it	very	much	.
爸爸	阅读	我们	哈珀斯	年轻的	人们	每一个	星期日	,	和	我	喜欢	它	非常	很多	.

爸爸每周日都会给我们读《哈珀斯青少年杂志》，我很喜欢。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][dʒeɪ] . [i:] . ['wʊdˌbrɪdʒ] , [də'lu:θ] ,

Here	are	some	very	pleasant	words	from	J	.	E	.	Woodbridge	,	Duluth	,
这里	是	一些	非常	令人愉快的	字	从	J	.	E	.	伍德布里奇	,	德卢斯	,

[ˌmɪnɪ'soʊtə] :

Minnesota	:
明尼苏达州	:

以下是来自明尼苏达州德卢斯的JE Woodbridge的几句非常令人愉快的留言：

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][laɪk][jʊr; jər]['peɪpər] .

I	wish	to	tell	you	how	I	like	your	paper	.
我	希望	到	告诉	你	如何	我	喜欢	你的	纸	.

我想告诉你，我很喜欢你的论文。

[aɪ][du:] ['ri:əli] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

I	do	really	like	it	.
我	做	真的	喜欢	它	.

我真的很喜欢它。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [bɔɪz] - ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [sku:l] .

I	wish	you	would	put	boys	'	pieces	in	the	paper	for	speaking	in	school	.
我	希望	你	会	放	男孩们	-	件	在	这	纸	为了	请讲	在	学校	.

我希望你们能把男生在学校演讲中写的文章刊登在报纸上。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [də'lu:θ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [leɪk] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I	live	in	Duluth	,	on	the	shore	of	a	very	big	lake	—	the	biggest	in	the	world	,
我	居住	在	德卢斯	,	在	这	支撑	的	一个	非常	大的	湖	—	这	最大	在	这	世界	,

我住在德卢斯，它位于一个非常大的湖泊岸边——这是世界上最大的湖泊。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

I	am	seven	years	old	.
我	是	七	年	老的	.

我七岁了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [dɔ:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][grɪnz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] .

I	have	a	little	yellow	dog	,	and	he	grins	when	he	is	pleased	.
我	有	一个	小的	黄色的	狗	,	和	他	咧嘴笑	什么时候	他	是	高兴	.

我有一只黄色小狗，它高兴的时候会咧嘴笑。

[dʒeɪmz] [lɔ:ŋ] . — [ðə; ði][igˌzæmi'neiʃənz][fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ʃɪp] [ˌes 'ti:] . ['mɛri:z]

James	Long	.	—	The	examinations	for	admission	to	the	school	-	ship	St	.	Mary's
詹姆斯	长的	.	—	这	考试	为了	入学	到	这	学校	-	船	英石	.	玛丽的

[ɑ:r; ər] ['i:zəli] [pæst] [baɪ] ['eni] [sku:l] - [bɔɪ] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [ə'bɪləti] ,

are	easily	passed	by	any	school	-	boy	of	moderate	ability	,
是	容易地	通过了	经过	任何	学校	-	男生	的	缓和	能力	,

詹姆斯·朗——任何能力中等的学童都能轻松通过圣玛丽学校的入学考试。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [biː; bi] ['fɪzɪkli] [saʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd]
but **it** **is** **indispensable** **that** **the** **applicant** **be** **physically** **sound** **,** **and** **of** **good**
但 它 是 必不可少 那 这 申请人 是 身体 声音 , 和 的 好的
['mɔːrəl] ['kærəktər] .
moral **character** **.**
道德 特点 .

但申请人必须身体健康，品行端正。

['niːðər] ['mʌni] [nɔːr] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
Neither **money** **nor** **influence** **is** **needed** **to** **gain** **admission** **,**
两者都不 钱 也不 影响 是 需要 到 获得 入学 ,

入学既不需要金钱也不需要人脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ɪz][kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]['aʊtfɪt] [ænd; ənd]
and **the** **expense** **on** **entering** **is** **confined** **to** **the** **cost** **of** **outfit** **and**
和 这 费用 在 进入 是 受限 到 这 成本 的 全套服装 和
['juːnɪfɔːrm] .
uniform **.**
制服 .

参赛费用仅限于服装和制服的费用。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [fʊlər] [in'kwaiəriz][ʌv; əv]['deɪvɪd][ɑːr] . ['wɛtmɔr] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['tʃermən] [ʌv; əv]
You **can** **make** **fuller** **inquiries** **of** **David** **R** **.** **Wetmore** **,** **Esq** **.** **,** **chairman** **of**
你 能 制作 更丰满 查询 的 大卫 拉 . 韦特莫尔 , 先生 . , 主席 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn]['nɔːtɪk(ə)l] [skuːl] ,
the **Committee** **on** **Nautical** **School** **,**
这 委员会 在 航海 学校 ,

您可以向航海学校委员会主席大卫·R·韦特莫尔先生（David R. Wetmore, Esq.）进行更详细的询问。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
of **the** **New** **York** **City** **Board** **of** **Education** **,** **or** **on** **board** **the** **St** **.** **Mary's** **,**
的 这 新的 约克 城市 木板 的 教育 , 或者 在 木板 这 英石 . 玛丽的 ,

纽约市教育委员会，或在圣玛丽号上，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['wɪntər] - ['kwɔːrtərz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːst] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] , [nuː]
which **is** **now** **in** **winter** **-** **quarters** **at** **the** **foot** **of** **East** **Twenty** **-** **third** **Street** **,** **New**
哪个 是 现在 在 冬天 - 四分之一 在 这 脚 的 东方 二十 - 第三 街道 , 新的
[jɔːk] ['sɪti] .
York **city** **.**
约克 城市 .

目前，该机构位于纽约市东二十三街街尾的冬季营地。

[siː] . [diː] . [ef] . — [ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [fɔːr; fər] " ['bɔɪz] ['telɪskoʊp] " [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði]
C **.** **D** **.** **F** **.** **—** **The** **measurement** **of** **glasses** **for** **"** **Boy's** **Telescope** **"** **refers** **to** **the**
C . D . F . — 这 测量 的 眼镜 为了 " 男孩们 望远镜 " 指 到 这
['foʊkəs] ,
focus **,**
重点 ,

CDF——"男孩望远镜"的镜片测量指的是焦点，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [glæs] .
not **to** **the** **size** **of** **glass** **.**
不是 到 这 尺寸 的 玻璃 .

不像玻璃杯那么大。

['eni] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ɑːp'tɪʃn] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lensiz] .
Any **reliable** **optician** **will** **supply** **you** **with** **the** **lenses** **.**
任何 可靠的 验光师 将要 供应 你 和 这 镜头 .

任何一家信誉良好的眼镜店都能为您提供镜片。

['ægnəs][piː] . — [jʊr; jər] ['ænsər] [tuː; tə] ['pʌzlz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] .

Agnes	P	.	—	Your	answers	to	puzzles	are	correct	.
艾格尼丝	P	.	—	你的	答案	到	谜题	是	正确的	.

Agnes P.——你的谜题答案是正确的。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['lulu] ['dʌbljuː] . ,

We	do	not	know	the	address	of	Lulu	W	.	,
我们	做	不是	知道	这	地址	的	露露	W	.	,

我们不知道 Lulu W. 的地址。

[bʌt; bət] [wɪl] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	will	print	it	if	she	will	send	it	to	us	.
但	将要	打印	它	如果	她	将要	发送	它	到	我们	.

但如果她愿意发给我们，我们会打印出来。

" ['luːɪs] , " [də'bjuːk] . — [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəuləndˌ] [hɪl] [ɪz] [kə'rekt] , [ænd; ənd] ['veri]

"	Louise	,	"	Dubuque	.	—	Your	account	of	Sir	Rowland	Hill	is	correct	,	and	very
"	路易丝	,	"	迪比克	.	—	你的	帐户	的	先生	罗兰	爬坡道	是	正确的	,	和	非常

['niːtli] ['rɪt(ə)n] ,

neatly	written	,
整齐地	书面	,

"路易丝，"迪比克——"你对罗兰·希尔爵士的描述是正确的，而且写得非常工整。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] ,

but	as	it	is	almost	the	same	as	those	we	have	already	printed	,
但	作为	它	是	几乎	这	相同的	作为	那些	我们	有	已经	打印	,

但由于它几乎与我们已经印刷的那些相同，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	do	not	give	it	.
我们	做	不是	给	它	.

我们不提供。

" [mæks] . " — [jʊr; jər][nuː'merɪk(ə)l] [ʃə'reɪd] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,

"	Max	.	"	—	Your	numerical	charade	is	very	good	,
"	最大限度	.	"	—	你的	数值	猜谜游戏	是	非常	好的	,

"麦克斯。"——你的数字游戏演得真好。

[bʌt; bət] [kən'teɪnz] [tuː] ['meni] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt] ;

but	contains	too	many	repetitions	of	the	same	letter	to	be	perfect	;
但	包含	也	许多	重复	的	这	相同的	信	到	是	完美的	;

但同一个字母重复出现太多次，因此不够完美；

['ðerfɔːr] [wiː; wi][duː][nɑːt][prɪnt][ˌaɪ 'tiː] .

therefore	we	do	not	print	it	.
所以	我们	做	不是	打印	它	.

因此我们不印刷它。

['ænsər] [sent][baɪ][ɑːr] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp]['fɑːstər] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [tuː; tə][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['pʌzlz] [ɑːr; ər]

Answers	sent	by	R	.	Dunlop	Foster	,	Chicago	,	to	mathematical	puzzles	are
答案	发送	经过	拉	.	邓禄普	促进	,	芝加哥	,	到	数学	谜题	是

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

来自芝加哥的 R. Dunlop Foster 提交的数学谜题答案是正确的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][noʊ] . [ˌtuː'tuː] ,

with	the	exception	of	No	.	2	,
和	这	例外	的	不	.	2	,

除了第2名之外，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'maʊnt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

which	is	not	carried	back	to	the	original	amount	possessed	by	the	poor	old	man
哪个	是	不是	携带	后退	到	这	原来的	数量	拥有	经过	这	贫穷的	老的	男人

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['spɪrɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɔːfər] .

when	the	water	-	spirit	made	his	first	offer	.
什么时候	这	水	-	精神	制成	他的	第一的	提供	.

这笔钱并没有退还给可怜的老人，让他回到水神第一次提出要求时所拥有的原始数量。

[em] . [ə; eɪ] . [siː] . , ['rɑːtʃɪstər] , [raɪts] : [aɪ][hæv; həv] [kə'menst] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['peɪpər] ,

M	.	A	.	C	.	,	Rochester	,	writes	:	I	have	commenced	taking	your	little	paper	,
M	.	一个	.	C	.	,	罗切斯特	,	写	:	我	有	开始	采取	你的	小的	纸	,

罗切斯特的MAC写道：我已经开始阅读你们的小册子了，

[ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	write	now	to	tell	you	that	I	am	delighted	with	it	.
和	我	写	现在	到	告诉	你	那	我	是	高兴极了	和	它	.

我现在写信告诉你，我对此非常满意。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

I	read	it	to	my	brothers	and	sisters	,
我	读	它	到	我的	兄弟	和	姐妹	,

我把它读给我的兄弟姐妹们听。

[huː] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] " [ðə; ði] [breɪv] [swɪs] [bɔɪ] .

who	are	very	much	interested	in	the	story	of	"	The	Brave	Swiss	Boy	.
WHO	是	非常	很多	感兴趣的	在	这	故事	的	"	这	勇敢的	瑞士	男生	.

他们对《勇敢的瑞士男孩》的故事非常感兴趣。

" [dʒeɪ] . [iː] . [biː] . , [ə'nʌðər] [braɪt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] ,

"	J	.	E	.	B	.	,	another	bright	little	girl	,	gives	us	a	scolding	,
"	J	.	E	.	B	.	,	其他	明亮的	小的	女孩	,	给予	我们	一个	责骂	,

“杰布，另一个聪明的小女孩，训斥了我们一顿。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'trækt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

which	we	hope	she	will	retract	before	long	.
哪个	我们	希望	她	将要	缩回	前	长的	.

我们希望她能尽快收回这句话。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [tiː] . — [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [gɪv] ['eni] ['pʌzlz] [nɑːt] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [fʊl] [neɪm]

H	.	A	.	T	.	—	We	can	not	give	any	puzzles	not	accompanied	by	full	name
H	.	一个	.	T	.	—	我们	能	不是	给	任何	谜题	不是	伴随	经过	满的	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['sendər] ,

and	address	of	the	sender	,
和	地址	的	这	发件人	,

HAT——我们不能寄送任何没有寄件人全名和地址的谜题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ænsər] .

as	well	as	the	answers	.
作为	出色地	作为	这	答案	.

以及答案。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['juːθfl] ['riːdər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ,

The	following	communication	from	a	youthful	reader	in	Washington	,	D	.	C	.	,
这	下列的	沟通	从	一个	青春	读者	在	华盛顿	,	D	.	C	.	,

以下是来自华盛顿特区一位年轻读者的来信：

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [jʌŋ] ['baɪsɪklɪst] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] :

will	be	of	interest	to	young	bicyclists	in	other	cities	:
将要	是	的	兴趣	到	年轻的	骑自行车的人	在	其他	城市	:

其他城市的年轻骑行者也会对此感兴趣：

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['distənsiz] ,

Here	**in**	**the**	**City**	**of**	**Magnificent**	**Distances**	**,**
这里	在	这	城市	的	壮丽	距离	,

在这座拥有壮丽距离的城市里，

[wer] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] - [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] - ,

where	**many**	**of**	**the**	**streets**	**are**	**100**	**feet**	**wide**	**and**	**the**	**avenues**	**160**	**,**
在哪里	许多	的	这	街道	是	-	脚	宽的	和	这	途径	-	,

其中许多街道宽100英尺，大道宽160英尺。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [sə'pɑːsiz] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

the	**speed**	**of**	**the**	**bicycle**	**surpasses**	**even**	**that**	**of**	**the**	**horse**	**.**
这	速度	的	这	自行车	超越	甚至	那	的	这	马	.

自行车的速度甚至超过了马。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] " ['kɑːnkriːt] ,

Many	**of**	**the**	**streets**	**are**	**"**	**concrete**	**,**
许多	的	这	街道	是	"	具体的	,

许多街道都是"混凝土"的，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌn] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] ['pleʒər] ,

"	**and**	**a**	**run**	**over**	**them**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**attended**	**with**	**boundless**	**pleasure**	**,**
"	和	一个	跑步	超过	他们	是	当然	到	是	参加	和	无边无际	乐趣	,

"而碾过它们一定会带来无穷的乐趣。"

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [reɪs] .

and	**often**	**a**	**race**	**.**
和	经常	一个	种族	.

而且往往是一场比赛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['baɪsɪklɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['twenti] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

There	**are**	**about**	**thirty**	**bicyclists**	**in**	**the**	**city**	**,**	**twenty**	**of**	**whom**	**have**	**formed**	**a**
那里	是	关于	三十	骑自行车的人	在	这	城市	,	二十	的	谁	有	形成	一个

[klʌb] .

club	**.**
俱乐部	.

该市约有三十名骑自行车的人，其中二十人组成了一个俱乐部。

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] [kæps][ænd; ənd] ['leðər] ['legɪŋz] , [sɪks] [ə'brest] ,

To	**see**	**them**	**,**	**with**	**their**	**blue**	**caps**	**and**	**leather**	**leggings**	**,**	**six**	**abreast**	**,**
到	看	他们	,	和	他们的	蓝色的	帽子	和	皮革	绑腿	,	六	并排	,

看到他们，六个人并排站着，头戴蓝色帽子，身穿皮质绑腿，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ,

coming	**down**	**the**	**Avenue**	**with**	**their**	**arms**	**folded**	**,**
未来	向下	这	大街	和	他们的	武器	折叠	,

他们双手抱胸，沿着大道走来。

['kɔːzɪz] ['meni] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] [tuː; tə][spɜːr][ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][veɪn] .

causes	**many**	**an**	**equestrian**	**to**	**spur**	**up**	**his**	**horse**	**in**	**vain**	**.**
原因	许多	一个	马术	到	刺	向上	他的	马	在	徒劳	.

导致许多骑手徒劳地策马扬鞭。

[θruː] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [siː] [eɪt] [ɔːr][ten]

Through	**the**	**surrounding**	**villages**	**it**	**is**	**a**	**common**	**occurrence**	**to**	**see**	**eight**	**or**	**ten**
通过	这	周围	村庄	它	是	一个	常见的	发生	到	看	八	或者	十

['baɪsɪklɪst] [pæs] ,

bicyclists	**pass**	**,**
骑自行车的人	经过	,

在周边村庄，经常可以看到八到十名骑自行车的人经过。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn]['pʌblɪk]['hɑːlədeɪz] .
especially **on** **public** **holidays** **.**
尤其 在 民众 假期 .

尤其是在公共假期。

['meni]['raɪdərz][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] [bel] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,
Many **riders** **have** **a** **small** **bell** **attached** **to** **the** **handle** **,**
许多 骑手 有 一个 小的 钟 随附的 到 这 处理 ,

许多骑车的人都会在车把上装一个小铃铛。

[wɪtʃ] [ɪz] [rʌŋ] [æz; əz][æn; ən][ə'lɑːrm][tuː; tə] [pə'destriənz] ,
which **is** **rung** **as** **an** **alarm** **to** **pedestrians** **,**
哪个 是 梯子 作为 一个 警报 到 行人 ,

它会响起警报提醒行人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [ɪz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [nɔɪz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **the** **approach** **of** **the** **bicycle** **is** **as** **devoid** **of** **noise** **as** **that** **of** **the**
为了 这 方法 的 这 自行车 是 作为 缺乏 的 噪音 作为 那 的 这
['taɪgər] .
tiger **.**
老虎 .

自行车的靠近就像老虎的咆哮一样悄无声息。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn]['ɔːlsoʊ][ɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æks(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvɪŋ] - [wiːl]
In **the** **evening** **a** **lantern** **also** **is** **hung** **on** **the** **axle** **of** **the** **driving** **-** **wheel**
在 这 晚上 一个 灯笼 还 是 悬挂 在 这 轴 的 这 驾驶 - 车轮
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spoʊks] ,
between **the** **spokes** **,**
之间 这 发言人 ,

晚上，还会在驱动轮的轮轴辐条之间悬挂一盏灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [maɪt] [sə'dʒest]
and **the** **noiseless** **and** **rapid** **approach** **of** **such** **a** **red** **light** **might** **suggest**
和 这 无声 和 迅速的 方法 的 这样的 一个 红色的 光 可能 建议
[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] .
to **a** **stranger** **thoughts** **of** **the** **infernal** **regions** **.**
到 一个 陌生人 想法 的 这 地狱 地区 .

而这束无声无息、快速逼近的红光，可能会让一些陌生人联想到地狱般的地方。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
In **conclusion** **,**
在 结论 ,

综上所述，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['baɪsɪklɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['pæstaɪm][fɔːr; fər] [bɔɪz]
I **will** **say** **that** **bicycling** **is** **the** **most** **exhilarating** **and** **invigorating** **pastime** **for** **boys**
我 将要 说 那 自行车 是 这 最多 令人振奋 和 令人精神振奋 消遣 为了 男孩们
['evər] [jet] [dɪ'skʌvərd] .
ever **yet** **discovered** **.**
曾经 然而 发现 .

我认为，骑自行车是迄今为止男孩们发现的最令人兴奋和充满活力的消遣方式。

[en] . [el] . [siː] .
N **.** **L** **.** **C** **.**
N . L . C .

NLC

[ðə; ði][kæt] [ʃoʊ] .
THE **CAT** **SHOW** **.**
这 猫 展示 .

猫展。

[ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['epɪsoʊd] .
A **THANKSGIVING** **EPISODE** **.**
一个 感恩 插曲 .

感恩节特辑。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By **MRS** **.**
经过 太太 .

由夫人

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [heɪz] ,
W **.** **J** **.** **HAYS** **,**
W . J . 干草 ,

WJ HAYS,

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɪnses] - . "
Author **of** **"** **The** **Princess** **Idleways** **.** **"**
作者 的 " 这 公主 - . "

《公主的闲散生活》的作者。

" [jes] , [nekst] [mʌnθ] [kʌmz] [ðæt] [oʊld] , [ˌevər'læstɪŋ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - [deɪ] .
" **Yes** **,** **next** **month** **comes** **that** **old** **,** **everlasting** **Thanksgiving** **-** **day** **.**
" 是的 , 下一个 月 来 那 老的 , 永恒 感恩 - 天 .

“是的，下个月就是那个古老的、永恒的感恩节了。”

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər]
I **wonder** **why** **we** **have** **to** **spend** **more** **than** **half** **of** **it** **at** **the** **dinner**
我 想知道 为什么 我们 有 到 花费 更多的 比 一半 的 它 在 这 晚餐
['teɪbl] ! "
table **!** **"**
桌子 ! "

我真不明白为什么我们要把一半以上的时间都花在餐桌上!

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [dəunt] ?
" **Suppose** **we** **don't** **?**
" 认为 我们 不 ?

“假设我们不这样做呢？”

[let] [ˌjuː 'es] [straɪk] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [liːd] . "
Let **us** **strike** **out** **on** **a** **new** **lead** **.** **"**
让 我们 罢工 出去 在 一个 新的 带领 . "

让我们另辟蹊径吧。

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] ?
" **What** **can** **we** **do** **?**
" 什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

['grænd,məðɜ-z] ['pʌmpkɪn] [paɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðɜ-z, 'græn,fɑːðɜ-z] [greɪt]
Grandmother's **pumpkin** **pies** **must** **be** **eaten** **,** **and** **grandfather's** **great**
祖母的 南瓜 馅饼 必须 是 吃 , 和 祖父的 伟大的
['tɜːrki] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaːvd] . "
turkey **must** **be** **carved** **.** **"**
火鸡 必须 是 雕刻 . "

奶奶做的南瓜派一定要吃掉，爷爷烤的大火鸡一定要切开。

" [wel] , ['tʃɑːrli] , [aɪ] [laɪk] [ə,rɪdʒə'nælәti] . "
" **Well** **,** **Charlie** **,** **I** **like** **originality** **.** **"**
" 出色地 , 查理 , 我 喜欢 独创性 . "

“查理，我喜欢原创性。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [suː] ? — ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kændi] [ʃɑːp] ? "
" What is that , Sue ? — anything in the candy shop ? "
" 什么 是 那 , 起诉 ? — 任何事物 在 这 糖果 店铺 ? "

"苏，那是什么？——糖果店里的东西吗？"

" [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] !
" You dreadful boy !
" 你 可怕 男生 !

你这个可怕的男孩！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] — "
You are just too — "
你 是 只是 也 — "

你真是太——"

" [swiːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [pʊt][ɪn] ['tʃɑːrli] .
" Sweet for anything , " put in Charlie .
" 甜的 为了 任何事物 , " 放 在 查理 .

"甜甜的，什么都行，"查理说道。

[suː] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː]
Sue jumped up and tried to box his ears ; but she chased him out into
起诉 跳了起来 向上 和 尝试 到 盒子 他的 耳朵 ; 但 她 追逐 他 出去 进入
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

苏跳起来想揍他的耳朵，但她把他追赶到了走廊里。

[ænd; ənd] [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði][mæts] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
and tripped over the mats , and away he went up the stairs ,
和 绊倒了 超过 这 垫子 , 和 离开 他 去 向上 这 楼梯 ,

他被垫子绊倒了，然后就沿着楼梯往上跑去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] - [wɜːrk] .
and stood laughing at her as she gathered up her worsted - work .
和 站立 笑 在 她 作为 她 聚集 向上 她 最差 - 工作 .

她收拾好毛线织物时，他们站在那里嘲笑她。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [suː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːtiɪst] ['mænər] ,
" If I were a gentleman , " said Sue , in her haughtiest manner ,
" 如果 我 是 一个 绅士 , " 说 起诉 , 在 她 最傲慢的 方式 ,

"如果我是个绅士的话，"苏用她最傲慢的语气说道。

" [aɪ] [wʊd] [ə'sɪst] [maɪ] [frendz] [wen] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] . "
" I would assist my friends when misfortune overtook them . "
" 我 会 协助 我的 朋友们 什么时候 不幸 超越 他们 . "

"当朋友们遭遇不幸时，我会帮助他们。"

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] .
" Hear ! hear ! " cried Charlie .
" 听到 ! 听到 ! " 哭 查理 .

"说得好！说得好！"查理喊道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l][plæn][tuː; tə][prə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" I had the nicest little plan to propose , " she went on .
" 我 有 这 最友善的 小的 计划 到 提出 , " 她 去 在 .

"我原本有一个非常美好的求婚计划，"她接着说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [suː] ? " [sed] ['tʃɑːrli] , [huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .
" What was it , Sue ? " said Charlie , whose curiosity was aroused .
" 什么 曾是 它 , 起诉 ? " 说 查理 , 谁 好奇心 曾是 被唤醒 .

"苏，那是什么事？"查理问道，他的好奇心被勾了起来。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [ʌn'gæləntˌ] , [soʊ] ['veri] [ruːd] . "

"	Not	a	word	more	to	one	so	ungallant	,	so	very	rude	.	"
"	不是	一个	单词	更多的	到	一	所以	不绅士	,	所以	非常	粗鲁的	.	"

“对于如此无礼、如此粗鲁的人，我一句话也不说。”

" [ɑː] , [suː] [dɪr] , " [kəukst] ['tʃɑːrli] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

"	Ah	,	Sue	dear	,	"	coaxed	Charlie	,	coming	down	and	putting	his	arm	around	her
"	啊	,	起诉	亲爱的	,	"	哄骗	查理	,	未来	向下	和	推杆	他的	手臂	大约	她

,

,

,

“啊，亲爱的苏，”查理哄着她，走下楼梯，搂住她的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][bɑːks][maɪ] [ɪrz]

"	you	are	the	nicest	little	sister	in	the	world	,	if	you	did	want	to	box	my	ears
"	你	是	这	最友善的	小的	姐姐	在	这	世界	,	如果	你	做过	想	到	盒子	我的	耳朵

.

:

.

“如果你真的想打我的耳朵，那你就是世界上最善良的小妹妹。”

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði][plæn] , [ðæts] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "

Now	tell	us	the	plan	,	that's	a	darling	.	"
现在	告诉	我们	这	计划	,	那就是	一个	亲爱的	.	"

现在快告诉我们计划，亲爱的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] ;

"	Well	,	it	isn't	much	,	after	all	;
"	出色地	,	它	不是	很多	,	后	全部	;

“嗯，其实也没多少；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri'ælәti] ,

it	is	only	that	I	want	to	make	Thanksgiving	a	little	more	of	a	reality	,
它	是	仅有的	那	我	想	到	制作	感恩	一个	小的	更多的	的	一个	现实	,

我只是想让感恩节更真实地呈现出来一些。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — [naʊ] , ['tʃɑːrli] , [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː]

and	I	thought	—	now	,	Charlie	,	don't	laugh	at	me	—	that	if	we	could	do
和	我	想法	—	现在	,	查理	,	不	笑	在	我	—	那	如果	我们	可以	做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ,

something	for	somebody	,
某物	为了	某人	,

我当时想——查理，别笑我——如果我们能为别人做点什么，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['θæŋkfl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['naɪsər] . "

which	would	make	him	thankful	,	wouldn't	it	be	nicer	.	"
哪个	会	制作	他	感恩	,	不会	它	是	更漂亮	.	"

那样他会心存感激，岂不是更好吗？

" [ænd; ənd] [huː] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "

"	And	who	did	you	think	of	?	"
"	和	WHO	做过	你	思考	的	?	"

你想到的是谁？

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [blæk] ['bɛtsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər][soʊ][oʊld]

"	I	thought	of	old	black	Betsey	and	her	husband	,	they	both	are	so	old
"	我	想法	的	老的	黑色的	贝齐	和	她	丈夫	,	他们	两个都	是	所以	老的

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] .

and	so	poor	.
和	所以	贫穷的	.

“我想起了老黑人贝茜和她的丈夫，他们俩又老又穷。”

[sə'poʊz] [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['dɪnər] ? "
Suppose we give them a dinner ? "
认为 我们 给 他们 一个 晚餐 ? "

如果我们请他们吃顿饭呢?

" [ɔ:l][baɪ] [ɑ:r'selvz] ?
" All by ourselves ?
" 全部 经过 我们自己 ?

"就我们自己吗?"

[wer] [wʊd] [wi:; wi][get][ðə; ði] ['mʌni] ? "
Where would we get the money ? "
在哪里 会 我们 得到 这 钱 ? "

我们上哪儿弄钱?

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kæts] .
" We will have an exhibition of cats .
" 我们 将要 有 一个 展览 的 猫 .

我们将举办猫咪展览。

[aɪ] [wɪl] ['bɔ:roʊ] [ænt] ['meɪz] [oʊld] ['tæbi] , [ænd; ənd]['dʒɑ:nz][bɪg][tɑ:m] , [ænd; ənd] ['lʌli] ['bɛlz] [faɪv]
I will borrow Aunt May's old tabby , and John's big Tom , and Lulie Bell's five
我 将要 借 阿姨 五月份 老的 虎斑猫 , 和 约翰的 大的 汤姆 , 和 卢烈 贝尔的 五
[waɪt] ['kɪtnz] ,
white kittens ,
白色的 小猫 ,

我将借用梅姨的老虎斑猫、约翰的大公猫，以及露莉·贝尔的五只白色小猫。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][get] ['ʌðər] ,
and we have our own , and you can get others ,
和 我们 有 我们的 自己的 , 和 你 能 得到 其他的 ,

我们有自己的，你也可以买其他的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] , [ænd; ənd][pʊt]['plækˌɑ:dz][ʌp] ,
and we will rig up a room in the barn , and put placards up ,
和 我们 将要 钻井平台 向上 一个 房间 在 这 谷仓 , 和 放 标语牌 向上 ,

我们将在谷仓里搭建一个房间，并挂上标语牌。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [taɪ] [braɪt] ['rɪbənz] [ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər] [neks] ,
and I will tie bright ribbons on all their necks ,
和 我 将要 领带 明亮的 丝带 在 全部 他们的 脖子 ,

我会在他们的脖子上系上鲜艳的丝带，

[ænd; ənd] [wi:l] [tʃɑ:rdʒ] [ten] [sents] [fɔ:r; fər] [groʊn] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][faɪv] [sents] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
and we'll charge ten cents for grown people and five cents for children ,
和 出色地 收费 十 分 为了 生长 人们 和 五 分 为了 孩子们 ,

成人收费10美分，儿童收费5美分。

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] . "
and — oh , I don't know what else . "
和 — 哦 , 我 不 知道 什么 别的 . "

还有——哦，我不知道还有什么。"

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

"灿烂!

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] ['su:tɪd] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd][noʊ][taɪm][mʌst; məst][bi:; bi][lɔ:st] .
" The idea suited Charlie , and no time must be lost .
" 这 主意 适合 查理 , 和 不 时间 必须 是 丢失的 .

"这个主意很适合查理，而且不能耽搁时间。"

['evri] [deɪ] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] .

Every	day	was	valuable	.
每一个	天	曾是	有价值的	.

每一天都很有价值。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][əb'dʒɛkʃənz] .

Mother	was	consulted	,	and	had	no	objections	.
母亲	曾是	咨询	,	和	有	不	反对意见	.

征求了母亲的意见，她没有反对意见。

['fɑːðər] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] - [ruːm] .

Father	gave	permission	to	use	the	harness	-	room	.
父亲	给予	允许	到	使用	这	马具	-	房间	.

父亲允许使用马具室。

[ðə; ði][kæts][wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] : [bɪg][kæts][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kæts] , ['sliːpi] [oʊld] ['pʊsiːz] [ænd; ənd]

The	cats	were	borrowed	:	big	cats	and	little	cats	,	sleepy	old	pussies	and
这	猫	是	借来的	:	大的	猫	和	小的	猫	,	困	老的	小猫咪	和

['laɪvli] [jʌŋ] [kɪts] ,

lively	young	kits	,
热闹	年轻的	套件	,

这些猫都是借来的：有大猫也有小猫，有昏昏欲睡的老猫也有活泼的小猫。

[greɪ] [kæts] , [waɪt] [kæts] , [ænd; ənd] " ['tʃeri] - ['kʌlərd] [kæts] , " [æz; əz][ðə; ði]['plækɑːrd] [riːd] .

gray	cats	,	white	cats	,	and	"	cherry	-	colored	cats	,	"	as	the	placard	read	.
灰色的	猫	,	白色的	猫	,	和	"	樱桃	-	有色	猫	,	"	作为	这	标语牌	读	.

牌子上写着：灰猫、白猫和"樱桃色的猫"。

" [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ['oʊnli] , " [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]['plækɑːrd] .

"	For	one	day	only	,	"	was	also	on	the	placard	.
"	为了	一	天	仅有的	,	"	曾是	还	在	这	标语牌	.

告示牌上还写着"仅限一天"。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [dɔːr] - ['kiːpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm][hæd; həd] [suː] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [piːs] [ə'mʌŋ]

Charlie	was	door	-	keeper	,	and	a	busy	time	had	Sue	in	keeping	peace	among
查理	曾是	门	-	守门员	,	和	一个	忙碌的	时间	有	起诉	在	保持	和平	之中

[ðə; ði] ['pʊsiːz] .

the	pussies	.
这	小猫咪	.

查理是门卫，而苏则忙着维持猫咪们之间的和平。

[ðeɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [skrætʃt] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɪnəfɔːr] ['kɔːrəs] ,

They	screamed	and	scratched	,	and	kept	up	a	perfect	Pinafore	chorus	,
他们	尖叫	和	刮痕	,	和	保留	向上	一个	完美的	围裙	合唱	,

他们尖叫、抓挠，并完美地合唱着《皮纳福号军舰》的歌曲。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [def] , [ɔːr][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊpiəm] ;

until	the	child	wished	she	was	deaf	,	or	could	give	them	all	opium	;
直到	这	孩子	希望	她	曾是	聋	,	或者	可以	给	他们	全部	鸦片	;

直到孩子希望自己耳聋，或者希望能够给他们所有人鸦片；

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn'dʒɔɪd]

but	the	day	wore	on	,	and	all	the	children	of	their	acquaintance	enjoyed
但	这	天	穿着	在	,	和	全部	这	孩子们	的	他们的	熟人	享受

[ðə; ði][spɔːrt] ,

the	sport	,
这	运动	,

但时间一天天过去，他们认识的所有孩子都玩得很开心。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	not	a	few	of	the	elders	looked	in	upon	them	.
和	不是	一个	很少	的	这	长者	看起来	在	之上	他们	.

不少长者都探头张望。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mʌni] - [bɑːks] ,

By	evening	Charlie	was	rejoicing	in	the	possession	of	a	full	money	-	box	,
经过	晚上	查理	曾是	欢欣鼓舞	在	这	拥有	的	一个	满的	钱	-	盒子	,

到了晚上，查理欣喜地发现自己的钱罐已经装满了钱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['peniz] .

but	his	face	grew	long	as	he	counted	the	pennies	.
但	他的	脸	生长	长的	作为	他	计数	这	便士	.

但当他数着硬币时，他的脸色变得阴沉下来。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [suːz] ['iːgər] ['kwɪri] [ʌv; əv] " [haʊ] [mʌtʃ] ? "

In	reply	to	Sue's	eager	query	of	"	How	much	?	"
在	回复	到	苏的	渴望的	询问	的	"	如何	很多	?	"

面对苏急切的询问"多少钱？"

" ['oʊnli] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'dʒektɪd][rɪ'plaɪ] .

"	Only	two	dollars	and	a	half	,	"	was	his	dejected	reply	.
"	仅有的	二	美元	和	一个	一半	,	"	曾是	他的	垂头丧气	回复	.

"只有两块五，"他沮丧地回答道。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [sed] [suː] ,

"	Well	,	we	can	buy	lots	of	things	with	that	,	"	said	Sue	,
"	出色地	,	我们	能	买	很多	的	事物	和	那	,	"	说	起诉	,

"嗯，我们可以用那点钱买很多东西，"苏说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《哈珀青少年》杂志，(Harper's Young People, December 9,)
第3/3页

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
whose knowledge of marketing was limited .
谁 知识 的 营销 曾是 有限的 .

他对市场营销的了解有限。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrki] . "
" I am afraid it will take all for the turkey . "
" 我 是 害怕的 它 将要 拿 全部 为了 这 火鸡 . "

“恐怕我们得把所有钱都花在火鸡身上。”

" [ðen] [wiːl] [get] ['tʃɪkɪnz] , " [sed] [suː] .
" Then we'll get chickens , " said Sue .
" 然后 出色地 得到 鸡 , " 说 起诉 .

“那我们就养鸡，”苏说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] ['krænberi] ['dʒeli] ? "
" And how about cranberry jelly ? "
" 和 如何 关于 蔓越莓 果冻 ? "

“蔓越莓果冻怎么样？”

" ['mʌðər] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['æplz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bærəl] . "
" Mother will give us apples from her barrel . "
" 母亲 将要 给 我们 苹果 从 她 桶 . "

“妈妈会从她的桶里给我们摘苹果。”

" [ænd; ənd] ['seləri] , [ænd; ənd] [swiːt] - [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gʊdiːz] ? "
" And celery , and sweet - potatoes , and all the other goodies ? "
" 和 芹菜 , 和 甜的 - 土豆 , 和 全部 这 其他 好东西 ? "

“还有芹菜、红薯，以及其他所有好吃的？”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][duː] .
" We must make it all do .
" 我们 必须 制作 它 全部 做 .

我们必须尽力而为。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . [skɔt] , [ðə; ði]['groʊsər] ,
I will go to Mr . Scott , the grocer ,
我 将要 去 到 先生 . 斯科特 , 这 杂货商 ,

我要去找斯科特先生，他就是杂货店老板。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [praɪs] . "
and tell him we want everything at the very lowest price . "
和 告诉 他 我们 想 一切 在 这 非常 最低 价格 . "

并告诉他，我们希望所有东西都以最低价格出售。

" [wel] , [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [dɪs'deɪn][ʌv; əv]['diːteɪlz]
" Well , I leave it all to you , " said Charlie , with masculine disdain of details
" 出色地 , 我 离开 它 全部 到 你 , " 说 查理 , 和 男性 蔑视 的 细节
,
,
,

“好吧，一切都交给你了，”查理说道，语气中带着男性特有的对细节的不屑。

[ænd; ənd][skɔːrn][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][sʌm; səm] .
and scorn for so small a sum .
和 轻蔑 为了 所以 小的 一个 和 .

并对如此小的一笔钱嗤之以鼻。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" That is right .
" 那 是 正确的 .

没错。

[juːl] [siː] [haʊ] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] , " [sed] [suː] , ['kɑːnfɪdəntli] .
You'll see how I will manage , " said Sue , confidently .
你会 看 如何 我 将要 管理 , " 说 起诉 , 自信地 .

“你会看到我如何应对的，”苏自信地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
And manage she did .
和 管理 她 做过 .

她确实做到了。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] , [bliːk] [deɪ] ,
Thanksgiving was a cold , bleak day ,
感恩 曾是 一个 寒冷的 , 苍凉 天 ,

感恩节那天天气寒冷阴沉。

[ænd; ənd] [oʊld] [blæk] ['bɛtsi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['faɪərsaɪd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
and old black Betsey had no idea of leaving her fireside for church .
和 老的 黑色的 贝齐 有 不 主意 的 离开 她 炉边 为了 教会 .

老黑人贝茜根本不知道要离开她的炉火去教堂。

" [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [maɪ] [tæŋks] [dʒɪst] [æz; əz] [wel] [wʌn] [pleɪs] [æz; əz] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I can give my tanks jist as well one place as anodder , " said she ,
" 我 能 给 我的 坦克 要点 作为 出色地 一 地方 作为 - , " 说 她 ,

“我可以把我的坦克送到一个地方作为阳极，”她说。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .
in reply to a sweet coaxing voice which was urging her to go out .
在 回复 到 一个 甜的 哄骗 嗓音 哪个 曾是 敦促 她 到 去 出去 .

她回应了一个甜美哄劝的声音，那个声音催促她出门。

" [naʊ] [pliːz] [dʒʌst] [goʊ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænt] ['bɛtsi] , " [sed] [suː] ;
" Now please just go to oblige me , Aunt Betsey , " said Sue ;
" 现在 请 只是 去 到 必须 我 , 阿姨 贝齐 , " 说 起诉 ;

“现在请你去满足我的愿望吧，贝茜阿姨，”苏说道；

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri]
" Charlie and I want you and Uncle Jake to go to church for a very
" 查理 和 我 想 你 和 叔叔 杰克 到 去 到 教会 为了 一个 非常
[pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] .
particular reason .
特别的 原因 .

“查理和我希望你还有杰克叔叔去教堂，原因很特别。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
You can not refuse me , I am sure .
你 能 不是 拒绝 我 , 我 是 当然 .

我确信你无法拒绝我。

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['grʌmbld] [ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd]
" The old woman grumbled and scolded and shuffled about in a discontented
" 这 老的 女士 咕哝 和 责骂 和 洗牌 关于 在 一个 不满
[wei] ,
way ,
方式 ,

老妇人闷闷不乐地嘟囔着、责骂着，来回踱步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [suː] [stʊd] [fɜːrm] ,
but the pleading little Sue stood firm ,
但 这 恳求 小的 起诉 站立 公司 ,

但是苦苦哀求的小苏却立场坚定。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [ʃaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][bəuθ][ʌv; əv]
and gave an exulting shout as she finally closed the door upon both of
和 给予 一个 欣喜若狂 喊 作为 她 最后 关闭 这 门 之上 两个都 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她终于关上门，把他们俩都挡在了外面，然后发出了一声欢呼。

" [hə'rɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
" Hurrah ! " exclaimed Charlie , and then they both went to work .
" 欢呼 ! " 惊呼 查理 , 和 然后 他们 两个都 去 到 工作 .

"好耶！"查理喊道，然后他们俩就开始干活了。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [krækt]
The poor little cabin had to be swept and dusted , and all the cracked
这 贫穷的 小的 舱 有 到 是 扫荡 和 掸去灰尘 , 和 全部 这 裂纹
['krɑːkəri] [wel] [waɪpt] ,
crockery well wiped ,
陶器 出色地 擦拭 ,

那间简陋的小木屋需要打扫除尘，所有破裂的餐具也得仔细擦拭干净。

[bʌt; bət] [suː] [hæd; həd][taɪd][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [pɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ]
but Sue had tied on a great big apron , and Charlie pinned on a huge
但 起诉 有 系 在 一个 伟大的 大的 围裙 , 和 查理 已置顶 在 一个 巨大的
['taʊəl] ,
towel ,
毛巾 ,

但苏系上了一条大大的围裙，查理则别上了一条巨大的毛巾。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [hed] ['weɪtər] .
and declared himself head waiter .
和 声明 他自己 头 服务员 .

他自封为领班。

[ðen] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['bæskɪt] , ['kerfəli] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Then the market - basket , carefully concealed in the wood - shed , had to be
然后 这 市场 - 篮子 , 小心 暗 在 这 木头 - 棚 , 有 到 是
[ˌʌn'pækt] ,
unpacked ,
拆开包装 ,

然后，必须把精心藏在柴房里的菜篮子拿出来。

[ænd; ənd] [suːz] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['teɪbl] - ['kʌvər] ,
and Sue's mother had given a bright red table - cover ,
和 苏的 母亲 有 给定 一个 明亮的 红色的 桌子 - 覆盖 ,

苏的母亲送了一张鲜红色的桌布。

[ænd; ənd][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv][naɪs]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][fɪl][ʌp]['kɔ:rnərz] ;

and	all	sorts	of	nice	little	things	to	fill	up	corners	;
和	全部	排序	的	好的	小的	事物	到	充满	向上	角落	;

还有各种各样可以用来装饰角落的小玩意儿;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][set] [aʊt] , [ænd; ənd] [gri:n] [baʊz] [hʌŋ] ['oʊvər]

and	when	at	last	everything	was	set	out	,	and	green	boughs	hung	over
和	什么时候	在	最后的	一切	曾是	放	出去	,	和	绿色的	树枝	悬挂	超过

[ðə; ði] [dɔ:z] ,

the	doors	,
这	门	,

最后一切都布置妥当，绿色的树枝垂挂在门上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] - [kʊkt] ['tɜ:rki] [wʌz; wəz] ['fɪzɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd]

and	the	ready	-	cooked	turkey	was	fizzing	over	again	in	the	oven	,	and
和	这	准备好	-	煮熟	火鸡	曾是	嘶	超过	再次	在	这	烤箱	,	和

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redi] ,

the	dinner	was	ready	,
这	晚餐	曾是	准备好	,

烤箱里，烤好的火鸡又开始滋滋作响，晚餐准备好了。

[su:] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ænt] ['bɛtsi]

Sue	and	Charlie	hid	themselves	behind	a	door	and	waited	for	Aunt	Betsey
起诉	和	查理	隐藏	他们自己	在后面	一个	门	和	等待	为了	阿姨	贝齐

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] .

and	Uncle	Jake	.
和	叔叔	杰克	.

苏和查理躲在门后，等待贝茜阿姨和杰克叔叔。

['sloʊli] [ðə; ði][oʊld]['pi:p(ə)l] [keɪm] ['grʌmblɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grʌmbld] [aʊt] .

Slowly	the	old	people	came	grumbling	home	as	they	had	grumbled	out	.
缓慢地	这	老的	人们	来了	抱怨	家	作为	他们	有	咕哝	出去	.

老人们像出门时一样，一路抱怨着慢慢地回到了家。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi]

They	were	old	and	stiff	and	poor	,	and	what	was	there	to	be
他们	是	老的	和	僵硬的	和	贫穷的	,	和	什么	曾是	那里	到	是

['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] ?

thankful	for	?
感恩	为了	?

他们年老体衰，贫穷潦倒，有什么值得感恩的呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] ?

For	the	rheumatism	?
为了	这	风湿病	?

是治疗风湿病吗?

[jes] , [ɪf] [gɑ:d] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] , [sed] [ænt] ['bɛtsi] , [hu:] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l]

Yes	,	if	God	willed	it	,	said	Aunt	Betsey	,	who	,	however	,	was	far	from	cheerful
是的	,	如果	上帝	意志	它	,	说	阿姨	贝齐	,	WHO	,	然而	,	曾是	远的	从	快乐

.

:

.

“是的，如果上帝愿意的话，”贝茜阿姨说道，但她却一点也不高兴。

" [wʌt] [doʊs] ['tʃɪlən] [bɪn] [ə'baʊt] ?

"	WHAT	DOSE	CHILLEN	BIN	ABOUT	?
"	什么	剂量	孩子们	垃圾桶	关于	?

“儿童垃圾桶讲的是什么？”

" [ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [sə'lu:tid] [ðem; ðəm]
" They pushed open the door , and the savory smell of cooking saluted them
" 他们 推动 打开 这 门 , 和 这 美味的 闻 的 烹饪 敬礼 他们
.
:
.

他们推开门，扑面而来的是诱人的烹饪香味。

" [haɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪk] , [wʌt] [ju:; jʊ][tiŋk][oʊ] - [dɪs] ?
" Hi , Uncle Jake , what you tink o ' dis ?
" 你好 , 叔叔 杰克 , 什么 你 叮当 o - 迪斯 ?

"嗨，杰克叔叔，你觉得怎么样？"

[wɒts] [di:] ['mi:nɪn] - [ʌv; əv][ɔ:l][dɪs] [jər] ? " [sed] [ænt] ['bɛtsi] .
what's de meanin ' of all dis yer ? " said Aunt Betsey .
是什么 德 含义 - 的 全部 迪斯 你的 ? " 说 阿姨 贝齐 .

"你们说的这些到底是什么意思？"贝茜阿姨问道。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪks] [maʊθ] ['oʊpənd][waɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['əudəz] .
Uncle Jake's mouth opened wide , as if the better to inhale the rich odors .
叔叔 杰克的 嘴 打开 宽的 , 作为 如果 这 更好的 到 吸入 这 富有的 气味 .

杰克叔叔张大了嘴，好像要更好地吸入那浓郁的气味。

" [hu:z] [bɪn] - ?
" Who's bin hiyar ?
" 谁是 垃圾桶 - ?

"谁是 bin hiyar？"

[wʌt] [doʊs] ['tʃɪlən] [bɪn] [ə'baʊt] ?
What dose chillen bin about ?
什么 剂量 孩子们 垃圾桶 关于 ?

冷藏箱里有什么?

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
Good gracious me !
好的 亲切 我 !

我的天哪!

[ɪf] [dɪs] [eint] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɪt][fɜ:r][ə; eɪ] [kɪŋ] .
if dis ain't a dinner fit fur a king .
如果 迪斯 不是 一个 晚餐 合身 毛皮 一个 国王 .

如果这不是一顿配得上国王的晚餐。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪks][grɪn][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" Uncle Jake's grin burst into a laugh .
" 叔叔 杰克的 咧嘴笑 爆裂 进入 一个 笑 .

杰克叔叔的笑容瞬间变成了大笑。

" [oʊ][maɪ] ! [deɪ] [ment] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæb][ə; eɪ] - - [ɪn] [jɜ:n] ;
" Oh my ! dey meant we should hab a Tanksgivin ' in yearnest ;
" 哦 我的 ! 戴 意思是 我们 应该 哈布 一个 - - 在 依巢 ;

"哦，我的天！他们的意思是我们应该在明年举办坦克感恩节;

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [oʊld][soʊlz] [ʃʊk] [ðer; ðər][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" and the two old souls shook their sides with laughter .
" 和 这 二 老的 灵魂 摇晃 他们的 侧面 和 笑声 .

两位老人笑得前仰后合。

" [diː] [gʊd] [lɔːrd] ['brɛs] [doʊs] ['tʃɪlən] , [æn; ən] - [gɪv] - [ɪm] [æz; əz]['tæŋkˌfʊl] ['hɑːrts] [æz; əz][wiː; wi][hæb]
" De good Lord bress dose chillen , an ' give ' em as tankful hearts as we hab
" 德 好的 主 布雷斯 剂量 孩子们 , 一个 - 给 - 呃 作为 满罐 心 作为 我们 哈布
[dɪs] [deɪ] !
dis day !
迪斯 天 !

“上帝保佑孩子们，赐给他们像我们今天一样充满感恩的心！”

" [sed] [ænt] ['bɛtsi] .
" said Aunt Betsey .
" 说 阿姨 贝齐 .

“贝茜阿姨说道。”

[suː] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːr] - [wuːp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
Sue and Charlie had meant to give a glorious war - whoop and shout ,
起诉 和 查理 有 意思是 到 给 一个 辉煌 战争 - 哇哦 和 喊 ,

苏和查理原本打算发出一声辉煌的战吼和呐喊，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,
but their voices would not come ,
但 他们的 声音 会 不是 来 ,

但他们却发不出声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['welɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər]
and when they looked at each other the tears came welling up from their
和 什么时候 他们 看起来 在 每个 其他 这 眼泪 来了 井 向上 从 他们的
['tendər] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] .
tender little hearts .
投标 小的 心 .

当他们彼此对视时，他们稚嫩的心灵都涌出了泪水。

" [kʌm] , [suː] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [let][juː 'es][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] [juː 'es] .
" Come , Sue , " said Charlie , " let us get away without their seeing us .
" 来 , 起诉 , " 说 查理 , " 让 我们 得到 离开 没有 他们的 看到 我们 .

“来吧，苏，”查理说，“让我们在不被他们发现的情况下逃走。”

[huː] ['evər] [θɔːt] [ə; eɪ][kæt] [ʃoʊ] [wʊd] [meɪk] [tuː] ['piːp(ə)l][soʊ][glæd] !
Who ever thought a cat show would make two people so glad !
WHO 曾经 想法 一个 猫 展示 会 制作 二 人们 所以 高兴的 !

谁能想到一场猫展竟然会让两个人如此开心！

" [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] - [deɪ]
" They went home to their own dinner with a new idea of Thanksgiving - day
" 他们 去 家 到 他们的 自己的 晚餐 和 一个 新的 主意 的 感恩 - 天
;
;
;

“他们带着对感恩节的新理解回家享用自己的晚餐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃər] [fiːst] ;
it seemed a better and a fresher feast ;
它 似乎 一个 更好的 和 一个 更清新 盛宴 ;

看起来是一顿更好、更新鲜的盛宴；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ['twɪŋklɪŋ] [ðer; ðər] [θæŋks]
and after the day was done and the stars came out twinkling their thanks
和 后 这 天 曾是 完毕 和 这 明星 来了 出去 闪烁 他们的 谢谢
,
,
,

一天结束，繁星闪烁，仿佛在表达谢意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] [ænd; ənd][glæd][tu:; tə][rest] ,

and	the	children	,	tired	with	play	and	glad	to	rest	,
和	这	孩子们	,	疲劳的	和	玩	和	高兴的	到	休息	,

孩子们玩累了，很高兴能休息一下。

[leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['sli:pi] ['hedz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['piləuz] , [ðer; ðər]['eɪndʒəlz] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] [dri:mz]

laid	down	their	sleepy	heads	on	their	pillows	,	their	angels	whispered	softly	dreams
铺设	向下	他们的	困	头部	在	他们的	枕头	,	他们的	天使	低声说道	轻轻	梦境

[ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

of	peace	and	joy	.
的	和平	和	喜悦	.

他们把睡意朦胧的头枕在枕头上，天使轻声细语，许下和平与快乐的梦境。

[ðə; ði] [hɑ:tɪst] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['ri:dʒənz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

The	Hottest	Spot	on	Earth	.	—	One	of	the	hottest	regions	on	earth	is	along	the
这	最热门	点	在	地球	.	—	一	的	这	最热门	地区	在	地球	是	沿着	这

['pɜ:rʒn] [gʌlf] ,

Persian	Gulf	,
波斯语	海湾	,

地球上最热的地方——波斯湾沿岸是地球上最热的地区之一。

[wer] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ][reɪn] [fɔ:lz] .

where	little	or	no	rain	falls	.
在哪里	小的	或者	不	雨	瀑布	.

降雨量很少或几乎没有降雨的地方。

[æt; ət] [bɑ:'reɪn] [ðə; ði]['ærɪd] [ʃɔ:r] [hæz; həz][noʊ] [freʃ] ['wɔ:tər] ,

At	Bahrein	the	arid	shore	has	no	fresh	water	,
在	巴林	这	干旱	支撑	有	不	新鲜的	水	,

巴林干旱的海岸线上没有淡水。

[jet] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['nu:mərəs] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [kən'traɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,

yet	a	comparatively	numerous	population	contrive	to	live	there	,
然而	一个	比较	很多的	人口	精心策划	到	居住	那里	,

然而，却有相当多的人口设法在那里生活。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊpiəs] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [breɪk] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

thanks	to	the	copious	springs	which	break	forth	from	the	bottom	of	the	sea	.
谢谢	到	这	丰富	弹簧	哪个	休息	前进	从	这	底部	的	这	海	.

多亏了从海底涌出的众多泉水。

[ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər][ɪz][gɑ:t][baɪ]['daɪvɪŋ] .

The	fresh	water	is	got	by	diving	.
这	新鲜的	水	是	得到	经过	潜水	.

淡水是通过潜水获得的。

[ðə; ði]['daɪvər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] , ['waɪndz][ə; eɪ] [greɪt] [goʊt] - [skɪn][bæg][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm]

The	diver	,	sitting	in	his	boat	,	winds	a	great	goat	-	skin	bag	around	his	left	arm
这	潜水员	,	坐着	在	他的	船	,	风	一个	伟大的	山羊	-	皮肤	包	大约	他的	左边	手臂

,

,

,

潜水员坐在船上，将一个巨大的山羊皮袋缠在左臂上。

[ðə; ði][hænd] ['græspɪŋ] [ɪts] [maʊθ] ; [ðen] [teɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] ,

the	hand	grasping	its	mouth	;	then	takes	in	his	right	hand	a	heavy	stone	,
这	手	抓握	它是	嘴	;	然后	需要	在	他的	正确的	手	一个	重的	石头	,

他用手捂住它的嘴；然后右手拿起一块沉重的石头，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [hi:; hi] [plʌndʒz] [ɪn] ,

to	which	is	attached	a	strong	line	,	and	thus	equipped	he	plunges	in	,
到	哪个	是	随附的	一个	强的	线	,	和	因此	配备	他	暴跌	在	,

他身上系着一根结实的绳子，就这样，他纵身跃入水中。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

and	quickly	reaches	the	bottom	.
和	迅速地	到达	这	底部	.

并迅速到达底部。

['ɪnstəntli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ðɪ][bæg]['oʊvər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [dʒet][ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] , [hiː; hɪ] [sprɪŋz] [ʌp][ðə; ðɪ]

Instantly	opening	the	bag	over	the	strong	jet	of	fresh	water	,	he	springs	up	the
即刻	开幕	这	包	超过	这	强的	喷射	的	新鲜的	水	,	他	弹簧	向上	这

[ə'sendɪŋ] ['kɜːrənt] ,

ascending	current	,
上升	当前的	,

他立刻打开袋子，跃入湍急的淡水流中，顺着上升的水流向上跃起。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['kloʊzɪŋ][ðə; ðɪ][bæg] , [ænd; ənd][ɪz] [helpt] [ə'bɔːrd] .

at	the	same	time	closing	the	bag	,	and	is	helped	aboard	.
在	这	相同的	时间	结束	这	包	,	和	是	帮助	船上	.

同时合上行李袋，并被人扶上飞机。

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [ɪz] [ðen] [hɔːld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['daɪvər] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] , [plʌndʒz]

The	stone	is	then	hauled	up	,	and	the	diver	,	after	taking	a	breath	,	plunges
这	石头	是	然后	拖拽	向上	,	和	这	潜水员	,	后	采取	一个	气息	,	暴跌

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后石头被拉上来，潜水员吸了一口气后，再次潜入水中。

[ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['koʊpiəs][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [sprɪŋz] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]

The	source	of	the	copious	submarine	springs	is	thought	to	be	in	the
这	来源	的	这	丰富	潜艇	弹簧	是	想法	到	是	在	这

[griːn] [hɪlz] [ʌv; əv][ɔz'mɑːn, ɔs-] ,

green	hills	of	Osman	,
绿色的	丘陵	的	奥斯曼	,

人们认为，丰富的海底泉水源头位于奥斯曼的青山之中。

[sʌm; səm] - [ɔːr] - [maɪlz] ['dɪstənt] .

some	500	or	600	miles	distant	.
一些	-	或者	-	英里	遥远	.

大约500或600英里远。

['eikəs][ʌv; əv] [pər'fjuːm] . — [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

Acres	of	Perfume	.	—	Some	idea	of	the	magnitude	of	the	business	of
英亩	的	香水	.	—	一些	主意	的	这	震级	的	这	商业	的

['reɪzɪŋ] [swiːt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pər'fjuːm] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

raising	sweet	-	scented	flowers	for	their	perfume	may	be	gathered	from	the
提高	甜的	-	香味	花朵	为了	他们的	香水	可能	是	聚集	从	这

[fækt] [ðæt] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə][ə'loʊn] [kən'suːm] [ə'baʊt] - ,

fact	that	Europe	and	British	India	alone	consume	about	150	,
事实	那	欧洲	和	英国	印度	独自的	消耗	关于	-	,

香水种植面积——仅欧洲和英属印度每年就消耗约150英亩的香花，由此可见种植香花制作香水的产业规模之大。

- ['gælənz][ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] [pər'fjuːm] ['jɪrli] .

000	gallons	of	handkerchief	perfume	yearly	.
-	加仑	的	手帕	香水	每年	.

每年消耗 000 加仑手帕香水。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [pər'fjuːm] [dɪ'stɪləri] [æt; ət][kænz; kæn] , [ɪn] [fræns] , [wɪtʃ] ['juːzɪz] ['jɪrli] [ə'baʊt]

There	is	one	great	perfume	distillery	at	Cannes	,	in	France	,	which	uses	yearly	about
那里	是	一	伟大的	香水	酒厂	在	戛纳	,	在	法国	,	哪个	用途	每年	关于

- ,

100	,
-	,

法国戛纳有一家大型香水蒸馏厂，每年大约使用100吨.....

- [paʊndz] [ʌv; əv] [ə'keɪʃə] ['flaʊərz] , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] [rer] ['flaʊər] [li:vz] , - ,
000 pounds of acacia flowers , 140 , 000 pounds of rare flower leaves , 32 ,
- 磅 的 金合欢 花朵 , - , - 磅 的 稀有的 花 树叶 , - ,

1000磅金合欢花，140000磅珍稀花叶，32,

- [paʊndz] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] - , - [paʊndz] [ʌv; əv]['tu:bˌroʊz; 'tju:bˌroʊz]
000 pounds of jasmine blossoms , and 20 , 000 pounds of tuberose
- 磅 的 茉莉花 花朵 , 和 - , - 磅 的 晚香玉
['blɔsəmz] ,
blossoms ,
花朵 ,

1000磅茉莉花，以及20000磅晚香玉花。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [ju:st] [fɔ:r; fər] [pər'fju:m] .
together with an immense quantity of other material used for perfume .
一起 和 一个 巨大 数量 的 其他 材料 用过的 为了 香水 .

以及大量其他用于香水的材料。

[vɪk'tɔ:riə] , [ɪn] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊtɪd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [pər'fju:m] -
Victoria , in New South Wales , is a noted place for the production of perfume -
维多利亚 , 在 新的 南 威尔士 , 是 一个 著名的 地方 为了 这 生产 的 香水 -
['ji:ldɪŋ] [plænts] ,
yielding plants ,
屈服 植物 ,

新南威尔士州的维多利亚是著名的香料植物产地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [plænts][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] , [swi:t] [vɜ:r'bi:nə] , ['dʒæzmɪn] , [roʊz] , ['lævəndər] ,
because such plants as the mignonette , sweet verbena , jasmine , rose , lavender ,
因为 这样的 植物 作为 这 小醋汁 , 甜的 马鞭草 , 茉莉花 , 玫瑰 , 薰衣草 ,
[ə'keɪʃə] , ['hi:liətroʊp] , ['rozmeəri] , ['wɔ:lflaʊər] , ['lɒ:rəl] , ['ɔrɪndʒ] ,
acacia , heliotrope , rosemary , wallflower , laurel , orange ,
金合欢 , 鸡血石 , 迷迭香 , 壁花 , 月桂树 , 橙子 ,

因为诸如木犀草、甜马鞭草、茉莉、玫瑰、薰衣草、金合欢、天芥菜、迷迭香、紫罗兰、月桂、橙子等植物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] - ['sentɪd] [dʒi'reinjəmz] [groʊ] [ðer; ðər][ɪn] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni]
and the sweet - scented geraniums grow there in greater perfection than in any
和 这 甜的 - 香味 天竺葵 生长 那里 在 更大的 完美 比 在 任何
['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
other part of the world .
其他 部分 的 这 世界 .

那里的香叶天竺葵比世界上任何其他地方都长得更好。

[saʊθ] [ɔ:'streɪliə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bi'li:vd] , [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ]
South Australia , it is believed , would also be a good place for the growing
南 澳大利亚 , 它 是 相信 , 会 还 是 一个 好的 地方 为了 这 生长
[ʌv; əv] [pər'fju:m] - [prə'djʊsɪŋ] [plænts] ,
of perfume - producing plants ,
的 香水 - 生产 植物 ,

人们认为，南澳大利亚也是种植香料植物的好地方。

[ðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] .
though at present not much cultivated .
尽管 在 展示 不是 很多 栽培 .

虽然目前尚未得到广泛种植。

[pɪgz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .
PIGS DRAWN WITH YOUR EYES SHUT .
猪 绘制 和 你的 眼睛 关闭 .

闭着眼睛画的猪。

[blaɪnd] [pɪgz] .
BLIND **PIGS** **.**
瞎的 猪 .

瞎猫碰上死耗子。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] , ['si:tɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,
The **other** **evening** **,** **seated** **around** **the** **table** **as** **usual** **,**
这 其他 晚上 , 坐着 大约 这 桌子 作为 通常 ,

那天晚上，大家像往常一样围坐在桌旁，

[wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [ðæt] [bɑ:b] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm]
we **had** **a** **hearty** **laugh** **over** **a** **new** **idea** **that** **Bob** **had** **learned** **from**
我们 有 一个 爽朗 笑 超过 一个 新的 主意 那 鲍勃 有 学习 从
[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [meɪts] .
one **of** **his** **school** **-** **mates** **.**
一 的 他的 学校 - 伙伴们 .

鲍勃从他的一位同学那里学到了一个新点子，我们都哈哈大笑起来。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [teɪk] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] ,
" **Now** **you** **all** **take** **a** **pencil** **and** **piece** **of** **paper** **,** **"** **he** **directed** **,**
" 现在 你 全部 拿 一个 铅笔 和 片 的 纸 , " 他 指导 ,

"现在你们都拿一支铅笔和一张纸，"他指示道。

" [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [pɪg] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] . "
" **and** **try** **to** **draw** **a** **pig** **with** **your** **eyes** **shut** **.** **"**
" 和 尝试 到 画 一个 猪 和 你的 眼睛 关闭 . "

"试着闭上眼睛画一头猪。"

" [aɪ] [kɑ:nt] [drɔ:] [ə; eɪ] [pɪg] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , " [sed] ['meimi] .
" **I** **can't** **draw** **a** **pig** **with** **my** **eyes** **open** **,** **"** **said** **Mamie** **.**
" 我 不能 画 一个 猪 和 我的 眼睛 打开 , " 说 玛米 .

"我睁着眼睛都画不出猪来，"玛米说。

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [bɑ:b] .
" **That's** **just** **the** **reason** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 那就是 只是 这 原因 , " 说 鲍勃 .

"正是因为这个原因，"鲍勃说。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] : [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪrz] , [ðen] [drɔ:] [ðə; ði] [noʊz] ,
" **Now** **look** **here** **:** **begin** **at** **the** **ears** **,** **then** **draw** **the** **nose** **,**
" 现在 看 这里 : 开始 在 这 耳朵 , 然后 画 这 鼻子 ,

"现在看这里：先画耳朵，然后画鼻子，

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑ:n] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] ,
and **go** **on** **drawing** **the** **legs** **and** **the** **back** **,**
和 去 在 绘画 这 腿 和 这 后退 ,

然后继续画腿和背，

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:v] [gɑ:t] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪrz] [ə'gen] , [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
and **when** **you** **think** **you've** **got** **round** **to** **the** **ears** **again** **,** **put** **in** **the** **eye** **,**
和 什么时候 你 思考 你已经 得到 圆形的 到 这 耳朵 再次 , 放 在 这 眼睛 ,

当你觉得绕到耳朵那里时，再把眼睛放进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [teɪl] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] .
and **then** **the** **tail** **;** **but** **you** **must** **keep** **your** **eyes** **shut** **tight** **.**
和 然后 这 尾巴 ; 但 你 必须 保持 你的 眼睛 关闭 紧的 .

然后是尾巴；但你必须紧闭双眼。

" [soʊ] [wi:; wi] [i:tʃ] [traɪd] [ə; eɪ] [pɪg] , [ænd; ənd] — [wel] ,
" **So** **we** **each** **tried** **a** **pig** **,** **and** **—** **well** **,**
" 所以 我们 每个 尝试 一个 猪 , 和 — 出色地 ,

"所以我们每个人都尝试吃了一头猪，然后——嗯，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [iːt] [roʊst] [pɔːrk] [ɔːr] [fraɪd] [hæm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['riːəl] [pɪgz] [wɜːr; wər] [ʃeɪpt]

I	would	never	eat	roast	pork	or	fried	ham	again	if	I	thought	real	pigs	were	shaped
我	会	绝不	吃	烤	猪肉	或者	油煎	火腿	再次	如果	我	想法	真实的	猪	是	形状

[laɪk] ['aʊərz] .

like	ours	.
喜欢	我们的	.

如果我认为真正的猪长得和我们吃的猪一样，那我以后再也不会吃烤猪肉或炸火腿了。

[dʒʌst] [traɪ] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [sʌm; səm] [dʌl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Just	try	making	one	some	dull	evening	,	and	see	if	you	do	not	have	a
只是	尝试	制作	一	一些	乏味的	晚上	,	和	看	如果	你	做	不是	有	一个

[gʊd] [læf] ,

good	laugh	,
好的	笑	,

在某个无聊的夜晚，不妨试着做一本，看看你会不会开怀大笑。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[feɪs] - ['peɪntɪŋ] . — [ˌtʃaɪ'niːz] [men] [duː] [nɑːt] [peɪnt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , ['iːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔːr]

Face	-	Painting	.	—	Chinese	men	do	not	paint	their	faces	,	either	on	the	stage	or
脸	-	绘画	.	—	中国人	男人	做	不是	画	他们的	面孔	,	任何一个	在	这	阶段	或者

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

脸部彩绘——中国男性无论在舞台上还是其他场合，都不会在脸上涂油彩。

[bʌt; bət] [ɪn] [dʒə'pæn] ['æktər] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [striːks]

but	in	Japan	actors	in	certain	plays	are	painted	on	the	face	with	bright	streaks
但	在	日本	演员	在	肯定	演出	是	绘	在	这	脸	和	明亮的	连胜

[ʌv; əv] [red] [peɪnt] ,

of	red	paint	,
的	红色的	画	,

但在日本，某些戏剧的演员脸上会被涂上鲜艳的红色颜料。

[pʊt] [ɑːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .

put	on	usually	on	each	side	of	the	eyes	.
放	在	通常	在	每个	边	的	这	眼睛	.

通常涂抹在眼睛两侧。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv] ['sævidʒiz] .

The	kind	of	painting	is	exactly	that	of	savages	.
这	种类	的	绘画	是	确切地	那	的	野蛮人	.

这种绘画风格简直就是野蛮人的风格。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [sər'vaɪvɪŋ] [ɪn] [ə'dʌlts] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

It	is	a	curious	fact	that	this	form	of	painting	,	surviving	in	adults	on	the	stage	,
它	是	一个	好奇的	事实	那	这	形式	的	绘画	,	幸存	在	成年人	在	这	阶段	,

一个奇特的事实是，这种绘画形式在成人舞台表演中得以保留。

[ɪz] [stɪl] [juːst] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

is	still	used	elsewhere	for	the	decoration	of	young	children	.
是	仍然	用过的	别处	为了	这	装饰	的	年轻的	孩子们	.

在其他地方，它仍然被用于装饰幼儿的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [siː] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn] [ˈfestɪv] [əˈkeiʒənz] , [wen] [ɪˈlæbərətli] [drest] [baɪ]

It	is	quite	common	to	see	children	on	festive	occasions	,	when	elaborately	dressed	by
它	是	相当	常见的	到	看	孩子们	在	节日	场合	,	什么时候	精心	穿着	经过

[ðer; ðər] [ˈperənts] ,

their	parents	,
他们的	父母	,

在节日庆典上，经常可以看到父母精心打扮孩子的样子。

[ˈfɜːrðər] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈtrænzvɜːrs] [ˈnæroʊ] [striːks] [ʌv; əv] [braɪt] [red] [peɪnt] ,

further	adorned	with	one	or	two	transverse	narrow	streaks	of	bright	red	paint	,
更远	装饰	和	一	或者	二	横	狭窄的	连胜	的	明亮的	红色的	画	,

此外，还饰有一两条横向的、狭窄的鲜红色条纹，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaʊtər][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ɔːr] [pleɪst] [nɪr] [ðæt]

leading	outward	from	the	outer	corner	of	their	eyes	,	or	placed	near	that
领导	向外	从	这	外	角落	的	他们的	眼睛	,	或者	放置	靠近	那

[pəˈzɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

从眼角外侧向外延伸，或位于该位置附近。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈpɑːsəbli] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz][ɪn][ˈtʃaɪnə] — [pərˈhæps][tuː; tə]

Such	a	form	of	painting	possibly	existed	in	ancient	times	in	China	—	perhaps	to
这样的	一个	形式	的	绘画	可能	存在	在	古老的	时代	在	中国	—	也许	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈfaɪtɪŋ] [men] .

distinguish	fighting	men	.
区分	斗争	男人	.

这种绘画形式可能在中国古代就已存在——或许是为了区分作战人员。

[ˈænsər] [tuː; tə] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈpʌzlz] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ˌtuːˈtuː] .

ANSWERS	TO	MATHEMATICAL	PUZZLES	IN	NUMBER	2	.
答案	到	数学	谜题	在	数字	2	.

第二期数学谜题的答案。

[noʊ] . [wʌn] . — [ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn][hæd; həd]['sɛvən] [ʃiːp] ; [ðə; ðɪ]['sekənd][mæn][hæd; həd][faɪv] [ʃiːp] .

No	.	1	.	—	The	first	man	had	7	sheep	;	the	second	man	had	5	sheep	.
不	.	1	.	—	这	第一的	男人	有	7	羊	;	这	第二	男人	有	5	羊	.

第一题——第一个人有7只羊；第二个人有5只羊。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] - [sents] [wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['spɪrɪt][fɜːrst] [əˈpɪrd]

No	.	2	.	—	The	old	man	had	21	cents	when	the	water	-	spirit	first	appeared
不	.	2	.	—	这	老的	男人	有	-	分	什么时候	这	水	-	精神	第一的	出现

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

第二条——水神第一次出现在老人面前时，老人身上只有 21 美分。

[noʊ] . [θriː] . — [ðə; ðɪ]['groʊsər][hæd; həd] - [egz] ; [ðə; ðɪ][fɜːrst]['wʊmən] [bɔːt] - , [ðə; ðɪ]['sekənd]

No	.	3	.	—	The	grocer	had	31	eggs	;	the	first	woman	bought	16	,	the	second
不	.	3	.	—	这	杂货商	有	-	鸡蛋	;	这	第一的	女士	买	-	,	这	第二

['wʊmən] [bɔːt] [eɪt] ,

woman	bought	8	,
女士	买	8	,

第3条——杂货店有31个鸡蛋；第一位女士买了16个，第二位女士买了8个。

[ðə; ðɪ][θɜːrd][fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ˌtuːˈtuː] .

the	third	4	,	and	the	fourth	2	.
这	第三	4	,	和	这	第四	2	.

第三个是 4，第四个是 2。

[noʊ] . [fɔːr] . — [iːtʃ] [sʌn] [rɪˈsiːvd] $7000 .
No . **4** . **—** **Each** **son** **received** **$7000** .
不 . 4 . — 每个 儿子 已收到 $7000 .

第 4 条——每个儿子分得 7000 美元。

['ænsər] [tuː; tə] [nuːˈmerɪk(ə)l] [ʃəˈreɪd] [ɪn] ['nʌmbər] [ˌtuːˈtuː] .
ANSWER **TO** **NUMERICAL** **CHARADE** **IN** **NUMBER** **2** **.**
回答 到 数值 猜谜游戏 在 数字 2 .

第二题数字猜谜的答案。

[seteweɪoʊ] .
Cetewayo **.**
塞特瓦约 .

塞特瓦约。

" [haɪ] ! - , [ɪz] ['dɛsi] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?
" **HI** **!** **MISTISS** **,** **IS** **DESE** **YOURN** **?**
" 你好 ! - , 是 这些 你的 ?

“嗨！小姐，这是你的吗？”

" ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
" **Harper's** **Young** **People** **.**
" 哈珀斯 年轻的 人们 .

《哈珀的青少年》

['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['evri] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət]
Harper's **Young** **People** **will** **be** **issued** **every** **Tuesday** **,** **and** **may** **be** **had** **at**
哈珀斯 年轻的 人们 将要 是 发布 每一个 周二 , 和 可能 是 有 在
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [reɪts] :
the **following** **rates** **:**
这 下列的 利率 :

《哈珀青少年》杂志每周二发行，价格如下：

[fɔːr] [sents] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
Four **cents** **a** **number** **.**
四 分 一个 数字 .

每个数字四美分。

['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , $1 . - ; [faɪv] [səb'skrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] , $7 . - :
Single **subscriptions** **for** **one** **year** **,** **$1** **.** **50** **;** **five** **subscriptions** **,** **one** **year** **,** **$7** **.** **00** **:**
单身的 订阅 为了 一 年 , $1 . - ; 五 订阅 , 一 年 , $7 . - :
['peɪəb(ə)l][ɪn] [æd'væns] .
payable **in** **advance** **.**
应付账款 在 进步 .

单次订阅一年，1.50 美元；五次订阅一年，7.00 美元：需提前支付。

['poʊstɪdʒ] [friː] .
Postage **free** **.**
邮资 自由的 .

免邮费。

[səb'skrɪpʃənz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] .
Subscriptions **may** **begin** **with** **any** **number** **.**
订阅 可能 开始 和 任何 数字 .

订阅数量不限。

[wen] [noʊ] [taɪm] [ɪz] ['spesɪfaɪd] ,
When **no** **time** **is** **specified** **,**
什么时候 不 时间 是 指定的 ,

如果没有具体时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][səb'skraɪbər][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	will	be	understood	that	the	subscriber	desires	to	commence	with	the
它	将要	是	理解	那	这	订户	欲望	到	开始	和	这

['nʌmbər] ['ɪʃuːd] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

number	issued	after	the	receipt	of	order	.
数字	发布	后	这	收据	的	命令	.

据此可知，订户希望从收到订单后发放的号码开始使用。

[rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mʌni] ['ɔːrdər] , [ɔːr][dræft] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [rɪsk]

Remittances	should	be	made	by	Post	-	office	Money	Order	,	or	Draft	,	to	avoid	risk
汇款	应该	是	制成	经过	邮政	-	办公室	钱	命令	,	或者	草稿	,	到	避免	风险

[ʌv; əv] [lɔːs] .

of	loss	.
的	损失	.

为避免损失风险，汇款应通过邮局汇票或汇款单进行。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	New	York	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] - ['oʊnli] .

A	LIBERAL	OFFER	FOR	1880	ONLY	.
一个	自由主义	提供	为了	-	仅有的	.

仅限 1880 年的自由派优惠。

☞ ['hɑːrpɚz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [fɔːr; fər]

☞	Harper's	Young	People	and	Harper's	Weekly	will	be	sent	to	any	address	for
☞	哈珀斯	年轻的	人们	和	哈珀斯	每周	将要	是	发送	到	任何	地址	为了

[wʌn] [jɪr] ,

one	year	,
一	年	,

☞《哈珀斯青少年刊》和《哈珀斯周刊》将寄送到任何地址，为期一年。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] , - ,

commencing	with	the	first	number	of	Harper's	Weekly	for	January	,	1880	,
开始	和	这	第一的	数字	的	哈珀斯	每周	为了	一月	,	-	,

从1880年1月第一期《哈珀周刊》开始，

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $5 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

on	receipt	of	$5	.	00	for	the	two	Periodicals	.
在	收据	的	$5	.	-	为了	这	二	期刊	.

收到两份期刊的5.00美元。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神